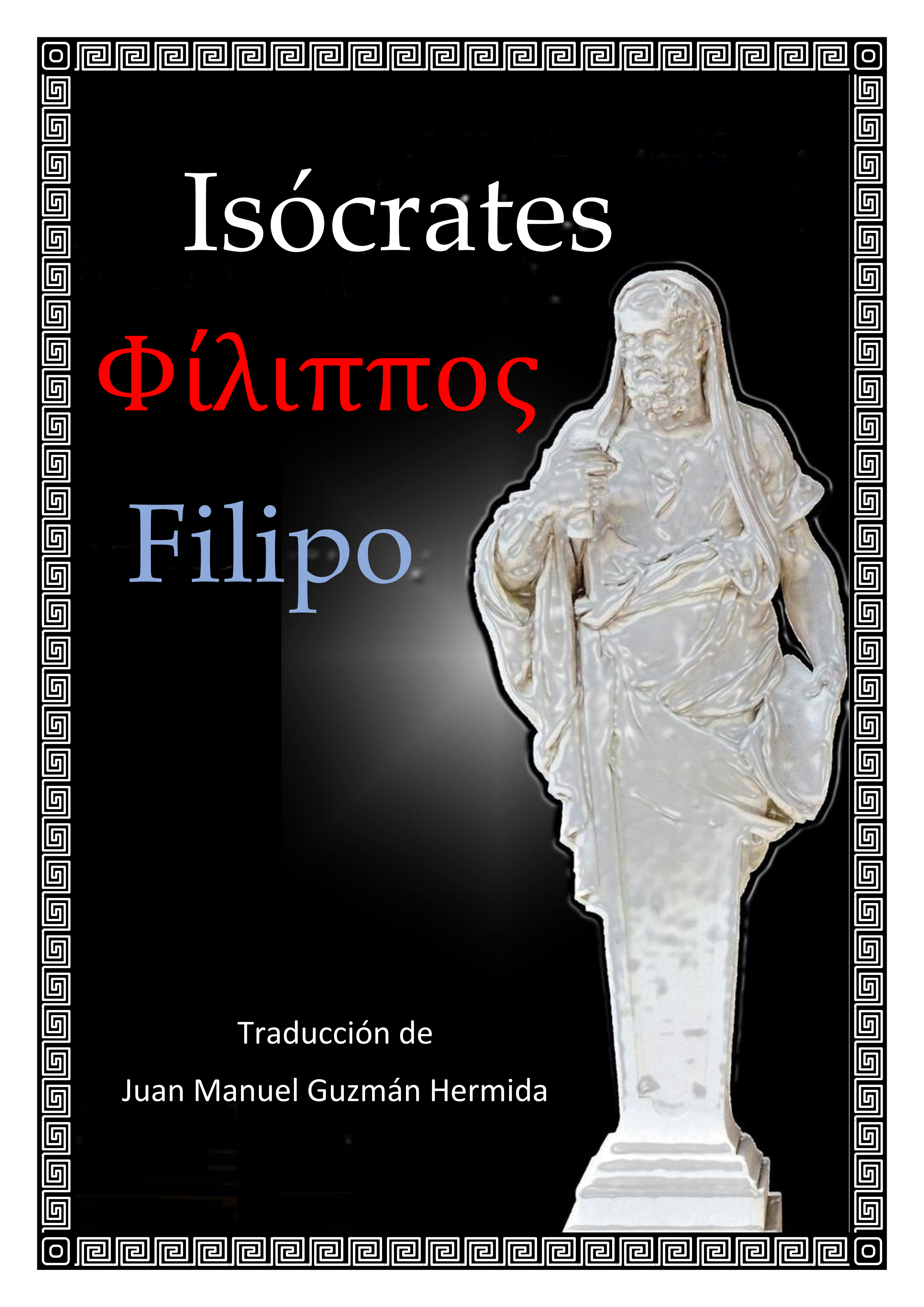

Isócrates
Φίλιππος
Filipo
Traducción de
Juan Manuel Guzmán Hermida

FILIPO (V)
Φίλιππος

INTRODUCCIÓN

Hacía ya tiempo que Isócrates había dejado de confiar en la capacidad de Atenas para lograr la concordia de los griegos y dirigir la expedición militar contra Asia. Su mirada se había detenido en diferentes monarcas como posibles ejecutores de su plan político. Así, en el año 367 a. C. había escrito una carta a Dionisio de Siracusa, en el 356 al rey Arquidamo de Esparta; seguramente también había escrito al tirano Jasón de Feras, en una fecha no determinada pero quizá poco anterior al asesinato de Jasón, cometido el año 370 a. C.

Conservamos las cartas a Dionisio y a Arquidamo (la autenticidad de esta última está muy controvertida) y son bastante explícitas en cuanto a los planes de Isócrates.

Pero desde el año 359 a. C. había irrumpido en el mundo griego un nuevo y capaz político: el rey Filipo II de Macedonia. El progreso de su dominio sobre Grecia mediante la agresión o la acción diplomática revela una genialidad fuera de lo común. Inevitablemente la política de Filipo había chocado con la de Atenas: la ocupación por el macedonio de Anfípolis, antigua colonia ateniense (año 357 a. C.), la conquista de Olinto y de Tesalia (352 a. C.) eran los hechos más significativos; sin embargo, el año 346 a. C. se firma entre Filipo y Atenas la paz llamada de Filócrates.

Precisamente en este año 346 Isócrates saca a la luz su discurso Filipo. Hasta entonces sus opiniones sobre Macedonia (en especial sobre su rey Amintas, el padre de Filipo) habían pasado desde la crítica al elogio[1].

En el discurso, Isócrates propone a Filipo dos tareas bien precisas: conseguir la armonía de los estados griegos para guiarlos a la conquista de Persia. Para G. Kennedy[2] el Filipo es el más vigoroso de los últimos discursos de Isócrates.

El desarrollo es el siguiente:

1-29. Introducción: propósito del discurso; alabanza de Filipo.
30-38. Deuda de Macedonia con los principales estados griegos.
39-56. Posibilidad de una reconciliación.
57-67. Ejemplos históricos de políticos que desde una situación difícil alcanzaron éxitos.
68-80. Méritos a que Filipo se hará acreedor si logra la armonía entre los griegos.
80-123. Superioridad de Filipo sobre los persas; elogio de Heracles, antepasado de Filipo; consecuencias favorables de la conquista del imperio persa, o, al menos, de Asia Menor.
123-155. Gloria que reportará a Filipo la acción.

¿Cuál fue la reacción de Filipo ante los consejos de Isócrates?; el argumento anónimo del discurso demuestra, según Mathieu[3], que la opinión general creía en una influencia directa de Isócrates sobre

---

[1] Cf. la opinión de Isócrates sobre el rey Amintas en el *Panegírico* 126, donde critica su monarquía, a la que están consolidando los espartanos, y la que expone en el *Arquidamo* 46, en donde aplaude su coraje.
[2] *The Art…*, pág. 199.
[3] *Les idees…*, pág. 214.

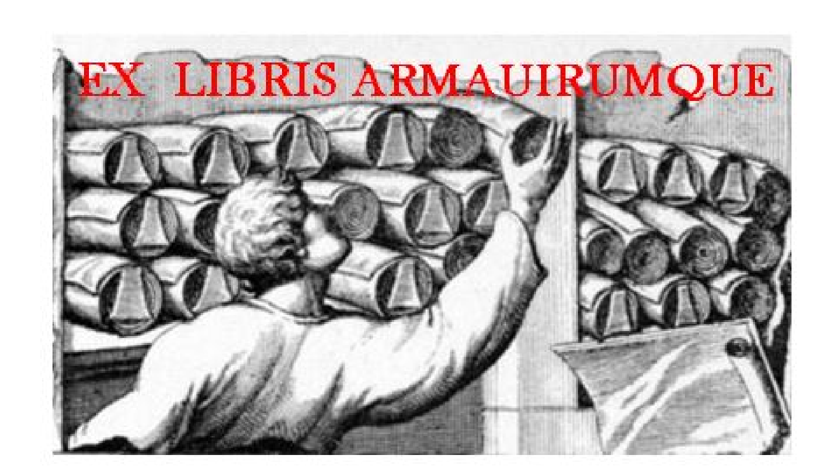
Alejandro, no sobre Filipo. Pero hay datos suficientes como para pensar que el macedonio no olvidó las advertencias de Isócrates[4].

Este discurso, conservado en muchos manuscritos, ha sido uno de los más leídos en la Edad Media y Renacimiento; literariamente es quizá el de mayor calidad.

ARGUMENTO DEL DISCURSO A FILIPO, DE ESCRITOR ANÓNIMO

Debe saberse que Isócrates escribió este discurso a Filipo tras la paz firmada por los compañeros de Esquines y Demóstenes. De ahí que tuviera la oportunidad de escribir al mismo Filipo, porque éste se había hecho amigo de la ciudad de los atenienses. Bajo la forma de un elogio, Isócrates aconseja a Filipo que, después de reconciliar las grandes ciudades griegas que luchaban entre sí, haga una expedición contra los persas. «Te conviene, dice, hacer esto, por ser descendiente de Heracles y tener tanto poder». Y Filipo, una vez que recibió el discurso y conoció su contenido, no fue convencido por los argumentos, sino que aplazó su decisión. Posteriormente el hijo de Filipo, Alejandro, leyó el discurso, se animó e hizo una expedición contra Darío II, también llamado Oco. Pues su nombre auténtico era Oco, pero los persas, por adularle, le dieron el apodo de Darío[5], como sus primeros antecesores.

Es una obra práctica, pues aconseja. Isócrates escribió el discurso cuando era viejo, poco antes de su muerte y de la de Filipo, según dice Hermipo.



[4] MATHIEU, *Isocrate*…, IV, págs. 14-16, trata a fondo esta influencia.

[5] El autor anónimo del argumento confunde a Artajerjes III Oco, que fue rey de Persia entre los años 358 al 337 a. C., contemporáneo por tanto del discurso Filipo, con Darío III Codomano.

FILIPO (V)
Φίλιππος

1-29. Introducción: propósito del discurso; alabanza de Filipo.

[1] μὴ θαυμάσῃς, ὦ Φίλιππε, διότι τοῦ λόγου ποιήσομαι τὴν ἀρχὴν οὐ τοῦ πρὸς σὲ ῥηθησομένου καὶ νῦν δειχθήσεσθαι μέλλοντος, ἀλλὰ τοῦ περὶ Ἀμφιπόλεως γραφέντος.

1 Filipo no te asombres de que comience mi discurso no por lo que te voy a decir y señalar ahora, sino por lo que escribí respecto a Anfípolis[6].

περὶ οὗ μικρὰ βούλομαι προειπεῖν, ἵνα δηλώσω καὶ σοὶ καὶ τοῖς ἄλλοις ὡς οὐ δι᾽ ἄνοιαν οὐδὲ διαψευσθεὶς τῆς ἀρρωστίας τῆς νῦν μοι παρούσης ἐπεθέμην γράφειν τὸν πρὸς σὲ λόγον, ἀλλ᾽ εἰκότως καὶ κατὰ μικρὸν ὑπαχθείς.

Quiero hacer un pequeño preámbulo sobre este tema, para aclararte a ti y a los demás que me puse a escribir este discurso para ti no por ignorancia ni porque me engañara mi debilidad actual[7], sino con lógica, después de haberlo pensado en detalle.

[2] ὁρῶν γὰρ τὸν πόλεμον τὸν ἐνστάντα σοὶ καὶ τῇ πόλει περὶ Ἀμφιπόλεως πολλῶν κακῶν αἴτιον γιγνόμενον, ἐπεχείρησα λέγειν περί τε τῆς πόλεως ταύτης καὶ τῆς χώρας οὐδὲν τῶν αὐτῶν οὔτε τοῖς ὑπὸ τῶν σῶν ἑταίρων λεγομένοις οὔτε τοῖς ὑπὸ τῶν ῥητόρων τῶν παρ᾽ ἡμῖν, ἀλλ᾽ ὡς οἷόν τε πλεῖστον ἀφεστῶτα τῆς τούτων διανοίας.

2 Al ver, en efecto, que la guerra que se inició entre ti y nuestra ciudad por Anfípolis es causa de muchos males, intenté hablar sobre esta ciudad y su territorio con argumentos que no fueran iguales a los de tus compañeros ni a los de nuestros oradores, sino muy distantes de su manera de pensar.

[3] οὗτοι μὲν γὰρ παρώξυνον ἐπὶ τὸν πόλεμον, συναγορεύοντες ταῖς ἐπιθυμίαις ὑμῶν: ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τῶν ἀμφισβητουμένων οὐδὲν ἀπεφαινόμην, ὃν δ᾽ ὑπελάμβανον τῶν λόγων εἰρηνικώτατον εἶναι, περὶ τοῦτον διέτριβον, λέγων ὡς ἀμφότεροι διαμαρτάνετε τῶν πραγμάτων, καὶ σὺ μὲν πολεμεῖς ὑπὲρ τῶν ἡμῖν συμφερόντων, ἡ δὲ πόλις ὑπὲρ τῆς σῆς δυναστείας: λυσιτελεῖν γὰρ σοὶ μὲν ἡμᾶς ἔχειν τὴν χώραν ταύτην, τῇ δὲ πόλει μηδ᾽ ἐξ ἑνὸς τρόπου λαβεῖν αὐτήν.

3 Porque éstos os empujaban a la guerra, hablando de acuerdo con vuestros deseos. Yo, en cambio, no mostraba opinión alguna sobre lo que se discutía, y me ocupaba del argumento que me parecía más apropiado para la paz, al decir que ambos os equivocáis en el asunto: tú haces la guerra en favor de nuestros intereses y la ciudad en beneficio de tu poder. A ti te viene bien que nosotros tengamos esa tierra, pero a la ciudad de ningún modo le conviene conquistarla.

[4] καὶ περὶ τούτων οὕτως ἐδόκουν διεξιέναι τοῖς ἀκούουσιν, ὥστε μηδένα τὸν λόγον αὐτῶν μηδὲ τὴν λέξιν ἐπαινεῖν ὡς ἀκριβῶς καὶ καθαρῶς ἔχουσαν, ὅπερ εἰώθασί τινες ποιεῖν, ἀλλὰ τὴν

4 Tal impresión causé en los oyentes al exponer esto, que no alabaron ningún argumento ni el estilo por su exactitud y pureza, cosa que suelen hacer algunos, sino que admiraban el realismo de

---

[6] La ciudad de Anfípolis, conquistada y colonizada por Atenas el año 437 a. C. era una plaza de excepcional importancia estratégica: situada en el curso del Estrimón, desde ella enviaban madera para las construcciones navales, y cerca estaban las minas de oro del Pangeo. El espartano Brásidas había conquistado la ciudad el año 424 a. C., lo que ocasionó el destierro de Tucídides, uno de los generales atenienses destinados en Tracia (TUC., IV 107 y sigs.). Filipo la ocupó el año 357 a. C.

[7] Nacido el año 436 a. C., Isócrates tenía por estas fechas 90 años.

ἀλήθειαν τῶν πραγμάτων θαυμάζειν, καὶ νομίζειν οὐδαμῶς ἂν ἄλλως παύσασθαι τῆς φιλονικίας ὑμᾶς,

los temas y pensaban que no había modo alguno de cesar vuestras rivalidades,

[5] πλὴν εἰ σὺ μὲν πεισθείης πλείονος ἀξίαν ἔσεσθαί σοι τὴν τῆς πόλεως φιλίαν ἢ τὰς προσόδους τὰς ἐξ Ἀμφιπόλεως γιγνομένας, ἡ δὲ πόλις δυνηθείη καταμαθεῖν ὡς χρὴ τὰς μὲν τοιαύτας φεύγειν ἀποικίας, αἵ τινες τετράκις ἢ πεντάκις ἀπολωλέκασι τοὺς ἐμπολιτευθέντας, ζητεῖν δ᾽ ἐκείνους τοὺς τόπους τοὺς πόρρω μὲν κειμένους τῶν ἄρχειν δυναμένων, ἐγγὺς δὲ τῶν δουλεύειν εἰθισμένων, εἰς οἷόν περ Λακεδαιμόνιοι Κυρηναίους ἀπῴκισαν:

5 a no ser que tú te convencieras de que te sería mejor la amistad de la ciudad que los ingresos de Anfípolis, y nuestra ciudad pudiera comprender que debía huir de unas colonizaciones en las que por cuatro o cinco veces habían muerto los ciudadanos, y buscar lugares alejados de pueblos capaces de mandar y cerca de los acostumbrados a obedecer, así como los lacedemonios establecieron a los de Cirene.

[6] πρὸς δὲ τούτοις, εἰ σὺ μὲν γνοίης ὅτι λόγῳ παραδοὺς τὴν χώραν ἡμῖν ταύτην αὐτὸς ἔργῳ κρατήσεις αὐτῆς, καὶ προσέτι τὴν εὔνοιαν τὴν ἡμετέραν κτήσει（τοσούτους γὰρ ὁμήρους λήψει παρ᾽ ἡμῶν τῆς φιλίας, ὅσους περ ἂν ἐποίκους εἰς τὴν σὴν δυναστείαν ἀποστείλωμεν）, τὸ δὲ πλῆθος ἡμῶν εἴ τις διδάξειεν, ὡς ἂν λάβωμεν Ἀμφίπολιν, ἀναγκασθησόμεθα τὴν αὐτὴν εὔνοιαν ἔχειν τοῖς σοῖς πράγμασι διὰ τοὺς ἐνταῦθα κατοικοῦντας οἵαν περ εἴχομεν Ἀμαδόκῳ τῷ παλαιῷ διὰ τοὺς ἐν Χερρονήσῳ γεωργοῦντας.

6 Aparte de estas consideraciones, tú deberías comprender que, prometiéndonos esta tierra, de hecho la dominarás tú y además ganarás nuestra benevolencia, pues tomarás tantas garantías de nuestra amistad como colonos enviemos hacia tu dominio. También alguien debería señalar a nuestro pueblo que, si conquistáramos Anfípolis, nos veríamos obligados a tratar tus asuntos con la misma buena disposición que empleamos con Amadoco el viejo[8] debido a los agricultores del Quersoneso.

[7] τοιούτων δὲ πολλῶν λεγομένων ἤλπισαν ὅσοι περ ἤκουσαν, διαδοθέντος τοῦ λόγου διαλύσεσθαι τὸν πόλεμον ὑμᾶς καὶ γνωσιμαχήσαντας βουλεύσεσθαί τι κοινὸν ἀγαθὸν περὶ ὑμῶν αὐτῶν. εἰ μὲν οὖν ἀφρόνως ἢ καὶ νουνεχόντως ταῦτ᾽ ἐδόξαζον, δικαίως ἂν ἐκεῖνοι τὴν αἰτίαν ἔχοιεν: ὄντος δ᾽ οὖν ἐμοῦ περὶ τὴν πραγματείαν ταύτην ἔφθητε ποιησάμενοι τὴν εἰρήνην, πρὶν ἐξεργασθῆναι τὸν λόγον, σωφρονοῦντες: ὅπως γὰρ οὖν πεπρᾶχθαι κρεῖττον ἦν αὐτὴν ἢ συνέχεσθαι τοῖς κακοῖς τοῖς διὰ τὸν πόλεμον γιγνομένοις.

7 Después de decir muchas razones semejantes, quienes me escuchaban esperaron que cuando mi discurso fuera divulgado, vosotros cesarais la guerra y, reconociendo vuestro error, trazarais algún bien común para todos vosotros. Si su opinión era equivocada o correcta, es cosa que, en justicia, a ellos les corresponde. Pero, mientras yo estaba en esta tarea, os apresurasteis a firmar la paz antes de que hubiera acabado el discurso, y actuasteis con prudencia. Porque es mejor haberla hecho como sea, a prolongar los males que se derivan de la guerra.

[8] συνησθεὶς δὲ τοῖς περὶ τῆς εἰρήνης ψηφισθεῖσι, καὶ νομίσας οὐ μόνον ἡμῖν ἀλλὰ καὶ σοὶ καὶ τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν ἅπασι συνοίσειν, ἀποστῆσαι μὲν τὴν ἐμαυτοῦ διάνοιαν τῶν ἐχομένων οὐχ οἷός τ᾽

8 Yo me alegré por lo que se votó sobre la paz y pensé que nos aprovecharía no sólo a nosotros sino también a ti y a todos los demás griegos. Pero no era capaz de apartar mi pensamiento del

[8] Amadoco, rey de los odrisos en Tracia, firmó una alianza con el ateniense Trasibulo en el año 390 a. C. después que éste último le reconcilió con Seutes, jefe de los territorios de la costa (cf. JENOF, *Hel*. IV 8, 26).

ἦν, ἀλλ᾽ οὕτω διεκείμην ὥστ᾽ εὐθὺς σκοπεῖσθαι πῶς ἂν τὰ πεπραγμένα παραμείνειεν ἡμῖν καὶ μὴ χρόνον ὀλίγον ἡ πόλις ἡμῶν διαλιποῦσα πάλιν ἑτέρων πολέμων ἐπιθυμήσειε:

futuro, sino que me encontraba en situación de examinar cómo lo que se había hecho nos duraría y nuestra ciudad, tras dejar pasar un poco de tiempo, no desearía de nuevo otras guerras.

[9] διεξιὼν δὲ περὶ τούτων πρὸς ἐμαυτὸν εὕρισκον οὐδαμῶς ἂν ἄλλως αὐτὴν ἡσυχίαν ἄγουσαν, πλὴν εἰ δόξειε ταῖς πόλεσι ταῖς μεγίσταις διαλυσαμέναις τὰ πρὸς σφᾶς αὐτὰς εἰς τὴν Ἀσίαν τὸν πόλεμον ἐξενεγκεῖν, καὶ τὰς πλεονεξίας, ἃς νῦν παρὰ τῶν Ἑλλήνων ἀξιοῦσιν αὑταῖς γίγνεσθαι, ταύτας εἰ παρὰ τῶν βαρβάρων ποιήσασθαι βουληθεῖεν: ἅπερ ἐν τῷ πανηγυρικῷ λόγῳ τυγχάνω συμβεβουλευκώς.

9 Al discurrir sobre esto conmigo mismo, descubría que la ciudad no podría estar tranquila de ninguna forma, a no ser que las principales ciudades se reconciliaran entre sí para llevar a la guerra a Asia, y quisieran obtener de los bárbaros las ganancias que ahora éstos pretenden de los griegos. Esto es lo que he aconsejado en el discurso del Panegírico[9].

[10] ταῦτα δὲ διανοηθείς, καὶ νομίσας οὐδέποτ᾽ ἂν εὑρεθῆναι καλλίω ταύτης ὑπόθεσιν οὐδὲ κοινοτέραν οὐδὲ μᾶλλον ἅπασιν ἡμῖν συμφέρουσαν, ἐπήρθην πάλιν γράψαι περὶ αὐτῆς, οὐκ ἀγνοῶν οὐδὲν τῶν περὶ ἐμαυτόν, ἀλλ᾽ εἰδὼς μὲν τὸν λόγον τοῦτον οὐ τῆς ἡλικίας τῆς ἐμῆς δεόμενον, ἀλλ᾽ ἀνδρὸς ἀνθοῦσαν τὴν ἀκμὴν ἔχοντος καὶ τὴν φύσιν πολὺ τῶν ἄλλων διαφέροντος,

10 Así pensé y por creer que nunca habría descubierto un argumento más bello que éste ni más común ni que más nos conviniera a todos nosotros, intenté escribir de nuevo sobre él. No desconocía mis circunstancias personales, sino que sabía perfectamente que este discurso requería no un hombre de mi edad sino en pleno vigor y de condiciones naturales superiores a los demás.

[11] ὁρῶν δ᾽ ὅτι χαλεπόν ἐστι περὶ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν δύο λόγους ἀνεκτῶς εἰπεῖν, ἄλλως τε κἂν ὁ πρότερον ἐκδοθεὶς οὕτως ᾖ γεγραμμένος, ὥστε καὶ τοὺς βασκαίνοντας ἡμᾶς μιμεῖσθαι καὶ θαυμάζειν αὐτὸν μᾶλλον τῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐπαινούντων.

11 Pero veía que era difícil pronunciar bien dos discursos sobre el mismo argumento, sobre todo si el que divulgamos en primer lugar ha sido escrito de tal modo que los envidiosos nos imitan y lo admiran más aún que quienes lo aplauden exageradamente.

[12] ἀλλ᾽ ὅμως ἐγὼ ταύτας τὰς δυσχερείας ὑπεριδὼν οὕτως ἐπὶ γήρως γέγονα φιλότιμος, ὥστ᾽ ἠβουλήθην ἅμα τοῖς πρὸς σὲ λεγομένοις καὶ τοῖς μετ᾽ ἐμοῦ διατρίψασιν ὑποδεῖξαι καὶ ποιῆσαι φανερόν, ὅτι τὸ μὲν ταῖς πανηγύρεσιν ἐνοχλεῖν καὶ πρὸς ἅπαντας λέγειν τοὺς συντρέχοντας ἐν αὐταῖς πρὸς οὐδένα λέγειν ἐστίν, ἀλλ᾽ ὁμοίως οἱ τοιοῦτοι τῶν λόγων ἄκυροι τυγχάνουσιν ὄντες τοῖς νόμοις καὶ ταῖς πολιτείαις ταῖς ὑπὸ τῶν σοφιστῶν γεγραμμέναις,

12 A pesar de ello, desprecié todas esas dificultades, y he llegado a ser tan ambicioso en mi vejez que quise en las palabras que te dirijo, señalar también y hacer evidente a mis discípulos que molestar en las fiestas solemnes y hablar a todos los que en ellas se encuentran no vale de nada[10], sino que tales discursos son tan inútiles

[9] Cf. *Panegírico* 17.

[10] MATHIEU, *Isocrate…*, IV, pág. 22, n. 2, se pregunta si hay aquí una alusión a los *Discursos Olímpicos* de Gorgias y Lisias. Preguntaríamos nosotros, ¿y por qué no al mismo Isócrates?, pues el término empleado por él es *panegýresis*, «fiesta solemne», de donde viene el título de su *Panegírico*. ¿Reconocería entonces Isócrates que su *Panegírico* fue una pérdida de tiempo?; podría ser, aunque no criticando su discurso (cf. parágrafo 11), sino la ocasión en la que lo dio a conocer.

como las leyes y las constituciones políticas escritas por los sofistas[11].

[13] δεῖ δὲ τοὺς βουλομένους μὴ μάτην φλυαρεῖν ἀλλὰ προὔργου τι ποιεῖν καὶ τοὺς οἰομένους ἀγαθόν τι κοινὸν εὑρηκέναι τοὺς μὲν ἄλλους ἐᾶν πανηγυρίζειν, αὐτοὺς δ᾽ ὧν εἰσηγοῦνται ποιήσασθαί τινα προστάτην τῶν καὶ λέγειν καὶ πράττειν δυναμένων καὶ δόξαν μεγάλην ἐχόντων, εἴπερ μέλλουσί τινες προσέξειν αὐτοῖς τὸν νοῦν.

13 Es preciso, por el contrario, que quienes quieran no decir tonterías vanamente sino hacer algo de provecho y los que crean haber descubierto algún bien común a todos,
dejen a otros pronunciar discursos en las fiestas solemnes y ellos se propongan hacerse con algún protector de entre los que pueden hablar y actuar y tienen gran fama, si es que algunos quieren prestarles atención.

[14] ἅ περ ἐγὼ γνοὺς διαλεχθῆναι σοὶ προειλόμην,οὐ πρὸς χάριν ἐκλεξάμενος, — καίτοι πρὸ πολλοῦ ποιησαίμην ἄν σοι κεχαρισμένως εἰπεῖν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐπὶ τούτῳ τὴν διάνοιαν ἔσχον. ἀλλὰ τοὺς μὲν ἄλλους ἑώρων τοὺς ἐνδόξους τῶν ἀνδρῶν ὑπὸ πόλεσι καὶ νόμοις οἰκοῦντας, καὶ οὐδὲν ἐξὸν αὐτοῖς ἄλλο πράττειν πλὴν τὸ προσταττόμενον, ἔτι δὲ πολὺ καταδεεστέρους ὄντας τῶν πραγμάτων τῶν ῥηθησομένων,

14 Tras pensar esto, me decidí a contártelo, no porque buscara agradecimiento, aunque me gustaría muchísimo que mis palabras te fueran gratas, pues no tenía esto en el pensamiento. Veía que otros hombres famosos vivían sometidos a las ciudades y a las leyes[12], y que no les estaba permitido hacer otra cosa que lo ordenado y que incluso eran muy inferiores a los asuntos que se van a contar.

[15] σοὶ δὲ μόνῳ πολλὴν ἐξουσίαν ὑπὸ τῆς τύχης δεδομένην καὶ πρέσβεις πέμπειν πρὸς οὕς τινας ἂν βουληθῇς, καὶ δέχεσθαι παρ᾽ ὧν ἄν σοι δοκῇ, καὶ λέγειν ὅ τι ἂν ἡγῇ συμφέρειν, πρὸς δὲ τούτοις καὶ πλοῦτον καὶ δύναμιν κεκτημένον ὅσην οὐδεὶς τῶν Ἑλλήνων, ἃ μόνα τῶν ὄντων καὶ πείθειν καὶ βιάζεσθαι πέφυκεν: ὧν οἶμαι καὶ τὰ ῥηθησόμενα προσδεήσεσθαι.

15 Veía también que tú eras el único que tenías un completo poder concedido por la fortuna para enviar embajadores a los lugares que quisieras y recibirlos de quienes te pareciera, de decir lo que consideraras provechoso, y que, además, habías adquirido riqueza y poderío como ningún otro griego, únicas cosas reales capaces de convencer y obligar.

[16] μέλλω γάρ σοι συμβουλεύειν προστῆναι τῆς τε τῶν Ἑλλήνων ὁμονοίας καὶ τῆς ἐπὶ τοὺς βαρβάρους στρατείας: ἔστι δὲ τὸ μὲν πείθειν πρὸς

16 Creo que ellas son también necesarias para lo que voy a decir. Quiero aconsejarte, en efecto,

[11] Un pasaje muy significativo. Las palabras «leyes» (*nómoi*) y «constituciones» (*politeíai*) recuerdan las famosas y monumentales obras de Platón, muerto en 347 a. C., un año antes de este discurso. Según JAEGER, *Paideia…*, pág. 854, Isócrates considera ahora a Platón como el gran teórico del estado aunque su pensamiento, desgraciadamente, sea irrealizable. Isócrates se desvía ahora de su antigua elocuencia panegírica, que ya no tendría resultado; la pretensión del orador es lograr una política realista. Los discursos panegíricos no guardan más relación con la política real que las *Repúblicas* y *Leyes* de los teóricos del estado, entre ellos, evidentemente Platón (JAEGER, *Paideia…*, pág. 868, n. 47).
Francamente, nosotros no vemos tal elogio a Platón, que es de nuevo tachado de sofista. El contraste «leyes»/«constituciones políticas» es señalado por LEVI, *Isócrates…*, pág. 100, quien insiste en que *politeía* no puede traducirse por «constitución», si se entiende este término como «suma de leyes fundamentales».

[12] Evidentemente, Filipo no vive «sometido a las ciudades y a las leyes»; por eso es el mejor para dirigir la empresa panhelénica. MATHIEU, *Isocrate…*, IV, pág. 23, n. I, cree ver aquí una referencia a Timoteo y Arquidamo, en quienes durante cierto tiempo pensó Isócrates para que fueran los ejecutores del proyecto.

τοὺς Ἕλληνας συμφέρον, τὸ δὲ βιάζεσθαι πρὸς τοὺς βαρβάρους χρήσιμον. ἡ μὲν οὖν περιβολὴ παντὸς τοῦ λόγου τοιαύτη τίς ἐστιν.

que tomes a tu cargo la concordia de los griegos[13] y la expedición militar contra los bárbaros. Para los griegos es conveniente persuadirse, y útil el atacar a los bárbaros. Tal es la aspiración de todo mi discurso.

[17] οὐκ ὀκνήσω δὲ πρὸς σὲ κατειπεῖν ἐφ᾽ οἷς ἐλύπησάν τινές με τῶν πλησιασάντων: οἶμαι γὰρ ἔσεσθαί τι προὔργου. δηλώσαντος γάρ μου πρὸς αὐτοὺς ὅτι μέλλω σοι λόγον πέμπειν οὐκ ἐπίδειξιν ποιησόμενον οὐδ᾽ ἐγκωμιασόμενον τοὺς πολέμους τοὺς διὰ σοῦ γεγενημένους (ἕτεροι γὰρ τοῦτο ποιήσουσιν), ἀλλὰ πειρασόμενόν σε προτρέπειν ἐπὶ πράξεις οἰκειοτέρας καὶ καλλίους καὶ μᾶλλον συμφερούσας ὧν νῦν τυγχάνεις προῃρημένος,

17 No vacilaré en exponerte detalladamente los motivos por los que se molestaron algunos de mis discípulos. Creo, en efecto, que será algo provechoso. Porque, después de aclararles yo que deseo enviarte un discurso no para hacer un alarde retórico ni para alabar las guerras que has llevado a cabo, cosa que otros harán, sino para intentar dirigir tu atención a hazañas más apropiadas, hermosas y útiles que las que ahora estás emprendiendo,

[18] οὕτως ἐξεπλάγησαν μὴ διὰ τὸ γῆρας ἐξεστηκὼς ὦ τοῦ φρονεῖν, ὥστ᾽ ἐτόλμησαν ἐπιπλῆξαί μοι, πρότερον οὐκ εἰωθότες τοῦτο ποιεῖν, λέγοντες ὡς ἀτόποις καὶ λίαν ἀνοήτοις ἐπιχειρῶ πράγμασιν, “ὅς τις Φιλίππῳ συμβουλεύσοντα λόγον μέλλεις πέμπειν, ὃς εἰ καὶ πρότερον ἐνόμιζεν αὑτὸν εἶναί τινος πρὸς τὸ φρονεῖν καταδεέστερον, νῦν διὰ τὸ μέγεθος τῶν συμβεβηκότων οὐκ ἔστιν ὅπως οὐκ οἴεται βέλτιον δύνασθαι βουλεύεσθαι τῶν ἄλλων.

18 tuvieron tanto miedo de que me hubiera puesto fuera de mí debido a la vejez, que se atrevieron a increparme, cosa que nunca antes solían hacer. Decían que intentaba empresas extravagantes y muy insensatas: «Quieres enviar a Filipo un discurso para aconsejarle, a Filipo, que si antes pensaba ser inferior a alguno en inteligencia, ahora por la magnitud de sus éxitos es imposible que no crea que puede deliberar mejor que los demás.

[19] ἔπειτα καὶ Μακεδόνων ἔχει περὶ αὑτὸν τοὺς σπουδαιοτάτους, οὓς εἰκός, εἰ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀπείρως ἔχουσι, τό γε συμφέρον ἐκείνῳ μᾶλλον ἢ σὲ γιγνώσκειν. ἔτι δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων πολλοὺς ἂν ἴδοις ἐκεῖ κατοικοῦντας, οὐκ ἀδόξους ἄνδρας οὐδ᾽ ἀνοήτους, ἀλλ᾽ οἷς ἐκεῖνος ἀνακοινούμενος οὐκ ἐλάττω τὴν βασιλείαν πεποίηκεν ἀλλ᾽ εὐχῆς ἄξια διαπέπρακται.

19 Además, tiene a su lado a los macedonios más diligentes, que, como es natural, aunque sean inexpertos en otras cosas, conocen mejor que tú lo que conviene a Filipo. También verías que muchos de los griegos que viven allí no son hombres despreciables ni insensatos[14], antes bien, si Filipo consultara con ellos, no haría menor su reino sino que conseguiría cosas dignas de envanecimiento.

[20] τί γὰρ ἐλλέλοιπεν; οὐ Θετταλοὺς μὲν τοὺς πρότερον ἐνάρχοντας Μακεδονίας οὕτως οἰκείως πρὸς αὑτὸν διακεῖσθαι πεποίηκεν, ὥσθ᾽ ἑκάστους αὐτῶν μᾶλλον ἐκείνῳ πιστεύειν ἢ τοῖς συμπολιτευομένοις; τῶν δὲ πόλεων τῶν περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον τὰς μὲν ταῖς εὐεργεσίαις πρὸς τὴν

20 ¿Qué le falta pues? ¿Acaso no ha conseguido que los tesalios, antiguos dominadores de Macedonia, se comporten con él tan amigablemente que cada uno de ellos confía más en Filipo que en sus conciudadanos? ¿No ha adherido a su alianza a las ciudades de aquel

[13] BRINGMANN, *Studien…*, señala que la concordia (*homónoia*) entre estados es análoga a la concordia entre los ciudadanos.
[14] Pitón de Bizancio, Eumenes de Cardia y más tarde Aristóteles.

αὑτοῦ συμμαχίαν προσῆκται, τὰς δὲ σφόδρα λυπούσας αὐτὸν ἀναστάτους πεποίηκεν;

territorio que se portaron bien con él, y, en cambio, devastó las que le molestaron mucho?[15].

[21] Μάγνητας δὲ καὶ Περραιβοὺς καὶ Παίονας κατέστραπται, καὶ πάντας ὑπηκόους αὑτοὺς εἴληφεν; τοῦ δ᾽ Ἰλλυριῶν πλήθους πλὴν τῶν παρὰ τὸν Ἀδρίαν οἰκούντων ἐγκρατὴς καὶ κύριος γέγονεν; ἁπάσης δὲ τῆς Θρᾴκης οὓς ἠβουλήθη δεσπότας κατέστησεν; τὸν δὴ τοιαῦτα καὶ τηλικαῦτα διαπεπραγμένον οὐκ οἴει πολλὴν μωρίαν καταγνώσεσθαι τοῦ πέμψαντος τὸ βιβλίον, καὶ πολὺ διεψεῦσθαι νομιεῖν τῆς τε τῶν λόγων δυνάμεως καὶ τῆς αὑτοῦ διανοίας;"

21 ¿No sometió a los magnetos, perrebos y peonios, y a todos, él solo, los hizo súbditos suyos? ¿No ha sido dueño y señor de la mayoría de los ilirios, salvo de los que viven junto al Adriático? ¿No estableció como señores de toda Tracia a quienes quiso? Y si ha realizado tantas y tan importantes hazañas, ¿no crees que acusará de gran insensatez al que le envió un libro y que pensará que este individuo se engaña mucho en lo que se refiere al poder de sus discursos y a su propia inteligencia?».

[22] ταῦτ᾽ ἀκούσας ὡς μὲν τὸ πρῶτον ἐξεπλάγην, καὶ πάλιν ὡς ἀναλαβὼν ἐμαυτὸν ἀντεῖπον πρὸς ἕκαστον τῶν ῥηθέντων, παραλείψω, μὴ καὶ δόξω τισὶ λίαν ἀγαπᾶν, εἰ χαριέντως αὐτοὺς ἠμυνάμην: λυπήσας δ᾽ οὖν μετρίως (ὡς ἐμαυτὸν ἔπειθον) τοὺς ἐπιπλῆξαί μοι τολμήσαντας, τελευτῶν ὑπεσχόμην μόνοις αὐτοῖς τὸν λόγον τῶν ἐν τῇ πόλει δείξειν, καὶ ποιήσειν οὐδὲν ἄλλο περὶ αὐτοῦ πλὴν ὅ τι ἂν ἐκείνοις δόξῃ.

22 Cómo, tras oír esto, me puse al principio fuera de mí y cómo, de nuevo, me recobré y respondí a cada uno de estos argumentos lo dejaré de lado para no dar a algunos la impresión de que me recreo por haberles replicado con suficiencia. Cuando reprendí con mesura, según me parece, a quienes se atrevieron a increparme, terminé por prometerles que el discurso sólo se lo mostraría a los ciudadanos y que no haría ninguna otra cosa a este respecto en contra de su opinión.

[23] τούτων ἀκούσαντες ἀπῆλθον, οὐκ οἶδ᾽ ὅπως τὴν διάνοιαν ἔχοντες. πλὴν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον ἐπιτελεσθέντος τοῦ λόγου καὶ δειχθέντος αὐτοῖς τοσοῦτον μετέπεσον, ὥστ᾽ ᾐσχύνοντο μὲν ἐφ᾽ οἷς ἐθρασύναντο, μετέμελε δ᾽ αὐτοῖς ἁπάντων τῶν εἰρημένων, ὡμολόγουν δὲ μηδενὸς πώποτε τοσοῦτον πράγματος διαμαρτεῖν, ἔσπευδον δὲ μᾶλλον ἢ ᾽γὼ πεμφθῆναί σοι τὸν λόγον τοῦτον, ἔλεγον δ᾽ ὡς ἐλπίζουσιν οὐ μόνον σὲ καὶ τὴν πόλιν ἕξειν μοι χάριν ὑπὲρ τῶν εἰρημένων, ἀλλὰ καὶ τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας.

23 Se fueron después de oír mis palabras, no sé con qué intenciones. Pero no muchos días después, ya terminado el discurso, y una vez se lo hube mostrado, cambiaron tanto que se avergonzaban de su atrevimiento, se arrepentían de todas sus palabras, reconocían que nunca habían cometido un error tan grande, se esforzaban más que yo en que este discurso te fuera enviado y manifestaban la esperanza de que no sólo me agradeceríais mis palabras tú y la ciudad, sino todos los griegos.

[24] τούτου δ᾽ ἕνεκά σοι ταῦτα διῆλθον, ἵν᾽ ἄν τί σοι φανῇ τῶν ἐν ἀρχῇ λεγομένων ἢ μὴ πιστὸν ἢ μὴ δυνατὸν ἢ μὴ πρέπον σοι πράττειν, μὴ δυσχεράνας ἀποστῇς τῶν λοιπῶν, μηδὲ πάθῃς ταὐτὸ τοῖς ἐπιτηδείοις τοῖς ἐμοῖς, ἀλλ᾽ ἐπιμείνῃς

24 Te he relatado esto para que, si algo de lo que se dice al principio te parece increíble, imposible, o inconveniente para ti, no te enojes y rechaces lo que queda, y que no te ocurra lo mismo que a mis discípulos, sino que lo soportes con tranquilidad, hasta oír la totalidad de los argumentos.

---

[15] En el año 352 a. C. Filipo inicia una segunda fase de la expansión de Macedonia; Filipo ataca Tracia primero, luego la Calcídica, donde toma Estagira, patria de Aristóteles, el año 350 a. C., y Olinto el 348, quedando destruidas ambas ciudades

ἡσυχάζουσαν ἔχων τὴν διάνοιαν, ἕως ἂν διὰ τέλους ἀκούσῃς ἁπάντων τῶν λεγομένων.
οἶμαι γὰρ ἐρεῖν τι τῶν δεόντων καὶ τῶν σοὶ συμφερόντων.

Creo, en efecto, que diré algo que precisas y te conviene.

[25] καίτοι μ᾽ οὐ λέληθεν ὅσον διαφέρουσι τῶν λόγων εἰς τὸ πείθειν οἱ λεγόμενοι τῶν ἀναγιγνωσκομένων, οὐδ᾽ ὅτι πάντες ὑπειλήφασι τοὺς μὲν περὶ σπουδαίων πραγμάτων καὶ κατεπειγόντων ῥητορεύεσθαι, τοὺς δὲ πρὸς ἐπίδειξιν καὶ πρὸς ἐργολαβίαν γεγράφθαι.

25 Ciertamente no se me ha pasado por alto cuánto se diferencian en su poder de convicción los discursos que se pronuncian de los que se leen, ni que todos han entendido que los primeros se dicen cuando se trata de asuntos serios y apremiantes y los segundos se escriben para hacer una demostración y como ejercicio personal.

[26] καὶ ταῦτ᾽ οὐκ ἀλόγως ἐγνώκασιν: ἐπειδὰν γὰρ ὁ λόγος ἀποστερηθῇ τῆς τε δόξης τῆς τοῦ λέγοντος καὶ τῆς φωνῆς καὶ τῶν μεταβολῶν τῶν ἐν ταῖς ῥητορείαις γιγνομένων, ἔτι δὲ τῶν καιρῶν καὶ τῆς σπουδῆς τῆς περὶ τὴν πρᾶξιν, καὶ μηδὲν ᾖ τὸ συναγωνιζόμενον καὶ συμπεῖθον, ἀλλὰ τῶν μὲν προειρημένων ἁπάντων ἔρημος γένηται καὶ γυμνός, ἀναγιγνώσκῃ δέ τις αὐτὸν ἀπιθάνως καὶ μηδὲν ἦθος ἐνσημαινόμενος ἀλλ᾽ ὥσπερ ἀπαριθμῶν,

26 Y no es ilógica su opinión. Pues cuando el discurso queda privado de la fama del orador, de su voz y de las variaciones que se producen en las declamaciones, así como de la oportunidad y del esfuerzo de su ejecución, cuando nada hay que coopere y ayude a convencer, sino que queda abandonado y desnudo de todo lo antedicho, y uno lo lee sin convicción y sin imprimirle carácter, como si contase números,

[27] εἰκότως, οἶμαι, φαῦλος εἶναι δοκεῖ τοῖς ἀκούουσιν, ἅπερ καὶ τὸν νῦν ἐπιδεικνύμενον μάλιστ᾽ ἂν βλάψειε καὶ φαυλότερον: φαίνεσθαι ποιήσειεν: οὐδὲ γὰρ ταῖς περὶ τὴν λέξιν εὐρυθμίαις καὶ ποικιλίαις κεκοσμήκαμεν αὐτόν, αἷς αὐτός τε νεώτερος ὢν ἐχρώμην, καὶ τοῖς ἄλλοις ὑπέδειξα δι᾽ ὧν τοὺς λόγους ἡδίους ἂν ἅμα καὶ πιστοτέρους ποιοῖεν.

27 entonces es lógico, según creo, que ese discurso parezca malo a los oyentes. Eso es lo que más perjudicaría y daría peor fama a quien ahora lo presenta. Porque no hemos adornado el estilo de este discurso con las buenas cadencias y variedades de estilo que yo mismo de más joven utilicé y enseñé a otros, para que hicieran sus discursos más gratos y también más convincentes.

[28] ὧν οὐδὲν ἔτι δύναμαι διὰ τὴν ἡλικίαν, ἀλλ᾽ ἀπόχρη μοι τοσοῦτον, ἢν αὐτὰς τὰς πράξεις ἁπλῶς δυνηθῶ διελθεῖν. ἡγοῦμαι δὲ καὶ σοὶ προσήκειν ἁπάντων τῶν ἄλλων ἀμελήσαντι ταύταις μόναις προσέχειν τὸν νοῦν. οὕτω δ᾽ ἂν ἀκριβέστατα καὶ κάλλιστα θεωρήσειας εἴ τι τυγχάνομεν λέγοντες,

28 Nada de esto puedo hacer ya a causa de mi edad, sino que me basta si puedo explicar los simples hechos. Creo que también a ti te conviene olvidarte de todo lo demás y prestar atención sólo a ellos. Así observarías con la mayor exactitud y perfección lo que pudiéramos decir;

[29] ἢν τὰς μὲν δυσχερείας τὰς περὶ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς ἀναγιγνωσκομένους τῶν λόγων ἀφέλῃς, ἀναλαμβάνων δ᾽ ἕκαστον αὐτῶν εἰς τὴν διάνοιαν ἐξετάζῃς, μὴ πάρεργον

29 si suprimieras las molestias que causan los sofistas y los discursos leídos, y recordando cada uno de ellos los examinases en tu pensamiento, sin considerarlo como accesorio ni con

ποιούμενος μηδὲ μετὰ ῥαθυμίας, ἀλλὰ μετὰ λογισμοῦ καὶ φιλοσοφίας, ἧς καὶ σὲ μετεσχηκέναι φασίν. μετὰ γὰρ τούτων σκοπούμενος μᾶλλον ἢ μετὰ τῆς τῶν πολλῶν δόξης ἄμεινον ἂν βουλεύσαιο περὶ αὐτῶν. ἃ μὲν οὖν ἐβουλόμην σοι προειρῆσθαι, ταῦτ᾽ ἐστίν.

indiferencia, sino con reflexión y filosofía, actividad de la que también tú tienes parte, según dicen[16]. Pues al examinarlos así, deliberarías sobre ellos mejor que si contaras con la opinión de muchos. Esto es lo que quería advertirte.

30-38. Deuda de Macedonia con los principales estados griegos.

[30] περὶ δ᾽ αὐτῶν τῶν πραγμάτων ἤδη ποιήσομαι τοὺς λόγους. φημὶ γὰρ χρῆναί σε τῶν μὲν ἰδίων μηδενὸς ἀμελῆσαι, πειραθῆναι δὲ διαλλάξαι τήν τε πόλιν τὴν Ἀργείων καὶ τὴν Λακεδαιμονίων καὶ τὴν Θηβαίων καὶ τὴν ἡμετέραν. ἣν γὰρ ταύτας συστῆσαι δυνηθῇς, οὐ χαλεπῶς καὶ τὰς ἄλλας ὁμονοεῖν ποιήσεις:

30 Pero voy a hablar ya de los hechos en cuestión. Sostengo que te es necesario, sin descuidar ningún asunto tuyo particular, que intentes reconciliarte a la ciudad de los argivos, a la de los lacedemonios, a la de los tebanos y a la nuestra. Si pudieras unirlas[17], sin dificultad lograrías que las demás tuvieran el mismo parecer.

[31] ἅπασαι γάρ εἰσιν ὑπὸ ταῖς εἰρημέναις, καὶ καταφεύγουσιν, ὅταν φοβηθῶσιν, ἐφ᾽ ἣν ἂν τύχωσι τούτων, καὶ τὰς βοηθείας ἐντεῦθεν λαμβάνουσιν. ὥστ᾽ ἐὰν τέτταρας μόνον πόλεις εὖ φρονεῖν πείσῃς, καὶ τὰς ἄλλας πολλῶν κακῶν ἀπαλλάξεις.

31 Pues todas las demás están sometidas a las ciudades referidas y, cuando tienen miedo, se refugian y reciben ayuda de cualquiera de ellas. Por eso, si convences a sólo cuatro ciudades a ser benevolentes, librarás también a las demás de muchos males.

[32] γνοίης δ᾽ ἂν ὡς οὐδεμιᾶς σοι προσήκει τούτων ὀλιγωρεῖν, ἢν ἀνενέγκῃς αὐτῶν τὰς πράξεις ἐπὶ τοὺς σοὺς προγόνους: εὑρήσεις γὰρ ἑκάστῃ πολλὴν φιλίαν πρὸς ὑμᾶς καὶ μεγάλας εὐεργεσίας ὑπαρχούσας. Ἄργος μὲν γάρ ἐστί σοι πατρίς, ἧς δίκαιον τοσαύτην σε ποιεῖσθαι πρόνοιαν ὅσην περ τῶν γονέων τῶν σαυτοῦ: Θηβαῖοι δὲ τὸν ἀρχηγὸν τοῦ γένους ὑμῶν τιμῶσι καὶ ταῖς προσόδοις καὶ ταῖς θυσίαις μᾶλλον ἢ τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλους:

32 Te darías cuenta de que no te conviene menospreciar a ninguna de estas ciudades, si te remontaras a sus actuaciones con tus antepasados. Descubrirás, en efecto, que cada una os ha dado mucha amistad y los más grandes beneficios. Argos es la patria de tus antepasados[18] y es justo que tengas con ella el mismo cuidado que con tus mayores. Los tebanos honran el fundador de vuestro linaje con más procesiones y sacrificios que a los demás dioses[19],

[33] Λακεδαιμόνιοι δὲ τοῖς ἀπ᾽ ἐκείνου γεγονόσι καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἡγεμονίαν εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον δεδώκασι: τὴν δὲ πόλιν τὴν ἡμετέραν φασίν, οἷς περὶ τῶν παλαιῶν πιστεύομεν, Ἡρακλεῖ μὲν συναιτίαν γενέσθαι τῆς ἀθανασίας (ὃν δὲ τρόπον, σοὶ μὲν αὖθις πυθέσθαι ῥᾴδιον,

33 y, a los descendientes de aquél los lacedemonios les han concedido para siempre la realeza y el poder[20]. Y aquellos en quienes confiamos para los asuntos antiguos dicen que nuestra ciudad contribuyó a la inmortalidad de Heracles —de qué manera, lo puedes averiguar

[16] Elogios de Isócrates a la educación de Filipo (HEILBRUNN, «*Isócrates*»…, pág. 162, n. 31.
[17] G. DOBESCH, *Der panhellenische Gedanke im 4. Jahrhundert vor Chr. und der «Philippos» des Isokrates*, Viena, 1968, página 133, destaca que aquí se habla claramente de armonía entre ciudades y ya no dentro de Atenas.
[18] HERÓDOTO, VIII 137, nos dice que Pérdicas I, fundador de la dinastía argiva en Macedonia, era descendiente del héroe argivo Temeno (G. NORLIN, *Isocrates*…, I, pág. 264, n. a); para MATHIEU, *Isocrate*…, IV, pág. 27, n. 1, esta tradición se apoya en una identificación del Argos peloponesio y del Argos de Orestides, en Macedonia.
[19] Las fiestas en honor de Heracles en Tebas eran muy famosas (JENOF, *Hel*. VI 4, 7).
[20] Cf. *Panegírico* 62.

ἐμοὶ δὲ νῦν εἰπεῖν οὐ καιρός）, τοῖς δὲ παισὶ τοῖς ἐκείνου τῆς σωτηρίας.

fácilmente, pero no es oportuno que yo lo diga ahora— y a la salvación de sus hijos.

[34] μόνη γὰρ ὑποστᾶσα τοὺς μεγίστους κινδύνους πρὸς τὴν Εὐρυσθέως δύναμιν ἐκεῖνόν τε τῆς ὕβρεως ἔπαυσε, καὶ τοὺς παῖδας τῶν φόβων τῶν ἀεὶ παραγιγνομένων αὐτοῖς ἀπήλλαξεν. ὑπὲρ ὧν οὐ μόνον τοὺς τότε σωθέντας δίκαιον ἦν ἡμῖν χάριν ἔχειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς νῦν ὄντας: διὰ γὰρ ἡμᾶς καὶ ζῶσι καὶ τῶν ὑπαρχόντων ἀγαθῶν ἀπολαύουσι: μὴ γὰρ σωθέντων ἐκείνων οὐδὲ γενέσθαι τὸ παράπαν ὑπῆρχεν αὐτοῖς.

34 Pues nuestra ciudad fue la única que se expuso a los mayores peligros ante el poder de Euristeo[21] e hizo cesar su grandísima insolencia y libró a las hijos de Heracles del miedo que siempre les acompañaba. Por estos hechos nos deben tener agradecimiento no sólo los salvados entonces, sino también los que ahora existen. Porque gracias a nosotros viven y gozan de sus bienes. En cambio, si no se hubieran salvado sus antepasados, ni siquiera vivirían.

[35] τοιούτων οὖν ἁπασῶν τῶν πόλεων γεγενημένων ἔδει μὲν μηδέποτέ σοι μηδὲ πρὸς μίαν αὐτῶν γενέσθαι διαφοράν: ἀλλὰ γὰρ ἅπαντες πλείω πεφύκαμεν ἐξαμαρτάνειν ἢ κατορθοῦν. ὥστε τὰ μὲν πρότερον γεγενημένα κοινὰ θεῖναι δίκαιόν ἐστιν: εἰς δὲ τὸν ἐπίλοιπον χρόνον φυλακτέον ὅπως μηδὲν συμβήσεταί σοι τοιοῦτον, καὶ σκεπτέον τί ἂν ἀγαθὸν αὐτὰς ἐργασάμενος φανείης ἄξια καὶ σαυτοῦ καὶ τῶν ἐκείναις πεπραγμένων πεποιηκώς.

35 Cuando todas las ciudades han realizado actos así, no te conviene tener nunca desavenencias con ninguna de ellas. Pero todos hemos nacido con más disposición para equivocamos que para acertar. Por eso es justo considerar lo que ha ocurrido anteriormente como responsabilidades comunes, y debe vigilarse para el futuro que no ocurra algo semejante y examinar qué bien puedes hacer a las ciudades para demostrar que has hecho cosas dignas de ti y de lo que aquéllas realizaron.

[36] ἔχεις δὲ καιρόν: ἀποδιδόντα γάρ σε χάριν ὧν ὤφειλες ὑπολήψονται διὰ τὸ πλῆθος τοῦ χρόνου τοῦ μεταξὺ προϋπάρχειν τῶν εὐεργεσιῶν. καλὸν δ᾽ ἐστὶ δοκεῖν μὲν τὰς μεγίστας τῶν πόλεων εὖ ποιεῖν μηδὲν δ᾽ ἧττον ἑαυτὸν ἢ 'κείνας ὠφελεῖν. χωρὶς δὲ τούτων,

36 Y ahora tienes una ocasión. Pues cuando les des el agradecimiento que debes, creerán, debido al largo tiempo transcurrido, que eres el primero en hacer beneficios. Y es una cosa hermosa dar la impresión de que haces bien a las grandes ciudades, lo que te ayuda a ti no menos que a aquéllas.

[37] εἰ πρός τινας αὐτῶν ἀηδές τί σοι συμβέβηκεν, ἅπαντα ταῦτα διαλύσεις: αἱ γὰρ ἐν τοῖς παροῦσι καιροῖς εὐεργεσίαι λήθην ἐμποιήσουσι τῶν πρότερον ὑμῖν εἰς ἀλλήλους πεπλημμελημένων. ἀλλὰ μὴν κἀκεῖνο φανερόν, ὅτι πάντες ἄνθρωποι τούτων πλείστην μνείαν ἔχουσιν, ὧν ἂν ἐν ταῖς συμφοραῖς εὖ πάθωσιν.

37 Aparte de esto, si has tenido algún disgusto con algunas, todo eso lo terminarás. Porque en las circunstancias presentes los beneficios hacen olvidar los mutuos errores pasados. Y es manifiesto que todos los hombres tienen el mejor recuerdo de quienes les trataron bien en las desgracias.

[38] ὁρᾷς δ᾽ ὡς τεταλαιπώρηνται διὰ τὸν πόλεμον, καὶ ὡς παραπλησίως ἔχουσι τοῖς ἰδίᾳ μαχομένοις. καὶ γὰρ ἐκείνους αὐξομένης μὲν τῆς

38 Ves cómo han sufrido a causa de la guerra y cómo se parecen a los que pelean en combate singular. Nadie podría separarlos cuando su odio

[21] Cf. *Arquidamo* 42, y *Panegírico* 56, 58, 59 y 65.

ὀργῆς οὐδεὶς ἂν διαλλάξειεν: ἐπὴν δὲ κακῶς ἀλλήλους διαθῶσιν, οὐδενὸς διαλύοντος αὐτοὶ διέστησαν. ὅπερ οἶμαι καὶ ταύτας ποιήσειν, ἢν μὴ σὺ πρότερον αὐτῶν ἐπιμεληθῇς.

aumenta, pero cuando mutuamente se maltrataron, ellos mismos se alejaron sin que nadie los separara. Eso es lo que creo que harán, si tú antes no te preocupas de ellas.

39-56. Posibilidad de una reconciliación.

[39] τάχ᾽ οὖν ἄν τις ἐνστῆναι τοῖς εἰρημένοις τολμήσειε, λέγων ὡς ἐπιχειρῶ σε πείθειν ἀδυνάτοις ἐπιτίθεσθαι πράγμασιν: οὔτε γὰρ Ἀργείους φίλους ἄν ποτε γενέσθαι Λακεδαιμονίοις οὔτε Λακεδαιμονίους Θηβαίοις, οὔθ᾽ ὅλως τοὺς εἰθισμένους ἅπαντα τὸν χρόνον πλεονεκτεῖν οὐδέποτ᾽ ἂν ἰσομοιρῆσαι πρὸς ἀλλήλους.

39 Quizá alguien se atrevería a oponerse a mis palabras, diciendo que intento persuadirte a unas acciones imposibles. Pues nunca los argivos fueron amigos de los lacedemonios, ni los lacedemonios de los tebanos ni, en general, quienes están acostumbrados desde siempre a dominar, nunca tendrán los mismos derechos entre sí[22].

[40] ἐγὼ δ᾽, ὅτε μὲν ἡ πόλις ἡμῶν ἐν τοῖς Ἕλλησιν ἐδυνάστευε καὶ πάλιν ἡ Λακεδαιμονίων, οὐδὲν ἂν ἡγοῦμαι περανθῆναι τούτων: ῥᾳδίως γὰρ ἂν ἑκατέραν ἐμποδὼν γενέσθαι τοῖς πραττομένοις: νῦν δ᾽ οὐχ ὁμοίως ἔγνωκα περὶ αὐτῶν. οἶδα γὰρ ἁπάσας ὡμαλισμένας ὑπὸ τῶν συμφορῶν, ὥσθ᾽ ἡγοῦμαι πολὺ μᾶλλον αὐτὰς αἱρήσεσθαι τὰς ἐκ τῆς ὁμονοίας ὠφελείας ἢ τὰς ἐκ τῶν τότε πραττομένων πλεονεξίας.

40 Pero yo creo que cuando nuestra ciudad gobernaba a los griegos y luego otra vez la de los lacedemonios, nada progresó, porque fácilmente cada una de ellas fue obstáculo para cualquier tentativa. Ahora, en cambio, no pienso lo mismo. Sé que todas son igualadas por las desgracias y por eso creo que ellas preferirán las ventajas de la concordia a las ambiciones de sus anteriores actuaciones[23].

[41] ἔπειτα τῶν μὲν ἄλλων ὁμολογῶ μηδέν᾽ ἂν δυνηθῆναι διαλλάξαι τὰς πόλεις ταύτας, σοὶ δ᾽ οὐδὲν τῶν τοιούτων ἐστὶ χαλεπόν. ὁρῶ γάρ σε τῶν τοῖς ἄλλοις ἀνελπίστων δοκούντων εἶναι καὶ παραδόξων πολλὰ διαπεπραγμένον, ὥστ᾽ οὐδὲν ἄτοπον εἰ καὶ ταῦτα μόνος συστῆσαι δυνηθείης. χρὴ δὲ τοὺς μέγα φρονοῦντας καὶ τοὺς διαφέροντας μὴ τοῖς τοιούτοις ἐπιχειρεῖν ἃ καὶ τῶν τυχόντων ἄν τις καταπράξειεν, ἀλλ᾽ ἐκείνοις οἷς μηδεὶς ἂν ἄλλος ἐπιχειρήσειε πλὴν τῶν ὁμοίαν σοὶ καὶ τὴν φύσιν καὶ τὴν δύναμιν ἐχόντων.

41 Además, reconozco que ningún otro podría reconciliar a estas ciudades, cosa que a ti no te es difícil. Veo, en efecto, que tú has realizado muchas cosas que a otros parecen inesperadas e increíbles, de manera que no sería extraño que sólo tú pudieras unirlas. Es preciso que quienes destacan y sobresalen no intenten cosas semejantes a las que cualquiera conseguiría, sino aquellas que ningún otro podría intentar, a no ser quienes poseen unas dotes naturales y un poder semejante a ti.

[42] θαυμάζω δὲ τῶν ἡγουμένων ἀδύνατον εἶναι πραχθῆναί τι τούτων, εἰ μήτ᾽ αὐτοὶ τυγχάνουσιν εἰδότες μήθ᾽ ἑτέρων ἀκηκόασιν ὅτι πολλοὶ δὴ πόλεμοι καὶ δεινοὶ γεγόνασιν, οὓς οἱ διαλυσάμενοι μεγάλων ἀγαθῶν ἀλλήλοις αἴτιοι κατέστησαν. τίς γὰρ ἂν ὑπερβολὴ γένοιτο τῆς

42 Me causan admiración quienes piensan que es imposible realizar nada de esto, como si ellos mismos no supieran o no hubieran oído de otros que se han producido muchas y terribles guerras, y que quienes las hicieron cesar fueron los responsables de enormes bienes mutuos. ¿Qué

[22] Distinción entre «dominio» (*pleonexía*) e «igualdad de derechos» (*isomoría*). La democracia representa la igualdad de derechos, la oligarquía en cambio, el dominio (BRINGMANN, *Studien…*, pág. 24); Cf. También TUC., VI 39, 1 sigs.

[23] Lo que Isócrates intentó en el *Panegírico*, reconciliar a Atenas y Esparta, ha sido imposible. Por eso recurre ahora a la intervención de un rey extranjero (HEILBRUNN, «*Isocrates…*», págs. 154 y 155).

ἔχθρας τῆς πρὸς Ξέρξην τοῖς Ἕλλησι γενομένης; οὗ τὴν φιλίαν ἅπαντες ἴσασιν ἡμᾶς τε καὶ Λακεδαιμονίους μᾶλλον ἀγαπήσαντας ἢ τῶν συγκατασκευασάντων ἑκατέροις ἡμῶν τὴν ἀρχήν.

enemistad puede superar a la que los griegos sintieron por Jerjes? Sin embargo, todos saben que nosotros y los lacedemonios preferimos su amistad[24] a la de quienes nos ayudaron a preparar el imperio de cada uno de nosotros.

[43] καὶ τί δεῖ λέγειν τὰ παλαιὰ καὶ τὰ πρὸς τοὺς βαρβάρους; ἀλλ᾽ εἴ τις ἀθρήσειε καὶ σκέψαιτο τὰς τῶν Ἑλλήνων συμφοράς, οὐδὲν ἂν μέρος οὖσαι φανεῖεν τῶν διὰ Θηβαίους καὶ Λακεδαιμονίους ἡμῖν γεγενημένων.
ἀλλ᾽ οὐδὲν ἧττον Λακεδαιμονίων τε στρατευσάντων ἐπὶ Θηβαίους, καὶ βουλομένων λυμήνασθαι τὴν Βοιωτίαν καὶ διοικίσαι τὰς πόλεις, βοηθήσαντες ἡμεῖς ἐμποδὼν ἐγενόμεθα ταῖς ἐκείνων ἐπιθυμίαις:

43 ¿Para qué hablar de cosas antiguas y que se refieren a los bárbaros? Si alguien reuniera y examinase las desgracias de los griegos, descubriría que no son ni una parte de las que nos han sucedido por causa de los tebanos y lacedemonios. No fue lo menos cuando, al hacer los lacedemonios una expedición contra los tebanos con el deseo de causar daño a Beocia y dividir las ciudades[25], nosotros ayudamos a los tebanos y estorbamos los deseos de aquéllos.

[44] καὶ πάλιν μεταπεσούσης τῆς τύχης, καὶ Θηβαίων καὶ Πελοποννησίων ἁπάντων ἐπιχειρησάντων ἀνάστατον ποιῆσαι τὴν Σπάρτην, ἡμεῖς καὶ πρὸς ἐκείνους μόνοι τῶν Ἑλλήνων ποιησάμενοι συμμαχίαν συναίτιοι τῆς σωτηρίας αὐτοῖς κατέστημεν.

44 Y de nuevo cuando cambió la suerte y los tebanos y todos los peloponesios intentaron destruir Esparta, nosotros fuimos los únicos griegos que nos aliamos con los lacedemonios y ayudamos a su salvación.

[45] πολλῆς οὖν ἀνοίας ἂν εἴη μεστός, εἴ τις ὁρῶν τηλικαύτας μεταβολὰς γιγνομένας, καὶ τὰς πόλεις μήτ᾽ ἔχθρας μήθ᾽ ὅρκων μήτ᾽ ἄλλου μηδενὸς φροντιζούσας, πλὴν ὅ τι ἂν ὑπολάβωσιν ὠφέλιμον αὑταῖς εἶναι, τοῦτο δὲ στεργούσας μόνον καὶ πᾶσαν τὴν σπουδὴν περὶ τούτου ποιουμένας, μὴ καὶ νῦν νομίζοι τὴν αὐτὴν γνώμην ἕξειν αὐτάς, ἄλλως τε καὶ σοῦ μὲν ἐπιστατοῦντος ταῖς διαλλαγαῖς, τοῦ δὲ συμφέροντος πείθοντος, τῶν δὲ παρόντων κακῶν ἀναγκαζόντων. ἐγὼ μὲν γὰρ οἶμαι τούτων σοι συναγωνιζομένων ἅπαντα γενήσεσθαι κατὰ τρόπον.

45 Sería un completo insensato quien al ver que se producen cambios semejantes y que las ciudades no piensan ni en enemistad ni en juramento ni en otra cosa a no ser en lo que según su opinión les puede ayudar, y que sólo con esto se contentan y ponen en ello todo su empeño, no creyera que ellas piensan ahora lo mismo, sobre todo si tú estás al cuidado de su reconciliación, si su interés les convence y les obligan sus males actuales. Yo creo que esto te ayudará a que todo resulte convenientemente.

[46] ἡγοῦμαι δ᾽ οὕτως ἂν σε μάλιστα καταμαθεῖν εἴτ᾽ εἰρηνικῶς εἴτε πολεμικῶς αἱ πόλεις αὗται πρὸς ἀλλήλας ἔχουσιν, εἰ διεξέλθοιμεν μήτε παντάπασιν ἁπλῶς μήτε λίαν ἀκριβῶς τὰ μέγιστα τῶν παρόντων αὐταῖς. καὶ πρῶτον μὲν σκεψώμεθα τὰ Λακεδαιμονίων.

46 Considero que como mejor comprenderás si las ciudades tienen entre sí intenciones pacíficas o belicosas es si explicáramos de modo no muy resumido ni tampoco con excesivo detalle los asuntos más importantes de su actual situación, y empezáramos por la de los lacedemonios.

[24] Referencia a la paz de Antálcidas.
[25] Se refiere a la expedición de Agesilao durante el año 378 a. C.

[47] οὗτοι γὰρ ἄρχοντες τῶν Ἑλλήνων (οὐ πολὺς χρόνος ἐξ οὗ) καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, εἰς τοσαύτην μεταβολὴν ἦλθον, ἐπειδὴ τὴν μάχην ἡττήθησαν τὴν ἐν Λεύκτροις, ὥστε ἀπεστερήθησαν μὲν τῆς ἐν τοῖς Ἕλλησι δυναστείας, τοιούτους δ᾽ ἄνδρας ἀπώλεσαν σφῶν αὐτῶν, οἳ προῃροῦντο τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῆν ἡττηθέντες ὧν πρότερον ἐδέσποζον.

47 Los lacedemonios, señores de los griegos hasta no hace mucho tiempo, por tierra y por mar, han cambiado tanto después que fueron vencidos en Leuctra[26], que quedaron privados de su dominio sobre los griegos y perdieron hombres que prefirieron estar muertos antes que vivir sometidos a quienes antes mandaban.

[48] πρὸς δὲ τούτοις ἐπεῖδον Πελοποννησίους ἅπαντας τοὺς πρότερον μεθ᾽ αὑτῶν ἐπὶ τοὺς ἄλλους ἀκολουθοῦντας, τούτους μετὰ Θηβαίων εἰς τὴν αὑτῶν εἰσβαλόντας, πρὸς οὓς ἠναγκάσθησαν διακινδυνεύειν οὐκ ἐν τῇ χώρᾳ περὶ τῶν καρπῶν, ἀλλ᾽ ἐν μέσῃ τῇ πόλει πρὸς αὐτοῖς τοῖς ἀρχείοις περὶ παίδων καὶ γυναικῶν, τοιοῦτον κίνδυνον ὃν μὴ κατορθώσαντες μὲν εὐθὺς ἀπώλλυντο,

48 Además de esto, vieron que todos los peloponesios[27] que antes les acompañaban contra otros, atacaban su tierra en compañía de los tebanos. Contra ellos se vieron obligados a correr tan gran peligro no en la tierra para defender los frutos sino en medio de la ciudad ante los mismos magistrados por sus hijos y mujeres, que habrían estado a punto de perecer si no hubieran tenido éxito.

[49] νικήσαντες δ᾽ οὐδὲν μᾶλλον ἀπηλλαγμένοι τῶν κακῶν εἰσιν, ἀλλὰ πολεμοῦνται μὲν ὑπὸ τῶν τὴν χώραν αὐτῶν περιοικούντων, ἀπιστοῦνται δ᾽ ὑφ᾽ ἁπάντων Πελοποννησίων, μισοῦνται δ᾽ ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν Ἑλλήνων, ἄγονται δὲ καὶ φέρονται καὶ τῆς νυκτὸς καὶ τῆς ἡμέρας ὑπὸ τῶν οἰκετῶν τῶν σφετέρων αὐτῶν, οὐδένα δὲ χρόνον διαλείπουσιν ἢ στρατεύοντες ἐπί τινας ἢ μαχόμενοι πρός τινας ἢ βοηθοῦντες τοῖς ἀπολλυμένοις αὐτῶν.

49 Pero, aunque vencieron, no cesaron sus males, sino que son atacados por sus vecinos, abandonados por todos los peloponesios, odiados por la mayoría de los griegos. También les saquean día y noche sus propios servidores[28] y no pasa un día sin que hagan una expedición contra algunos o luchen contra otros o ayuden a quienes de entre ellos pasan apuros.

[50] τὸ δὲ μέγιστον τῶν κακῶν: δεδιότες γὰρ διατελοῦσι μὴ Θηβαῖοι διαλυσάμενοι τὰ πρὸς Φωκέας πάλιν ἐπανελθόντες μείζοσιν αὐτοὺς συμφοραῖς περιβάλωσι τῶν πρότερον γεγενημένων.
καίτοι πῶς οὐ χρὴ νομίζειν τοὺς οὕτω διακειμένους ἀσμένους ἂν ἰδεῖν ἐπιστατοῦντα τῆς εἰρήνης ἀξιόχρεων ἄνδρα καὶ δυνάμενον διαλῦσαι τοὺς ἐνεστῶτας πολέμους αὐτοῖς;

50 Y el mayor de sus males es lo siguiente: viven con el temor de que los tebanos, tras reconciliarse con los focenses[29], de nuevo marchen tierra adentro y les lancen a mayores desgracias de las que antes tuvieron.
¿Cómo no creer que quienes están en semejante situación no verán con gusto una paz impuesta por un hombre digno y que puede acabar con las guerras que sufren?

[26] La impresión causada por la derrota espartana en Leuctra (371 a. C.) fue enorme en toda Grecia; los admiradores del régimen político espartano, como Platón, Jenofonte, Aristóteles e Isócrates, la explicaron diciendo que Esparta no supo usar sabiamente su poder (JAEGER, *Paideia*…, pág. 897).
[27] Acompañaron al tebano Epaminondas los argivos, mesenios, tegeatas, megalopolitas, aseatas y palantieos; no fueron, por tanto, todos los peloponesios (JENOF, *Hel*. VII 5, 5).
[28] Los ilotas, piensa G. NORLIN, *Isocrates*…, I, pág. 275, n. e; según MATHIEU, *Les idées*…, pág. 31, n. 5, se trata de los mesenios, liberados por Epaminondas.
[29] Tebas fue el principal enemigo de los focenses en la Guerra Sagrada (356-346 a. C.).

[51] Ἀργείους τοίνυν ἴδοις ἂν τὰ μὲν παραπλησίως τοῖς εἰρημένοις πράττοντας, τὰ δὲ χεῖρον τούτων ἔχοντας: πολεμοῦσι μὲν γὰρ ἐξ οὗ περ τὴν πόλιν οἰκοῦσι πρὸς τοὺς ὁμόρους, ὥσπερ Λακεδαιμόνιοι, τοσοῦτον δὲ διαφέρουσιν ὅσον ἐκεῖνοι μὲν πρὸς ἥττους αὑτῶν, οὗτοι δὲ πρὸς κρείττους: ὃ πάντες ἂν ὁμολογήσειαν μέγιστον εἶναι τῶν κακῶν. οὕτω δὲ τὰ περὶ τὸν πόλεμον ἀτυχοῦσιν, ὥστ᾽ ὀλίγου δεῖν καθ᾽ ἕκαστον τὸν ἐνιαυτὸν τεμνομένην καὶ πορθουμένην τὴν αὑτῶν χώραν περιορῶσιν.

51 En cuanto a los argivos, verías que se encuentran en una circunstancia parecida a la que se ha dicho o aún peor. Porque desde que habitan su ciudad, están en guerra con sus vecinos, como los lacedemonios, pero con la diferencia de que aquéllos luchan contra pueblos más débiles que ellos, mientras que los argivos lo hacen contra pueblos más poderosos[30]. Todos reconocerían que éste es el mayor de los males. Tan mal les va en la guerra que falta poco para que cada año vean con impotencia su tierra destruida y saqueada.

[52] ὃ δὲ πάντων δεινότατον: ὅταν γὰρ οἱ πολέμιοι διαλίπωσι κακῶς αὐτοὺς ποιοῦντες, αὐτοὶ τοὺς ἐνδοξοτάτους καὶ πλουσιωτάτους τῶν πολιτῶν ἀπολλύουσι, καὶ ταῦτα δρῶντες οὕτω χαίρουσιν ὡς οὐδένες ἄλλοι τοὺς πολεμίους ἀποκτείνοντες. αἴτιον δ᾽ ἐστὶ τοῦ ταραχωδῶς αὐτοὺς ζῆν οὕτως οὐδὲν ἄλλο πλὴν ὁ πόλεμος: ὃν ἢν διαλύσῃς, οὐ μόνον αὐτοὺς τούτων ἀπαλλάξεις, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἄμεινον βουλεύεσθαι ποιήσεις.

52 Y lo peor de todo: cuando sus enemigos dejan de hacerles daño, ellos mismos matan a sus conciudadanos más ilustres y ricos[31], y, al hacerlo, disfrutan tanto como ningún otro pueblo al matar a sus enemigos. La causa de que vivan con este desorden no es otra que la guerra. Si tú acabaras con ella, no sólo les librarías de esto sino que también conseguirías que tomaran mejores resoluciones sobre otros asuntos.

[53] ἀλλὰ μὴν τὰ περὶ Θηβαίους οὐδὲ σὲ λέληθεν. καλλίστην γὰρ μάχην νικήσαντες, καὶ δόξαν ἐξ αὐτῆς μεγίστην λαβόντες, διὰ τὸ μὴ καλῶς χρῆσθαι ταῖς εὐτυχίαις οὐδὲν βέλτιον πράττουσι τῶν ἡττηθέντων καὶ δυστυχησάντων.

53 Tampoco ignoras cómo están las cosas de los tebanos. Después de haber vencido en un glorioso combate y haber ganado con él un enorme prestigio[32], por no haber utilizado bien estos éxitos, no se encuentran mejor que quienes fueron vencidos y tuvieron mala suerte.

οὐ γὰρ ἔφθασαν τῶν ἐχθρῶν κρατήσαντες, καὶ πάντων ἠνώχλουν μὲν ταῖς πόλεσι ταῖς ἐν Πελοποννήσῳ, Θετταλίαν δ᾽ ἐτόλμων καταδουλοῦσθαι, Μεγαρεῦσι δ᾽ ὁμόροις οὖσιν ἠπείλουν, τὴν δ᾽ ἡμετέραν πόλιν μέρος τι τῆς χώρας ἀπεστέρουν, Εὔβοιαν δ᾽ ἐπόρθουν, εἰς Βυζάντιον δὲ τριήρεις ἐξέπεμπον ὡς καὶ γῆς καὶ θαλάττης ἄρξοντες.

Pues no terminaron de vencer a sus enemigos cuando, despreocupados de todo, molestaban a las ciudades del Peloponeso, se atrevían a esclavizar Tesalia, amenazaban a sus vecinos los megarenses, quitaban a nuestra ciudad una parte de su territorio, saqueaban Eubea, enviaban trirremes a Bizancio para mandar por tierra y por mar[33].

---

[30] Contra los espartanos precisamente.

[31] Según DIODORO, XV 57, 58, el año 370 a. C. fueron asesinados en Argos un gran número de ciudadanos. Durante esta época la inestabilidad política en el Peloponeso entre oligarquías y democracias, o mejor entre proespartanos y proatenienses, fue absolutamente general.

[32] La batalla de Leuctra.

[33] A finales del año 370 a. C. el tebano Epaminondas invade el Peloponeso, respondiendo a una llamada de los arcadios, en guerra con Esparta. Epaminondas llegó hasta los suburbios de Esparta, que se salvó gracias a Agesilao, pero perdió Mesenia, estado independiente el año 369 a. C. Epaminondas realizó otras dos invasiones (año 369 y 367 a. C.) sin resultados

[54] τελευτῶντες δὲ πρὸς Φωκέας πόλεμον ἐξήνεγκαν ὡς τῶν τε πόλεων ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ κρατήσοντες, τόν τε τόπον ἅπαντα τὸν περιέχοντα κατασχήσοντες, τῶν τε χρημάτων τῶν ἐν Δελφοῖς περιγενησόμενοι ταῖς ἐκ τῶν ἰδίων δαπάναις. ὧν οὐδὲν αὐτοῖς ἀποβέβηκεν, ἀλλ᾽ ἀντὶ μὲν τοῦ λαβεῖν τὰς Φωκέων πόλεις τὰς αὑτῶν ἀπολωλέκασιν, εἰσβάλλοντες δ᾽ εἰς τὴν τῶν πολεμίων ἐλάττω κακὰ ποιοῦσιν ἐκείνους ἢ πάσχουσιν ἀπιόντες εἰς τὴν αὑτῶν:

54 Finalmente llevaron la guerra a los focenses como si fueran a conquistar en breve tiempo sus ciudades, a apoderarse de todo el territorio circundante y a aventajar las riquezas de Delfos con sus propios recursos. Pero nada de esto les sucedió, sino que, en lugar de conquistar las ciudades de los focenses, han perdido las suyas propias[34], y, al atacar la tierra enemiga, hicieron menos daño del que sufrieron cuando los enemigos vinieron contra la suya.

[55] ἐν μὲν γὰρ τῇ Φωκίδι τῶν μισθοφόρων τινὰς ἀποκτείνουσιν, οἷς λυσιτελεῖ τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῆν, ἀναχωροῦντες δὲ τοὺς ἐνδοξοτάτους αὑτῶν καὶ μάλιστα τολμῶντας ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀποθνήσκειν ἀπολλύουσιν. εἰς τοῦτο δ᾽ αὐτῶν περιέστηκε τὰ πράγματα, ὥστ᾽ ἐλπίσαντες ἅπαντας τοὺς Ἕλληνας ὑφ᾽ αὑτοῖς ἔσεσθαι νῦν ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας ἔχουσι τῆς αὑτῶν σωτηρίας. ὥστ᾽ οἶμαι καὶ τούτους ταχέως ποιήσειν ὅ τι ἂν σὺ κελεύῃς καὶ συμβουλεύῃς.

55 Pues en Focea matan a algunos mercenarios para quienes es más ventajoso morir que vivir, pero al retirarse pierden a sus hombres más prestigiosos y más dispuestos a morir por su patria. Pero su situación sufrió tal revés que, después de esperar que todos los griegos estuvieran bajo su dominio, ahora tienen puesta en ti sus esperanzas de salvación. Por eso creo que rápidamente harán lo que tú les ordenes y aconsejes.

[56] λοιπὸν δ᾽ ἂν ἦν ἡμῖν ἔτι περὶ τῆς πόλεως διαλεχθῆναι τῆς ἡμετέρας, εἰ μὴ προτέρα τῶν ἄλλων εὖ φρονήσασα τὴν εἰρήνην ἐπεποίητο. νῦν δ᾽ αὐτὴν οἶμαι καὶ συναγωνιεῖσθαι τοῖς ὑπὸ σοῦ πραττομένοις, ἄλλως τε κἂν δυνηθῇ συνιδεῖν ὅτι ταῦτα διοικεῖς πρὸ τῆς ἐπὶ τὸν βάρβαρον στρατείας.

56 Nos quedaría hablar aún sobre nuestra ciudad si no hubiera sido más sensata que las demás al hacer la paz la primera. Ahora creo que ella te ayudará en lo que hagas, sobre todo si pudiera tener conciencia de que organizas esto como preparación a la expedición contra los bárbaros.

57-67. Ejemplos históricos de políticos que desde una situación difícil alcanzaron éxitos.

[57] ὡς μὲν οὖν οὐκ ἀδύνατόν ἐστί σοι συστῆσαι τὰς πόλεις ταύτας, ἐκ τῶν εἰρημένων ἡγοῦμαί σοι γεγενῆσθαι φανερόν: ἔτι τοίνυν ὡς καὶ ῥᾳδίως ταῦτα πράξεις, ἐκ πολλῶν παραδειγμάτων οἶμαί σε γνῶναι ποιήσειν. ἢν γὰρ φανῶσιν ἕτεροί τινες τῶν προγεγενημένων μὴ καλλίοσι μὲν μηδ᾽ ὁσιωτέροις ὧν ἡμεῖς συμβεβουλεύκαμεν ἐπιχειρήσαντες, μείζω δὲ καὶ δυσκολώτερα τούτων ἐπιτελέσαντες, τί λοιπὸν ἔσται τοῖς ἀντιλέγουσιν ὡς οὐ θᾶττον σὺ τὰ ῥᾴω πράξεις ἢ ‘κεῖνοι τὰ χαλεπώτερα;

57 Creo que por lo dicho te resultará evidente que no te es imposible coaligar a estas ciudades. Pues bien, que lo harás aún más fácilmente, pienso explicártelo con muchos ejemplos. Porque si se viera que algunos de los antecesores no intentaron acciones más hermosas ni más sagradas que las que hemos aconsejado, pero realizaron cosas mayores y más difíciles que éstas, ¿qué argumento les quedará a quienes objetan que tú harás lo fácil en más tiempo que aquéllos lo difícil?[35].

importantes; sin embargo, el año 364, en una única expedición marítima, los tebanos consiguieron apartar de la alianza con Atenas a Bizancio, Quíos y Rodas. La última expedición tebana contra el Peloponeso terminó el año 362 a. C. con la batalla de Mantinea, sin que ni los beocios ni la coalición espartanos-mantineos, lograran un resultado cierto.

[34] Orcómeno, Coronea y Corsia.

[35] Elogio encendido de las cualidades militares de Filipo.

[58] σκέψαι δὲ πρῶτον τὰ περὶ Ἀλκιβιάδην. ἐκεῖνος γὰρ φυγὼν παρ᾽ ἡμῶν, καὶ τοὺς ἄλλους ὁρῶν τοὺς πρὸ αὑτοῦ ταύτῃ συμφορᾷ κεχρημένους ἐπτηχότας διὰ τὸ μέγεθος τὸ τῆς πόλεως, οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔσχεν ἐκείνοις, ἀλλ᾽ οἰηθεὶς πειρατέον εἶναι βίᾳ κατελθεῖν προείλετο πολεμεῖν πρὸς αὐτήν.

58 Examina en primer lugar la actividad de Alcibíades[36]. Cuando él fue desterrado de entre nosotros, veía que quienes habían sufrido la misma desgracia antes que él estaban abatidos debido al poder de la ciudad. Sin embargo no tuvo la misma manera de pensar que aquéllos, sino que, por creer que debía intentar volver a la fuerza, decidió hacer la guerra a la ciudad.

[59] καθ᾽ ἕκαστον μὲν οὖν τῶν τότε γενομένων εἴ τις λέγειν ἐπιχειρήσειεν, οὔτ᾽ ἂν διελθεῖν ἀκριβῶς δύναιτο, πρός τε τὸ παρὸν ἴσως ἂν ἐνοχλήσειεν: εἰς τοσαύτην δὲ ταραχὴν κατέστησεν οὐ μόνον τὴν πόλιν ἀλλὰ καὶ Λακεδαιμονίους καὶ τοὺς ἄλλους Ἕλληνας, ὥσθ᾽ ἡμᾶς μὲν παθεῖν ἃ πάντες ἴσασι, τοὺς δ᾽ ἄλλους τηλικούτοις κακοῖς περιπεσεῖν,

59 Si alguien intentase contar uno por uno todos los sucesos de entonces no podría hacerlo con exactitud, y quizá molestaría en la situación presente. Pero Alcibíades llevó tanto desorden no sólo a la ciudad, sino a los lacedemonios y a los demás griegos, que nosotros sufrimos lo que todos saben y los demás cayeron en males tan grandes

[60] ὥστε μηδέπω νῦν ἐξιτήλους εἶναι τὰς συμφορὰς τὰς δι᾽ ἐκεῖνον τὸν πόλεμον ἐν ταῖς πόλεσιν ἐγγεγενημένας, Λακεδαιμονίους δὲ τοὺς τότε δόξαντας εὐτυχεῖν εἰς τὰς νῦν ἀτυχίας δι᾽ Ἀλκιβιάδην καθεστάναι:

60 que ni siquiera ahora han desaparecido las desgracias que por aquella guerra ocurrieron en las ciudades. Los lacedemonios, que entonces tenían fama de afortunados, se encuentran en su actual calamidad por culpa de Alcibíades.

[61] πεισθέντες γὰρ ὑπ᾽ αὐτοῦ τῆς κατὰ θάλατταν δυνάμεως ἐπιθυμῆσαι καὶ τὴν κατὰ γῆν ἡγεμονίαν ἀπώλεσαν, ὥστ᾽ εἴ τις φαίη τότε τὴν ἀρχὴν αὐτοῖς γενέσθαι τῶν παρόντων κακῶν, ὅτε τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης ἐλάμβανον, οὐκ ἂν ἐξελεγχθείη ψευδόμενος. ἐκεῖνος μὲν οὖν τηλικούτων αἴτιος γενόμενος κατῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, μεγάλης μὲν δόξης τυχών, οὐ μὴν ἐπαινούμενος ὑφ᾽ ἁπάντων.
Κόνων δ᾽ οὐ πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον ἀντίστροφα τούτων ἔπραξεν.

61 Porque, persuadidos por él, desearon el dominio del mar, y perdieron su hegemonía terrestre, de forma que no podría demostrarse que 61miente quien diga que el comienzo de los presentes males de los lacedemonios fue cuando lograban el dominio del mar[37]. Alcibíades, tras causar males tan grandes, regresó a la ciudad con un gran prestigio, pero sin contar con el aplauso de todos.
Conón, no muchos años después[38], hizo todo lo contrario.

[62] ἀτυχήσας γὰρ ἐν τῇ ναυμαχίᾳ τῇ περὶ Ἑλλήσποντον οὐ δι᾽ αὑτὸν ἀλλὰ διὰ τοὺς συνάρχοντας, οἴκαδε μὲν ἀφικέσθαι κατῃσχύνθη, πλεύσας δ᾽ εἰς Κύπρον χρόνον μέν τινα περὶ τὴν τῶν ἰδίων ἐπιμέλειαν διέτριβεν,

62 Pues, vencido en el combate naval del Helesponto[39] no por su culpa sino por la de sus colegas, sintió vergüenza de volver a la patria y navegó a Chipre donde pasó un tiempo dedicado

[36] Es una crítica, suave desde luego, de Alcibíades; cf. con las alabanzas que Isócrates le dirigió en *Sobre el tronco de caballos*.
[37] El mismo juego de palabras con los dos significados de *arché* («dominio» y «principio») se encuentra en *Panegírico* 119, y *Sobre la paz* 101.
[38] Las hazañas de Conón se enumeran en *Panegírico* 142 y siguientes.
[39] Egospótamos.

αἰσθόμενος δ᾽ Ἀγησίλαον μετὰ πολλῆς δυνάμεως εἰς τὴν Ἀσίαν διαβεβηκότα καὶ πορθοῦντα τὴν χώραν οὕτω μέγ᾽ ἐφρόνησεν,

a sus asuntos[40]. Pero al enterarse de que Agesilao había pasado a Asia con fuerzas importantes y de que saqueaba el territorio, tuvo tanto atrevimiento

[63] ὥστ᾽ ἀφορμὴν οὐδεμίαν ἄλλην ἔχων πλὴν τὸ σῶμα καὶ τὴν διάνοιαν ἤλπισε Λακεδαιμονίους καταπολεμήσειν ἄρχοντας τῶν Ἑλλήνων καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, καὶ ταῦτα πέμπων ὡς τοὺς βασιλέως στρατηγοὺς ὑπισχνεῖτο ποιήσειν. καὶ τί δεῖ τὰ πλείω λέγειν; συστάντος γὰρ αὐτῷ ναυτικοῦ περὶ Ῥόδον καὶ νικήσας τῇ ναυμαχίᾳ Λακεδαιμονίους μὲν ἐξέβαλεν ἐκ τῆς ἀρχῆς,

63 que, sin tener otro recurso que su persona y su inteligencia, esperó abatir a los lacedemonios, señores entonces de los griegos por tierra y mar, y envió embajadores a los generales del rey persa prometiendo que lo haría. ¿Para qué hablar más? Fue reunida una flota cerca de Rodas para Conón y, tras vencer a los lacedemonios en combate naval[41], les expulsó de su dominio,

[64] τοὺς δ᾽ Ἕλληνας ἠλευθέρωσεν, οὐ μόνον δὲ τὰ τείχη τῆς πατρίδος ἀνώρθωσεν, ἀλλὰ καὶ τὴν πόλιν εἰς τὴν αὐτὴν δόξαν προήγαγεν ἐξ ἧσπερ ἐξέπεσεν. καίτοι τίς ἂν προσεδόκησεν ὑπ᾽ ἀνδρὸς οὕτω ταπεινῶς πράξαντος ἀναστραφήσεσθαι τὰ τῆς Ἑλλάδος πράγματα, καὶ τὰς μὲν ἀτιμωθήσεσθαι τὰς δ᾽ ἐπιπολάσειν τῶν Ἑλληνίδων πόλεων;

64 liberó a los griegos y no sólo restauró las murallas de su patria sino que devolvió a la ciudad la misma gloria de la que había caído. ¿Quién pudo suponer que un hombre tan abatido daría la vuelta a los asuntos de Grecia, deshonraría a unas ciudades griegas y a otras las haría predominar?

[65] Διονύσιος τοίνυν (βούλομαι γὰρ ἐκ πολλῶν σε πεισθῆναι ῥᾳδίαν εἶναι τὴν πρᾶξιν, ἐφ᾽ ἥν σε τυγχάνω παρακαλῶν) πολλοστὸς ὢν Συρακοσίων καὶ τῷ γένει καὶ τῇ δόξῃ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν, ἐπιθυμήσας μοναρχίας ἀλόγως καὶ μανικῶς, καὶ τολμήσας ἅπαντα πράττειν τὰ φέροντα πρὸς τὴν δύναμιν ταύτην, κατέσχε μὲν Συρακούσας, ἁπάσας δὲ τὰς ἐν Σικελίᾳ πόλεις, ὅσαι περ ἦσαν Ἑλληνίδες, κατεστρέψατο, τηλικαύτην δὲ δύναμιν περιεβάλετο καὶ πεζὴν καὶ ναυτικήν, ὅσην οὐδεὶς ἀνὴρ τῶν πρὸ ἐκείνου γενομένων.

65 Dionisio[42] —quiero convencerte con muchos argumentos de que es fácil la empresa a la que te estoy invitando—, que era entre los siracusanos un individuo insignificante por su nacimiento, su fama y todo lo demás, deseó la monarquía de manera absurda y extraviada y se atrevió a hacer todo lo que le llevaría a este poder: se apoderó de Siracusa, conquistó todas las ciudades griegas de Sicilia y se rodeó de tanta fuerza terrestre y marítima como ningún hombre de los que vivieron antes que él[43].

[66] ἔτι τοίνυν Κῦρος (ἵνα μνησθῶμεν καὶ περὶ τῶν βαρβάρων) ἐκτεθεὶς μὲν ὑπὸ τῆς μητρὸς εἰς τὴν ὁδόν, ἀναιρεθεὶς δ᾽ ὑπὸ Περσίδος γυναικός, εἰς τοσαύτην ἦλθε μεταβολὴν ὥσθ᾽ ἁπάσης τῆς Ἀσίας γενέσθαι δεσπότης.

66 También Ciro, para que conozcamos lo que sucede entre los bárbaros, fue abandonado por su madre en un camino, y, recogido por una mujer

40 Cf. *Evágoras* 52 y sigs.

41 Batalla de Cnido, año 394 a. C.

42 Dionisio el Viejo, tirano de Siracusa entre los años 406-367 a. C.

43 Según DIODORO, XIV 42, las fuerzas de Dionisio comprendían unas trescientas naves y unos veinte mil hombres.

persa, cambió tanto su situación que llegó a ser señor de toda Asia[44].

[67] ὅπου δ᾽ Ἀλκιβιάδης μὲν φυγὰς ὤν, Κόνων δὲ δεδυστυχηκώς, Διονύσιος δ᾽ οὐκ ἔνδοξος ὤν, Κῦρος δ᾽ οὕτως οἰκτρᾶς αὐτῷ τῆς ἐξ ἀρχῆς γενέσεως ὑπαρξάσης, εἰς τοσοῦτον προῆλθον καὶ τηλικαῦτα διεπράξαντο, πῶς οὐ σέ γε χρὴ προσδοκᾶν τὸν ἐκ τοιούτων μὲν γεγονότα, Μακεδονίας δὲ βασιλεύοντα, τοσούτων δὲ κύριον ὄντα, ῥᾳδίως τὰ προειρημένα συστήσειν;

67 Por eso, si Alcibíades, un desterrado, Conón, en pleno infortunio, Dionisio, un hombre vulgar, y Ciro, que tuvo un nacimiento tan miserable, llegaron a tanto y realizaron tales hazañas, ¿cómo tú no vas a esperar organizar con facilidad todo lo que antes se ha dicho, si has nacido de tales padres, si eres rey de Macedonia y señor de tantos?

68-80. Méritos a que Filipo se hará acreedor si logra la armonía entre los griegos.

[68] σκέψαι δ᾽ ὡς ἄξιόν ἐστι τοῖς τοιούτοις τῶν ἔργων μάλιστ᾽ ἐπιχειρεῖν, ἐν οἷς κατορθώσας μὲν ἐνάμιλλον τὴν σαυτοῦ δόξαν καταστήσεις τοῖς πρωτεύσασι, διαμαρτὼν δὲ τῆς προσδοκίας ἀλλ᾽ οὖν τήν γ᾽ εὔνοιαν κτήσει τὴν παρὰ τῶν Ἑλλήνων, ἣν πολὺ κάλλιόν ἐστι λαβεῖν ἢ πολλὰς πόλεις τῶν Ἑλληνίδων κατὰ κράτος ἑλεῖν: τὰ μὲν γὰρ τοιαῦτα τῶν ἔργων φθόνον ἔχει καὶ δυσμένειαν καὶ πολλὰς βλασφημίας, οἷς δ᾽ ἡμεῖς συμβεβουλεύκαμεν οὐδὲν πρόσεστι τούτων. ἀλλ᾽ εἴ τις θεῶν αἵρεσίν σοι δοίη μετὰ ποίας ἂν ἐπιμελείας καὶ διατριβῆς εὔξαιο τὸν βίον διαγαγεῖν, οὐδεμίαν ἕλοι᾽ ἄν, εἴπερ ἐμοὶ συμβούλῳ χρῷο, μᾶλλον ἢ ταύτην.

68 Mira que vale la pena intentar con afán estas empresas porque, si triunfas en ellas, adquirirás un prestigio comparable a los primeros, y, si fracasas en tus esperanzas, al menos conseguirás el afecto de los griegos, adquisición mucho más hermosa que conquistar por la fuerza ciudades griegas[45]. Pues tales acciones producen odio, enemistad y muchas maldiciones, mientras que a las que nosotros hemos aconsejado nada de esto les corresponde. Si algún dios te dejara elegir aquello en cuya ocupación y cuidado desearías pasar tu vida, no escogerías ninguna otra mejor que ésta, si atendieras mis consejos.

[69] οὐ γὰρ μόνον ὑπὸ τῶν ἄλλων ἔσει ζηλωτός, ἀλλὰ καὶ σὺ σαυτὸν μακαριεῖς. τίς γὰρ ἂν ὑπερβολὴ γένοιτο τῆς τοιαύτης εὐδαιμονίας, ὅταν πρέσβεις μὲν ἥκωσιν ἐκ τῶν μεγίστων πόλεων οἱ μάλιστ᾽ εὐδοκιμοῦντες εἰς τὴν σὴν δυναστείαν, μετὰ δὲ τούτων βουλεύῃ περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας, περὶ ἧς οὐδεὶς ἄλλος φανήσεται τοιαύτην πρόνοιαν πεποιημένος,

69 Pues no sólo serías envidiado por los demás sino que tú mismo te felicitarías. Porque, ¿quién podría esperar tanta felicidad cuando lleguen como embajadores ante tu reino los más ilustres de las ciudades más importantes y deliberes con ellos sobre la salvación común, que será tarea tuya más que de ningún otro?[46].

[70] αἰσθάνῃ δὲ τὴν Ἑλλάδα πᾶσαν ὀρθὴν οὖσαν ἐφ᾽ οἷς σὺ τυγχάνεις εἰσηγούμενος, μηδεὶς δ᾽ ὀλιγώρως ἔχῃ τῶν παρὰ σοὶ βραβευομένων, ἀλλ᾽ οἱ μὲν πυνθάνωνται περὶ αὐτῶν ἐν οἷς ἐστίν, οἱ δ᾽ εὔχωνταί σε μὴ διαμαρτεῖν ὧν ἐπεθύμησας, οἱ δὲ

70 ¿Y cuando sepas que toda Grecia es próspera gracias a tus consejos, que nadie tiene en menos tus decisiones, sino que irnos preguntan cómo están las cosas, otros suplican que no fallen tus planes, y otros desean que no te ocurra nada

[44] Ciro el grande, fundador del imperio persa; cf. *Evágoras* 31; sobre la leyenda de su exposición véase HERÓDOTO, I 108 y 112.

[45] La misma idea aparece en la *Carta II a Filipo* 21.

[46] MATHIEU, *Les idées…*, pág. 213, destaca que este ideal de Isócrates se cumplirá en la liga de Corinto, dirigida por un consejo (synédrion) de delegados de las ciudades griegas; podía ser una imitación del *synédrion* de la segunda confederación ateniense.

δεδίωσι μὴ πρότερόν τι πάθῃς πρὶν τέλος ἐπιθεῖναι τοῖς πραττομένοις;

antes de que finalices tus hazañas? Si las cosas están así,

[71] ὧν γιγνομένων πῶς οὐκ ἂν εἰκότως μέγα φρονοίης; πῶς δ᾽ οὐκ ἂν περιχαρὴς ὢν τὸν βίον διατελοίης, τηλικούτων εἰδὼς σαυτὸν πραγμάτων ἐπιστάτην γεγενημένον; τίς δ᾽ οὐκ ἂν τῶν καὶ μετρίως λογιζομένων ταύτας ἄν σοι παραινέσειε μάλιστα προαιρεῖσθαι τῶν πράξεων, τὰς ἀμφότερα φέρειν ἅμα δυναμένας, ὥσπερ καρπούς, ἡδονάς θ᾽ ὑπερβαλλούσας καὶ τιμὰς ἀνεξαλείπτους;

71 ¿cómo no vas a estar lógicamente orgulloso? ¿Cómo no pasarás una vida muy alegre al ver que te has hecho guía de empresas tan importantes? ¿Qué hombre medianamente inteligente no te animaría a elegir unas actividades que pueden reportarte un doble fruto, placeres extraordinarios y honores imborrables?

[72] ἀπέχρη δ᾽ ἂν ἤδη μοι τὰ προειρημένα περὶ τούτων, εἰ μὴ παραλελοιπὼς ἦν τινα λόγον, οὐκ ἀμνημονήσας ἀλλ᾽ ὀκνήσας εἰπεῖν, ὃν ἤδη μοι δοκῶ δηλώσειν: οἶμαι γὰρ σοί τε συμφέρειν ἀκοῦσαι περὶ αὐτῶν, ἐμοί τε προσήκειν μετὰ παρρησίας (ὥσπερ εἴθισμαι) ποιεῖσθαι τοὺς λόγους.

72 Me bastada lo que ya he dicho sobre estos temas si no hubiera descuidado un argumento, no por olvido sino por no atreverme a decirlo, aunque me parece que lo voy a aclarar ahora. Pues creo que te conviene oírlo y a mí también me viene bien hablarte con la franqueza que acostumbro.

[73] αἰσθάνομαι γάρ σε διαβαλλόμενον ὑπὸ τῶν σοὶ μὲν φθονούντων, τὰς δὲ πόλεις τὰς αὑτῶν εἰθισμένων εἰς ταραχὰς καθιστάναι, καὶ τὴν εἰρήνην τὴν τοῖς ἄλλοις κοινὴν πόλεμον τοῖς αὑτῶν ἰδίοις εἶναι νομιζόντων, οἳ πάντων τῶν ἄλλων ἀμελήσαντες περὶ τῆς σῆς δυνάμεως λέγουσιν, ὡς οὐχ ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἀλλ᾽ ἐπὶ ταύτην αὐξάνεται, καὶ σὺ πολὺν χρόνον ἤδη πᾶσιν ἡμῖν ἐπιβουλεύεις,

73 Sé que eres difamado por los que te odian, gente que también acostumbra a sembrar el desorden en sus propias ciudades, que piensa que es una guerra contra sus intereses particulares una paz común para los demás. Ellos, despreocupándose de todo lo demás, dicen que tu poderío se incrementa en provecho propio y no para defensa de Grecia, que tú conspiras contra todos nosotros desde hace mucho tiempo[47],

[74] καὶ λόγῳ μὲν μέλλεις Μεσσηνίοις βοηθεῖν, ἐὰν τὰ περὶ Φωκεῖς διοικήσῃς, ἔργῳ δ᾽ ὑπὸ σαυτῷ ποιεῖσθαι Πελοπόννησον: ὑπάρχουσι δέ σοι Θετταλοὶ μὲν καὶ Θηβαῖοι καὶ πάντες οἱ τῆς Ἀμφικτυονίας μετέχοντες ἕτοιμοι συνακολουθεῖν, Ἀργεῖοι δὲ καὶ Μεσσήνιοι καὶ Μεγαλοπολῖται καὶ τῶν ἄλλων πολλοὶ συμπολεμεῖν καὶ ποιεῖν ἀναστάτους Λακεδαιμονίους: ἢν δὲ ταῦτα πράξῃς, ὡς καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ῥᾳδίως κρατήσεις.

74 que de palabra estás dispuestos a socorrer a los mesenios[48] cuando administras los asuntos de los focenses, pero, de hecho, pones al Peloponeso bajo tu dominio. Dicen que te pertenecen los tesalios, los tebanos, y que están dispuestos a seguirte todos los que participan de la Anfictionía[49], que los argivos, los mesemos, los megalopolitas y otros muchos también están decididos a luchar a tu lado y a destruir a los

---

[47] Como caudillo y árbitro, Filipo no debe violar la autonomía de las ciudades griegas (cf. DOBESCH, *Der panhellenische…*, págs. 97 y 102 sigs.). La acusación sin duda venía de Demóstenes.
[48] PAUSANIAS, IV 28, 2, nos dice que los mesemos tenían alianza con Filipo durante su guerra contra Esparta.
[49] La Anfictionía era una federación de ciudades griegas bajo la protección del oráculo de Delfos. En ella fue admitido Filipo el año 346 a. C.

lacedemonios. Que, si hicieras esto, fácilmente dominarías a los demás griegos.

[75] ταῦτα φλυαροῦντες καὶ φάσκοντες ἀκριβῶς εἰδέναι, καὶ ταχέως ἅπαντα τῷ λόγῳ καταστρεφόμενοι, πολλοὺς πείθουσι, καὶ μάλιστα μὲν τοὺς τῶν αὐτῶν κακῶν ἐπιθυμοῦντας ὧν περ οἱ λογοποιοῦντες, ἔπειτα καὶ τοὺς οὐδενὶ λογισμῷ χρωμένους ὑπὲρ τῶν κοινῶν, ἀλλὰ παντάπασιν ἀναισθήτως διακειμένους καὶ πολλὴν χάριν ἔχοντας τοῖς ὑπὲρ αὐτῶν φοβεῖσθαι καὶ δεδιέναι προσποιουμένοις, ἔτι δὲ τοὺς οὐκ ἀποδοκιμάζοντας τὸ δοκεῖν ἐπιβουλεύειν σε τοῖς Ἕλλησιν, ἀλλὰ τὴν αἰτίαν ταύτην ἀξίαν ἐπιθυμίας εἶναι νομίζοντας.

75 Al decir esto a tontas y a locas, sostener que lo saben con exactitud y revolver rápidamente todo con su palabra, convencen a muchos, sobre todo a quienes desean las mismas desgracias que los oradores y también a quienes no razonan para defender los asuntos comunes, sino que están completamente embotados y muestran mucho agradecimiento a quienes fingen recelar y temer por ellos. Convencen incluso a quienes no rechazan la impresión de que conspiras contra los griegos, sino que consideran esta acusación como algo deseable.

[76] οἳ τοσοῦτον ἀφεστᾶσι τοῦ νοῦν ἔχειν, ὥστ᾽ οὐκ ἴσασιν ὅτι τοῖς αὐτοῖς ἄν τις λόγοις χρώμενος τοὺς μὲν βλάψειε τοὺς δ᾽ ὠφελήσειεν. οἷον καὶ νῦν, εἰ μέν τις φαίη τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα τοῖς Ἕλλησιν ἐπιβουλεύειν καὶ παρεσκευάσθαι στρατεύειν ἐφ᾽ ἡμᾶς, οὐδὲν ἂν λέγοι περὶ αὐτοῦ φλαῦρον, ἀλλ᾽ ἀνδρωδέστερον αὐτὸν καὶ πλέονος ἄξιον δοκεῖν εἶναι ποιήσειεν: εἰ δὲ τῶν ἀφ᾽ Ἡρακλέους τινὶ πεφυκότων, ὃς ἁπάσης κατέστη τῆς Ἑλλάδος εὐεργέτης, ἐπιφέροι τὴν αἰτίαν ταύτην, εἰς τὴν μεγίστην αἰσχύνην ἂν αὐτὸν καταστήσειεν.

76 Y éstos están tan lejos de ser inteligentes que no saben que, utilizando palabras idénticas, cualquiera dañaría a unos y beneficiaría a otros. Es como si ahora alguien dijera que el rey de Asia conspira contra los griegos y prepara una expedición contra nosotros, y no diría con esto nada malo de él, sino que conseguiría que pareciera más enérgico y estimable. Pero si esta inculpación se le hiciera a uno de los descendientes de Heracles, que fue el benefactor de toda Grecia, le causaría el mayor deshonor.

[77] τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγανακτήσειε καὶ μισήσειεν, εἰ φαίνοιτο τούτοις ἐπιβουλεύων ὑπὲρ ὧν ὁ πρόγονος αὐτοῦ προείλετο κινδυνεύειν, καὶ τὴν μὲν εὔνοιαν, ἣν ἐκεῖνος κατέλιπε τοῖς ἐξ ἑαυτοῦ γεγενημένοις, μὴ πειρῷτο διαφυλάττειν, ἀμελήσας δὲ τούτων ἐπονειδίστων ἐπιθυμοίη καὶ πονηρῶν πραγμάτων;

77 Porque ¿quién no se indignaría y tendría odio si se viera que conspira contra los mismos por quienes su antecesor decidió correr peligros, que no intenta conservar el afecto que aquél dejó a sus descendientes y que, despreocupándose de esto, desea cosas censurables y malvadas?

[78] ὧν ἐνθυμούμενον χρὴ μὴ περιορᾶν τοιαύτην φήμην σαυτῷ περιφυομένην, ἣν οἱ μὲν ἐχθροὶ περιθεῖναί σοι ζητοῦσι, τῶν δὲ φίλων οὐδεὶς ὅστις οὐκ ἂν ἀντειπεῖν ὑπὲρ σοῦ τολμήσειεν. καίτοι περὶ τῶν σοι συμφερόντων ἐν ταῖς τούτων ἀμφοτέρων γνώμαις μάλιστ᾽ ἂν κατίδοις τὴν ἀλήθειαν.

78 Es necesario que al reflexionar sobre esto no veas con indiferencia este rumor que crece alrededor de ti, rumor que los enemigos desean atribuirte, y ninguno de tus amigos se atrevería a contradecir para defenderte. Y en lo que te conviene podrías ver muy bien la verdad en las opiniones de ambos.

[79] ἴσως οὖν ὑπολαμβάνεις μικροψυχίαν εἶναι τὸ τῶν βλασφημούντων καὶ φλυαρούντων καὶ τῶν πειθομένων τούτοις φροντίζειν, ἄλλως θ᾽ ὅταν καὶ μηδὲν σαυτῷ συνειδῇς ἐξαμαρτάνων. χρὴ δὲ μὴ καταφρονεῖν τοῦ πλήθους, μηδὲ παρὰ μικρὸν ἡγεῖσθαι τὸ παρὰ πᾶσιν εὐδοκιμεῖν, ἀλλὰ τότε νομίζειν καλὴν ἔχειν καὶ μεγάλην τὴν δόξαν καὶ πρέπουσαν σοὶ καὶ τοῖς προγόνοις καὶ τοῖς ὑφ᾽ ὑμῶν πεπραγμένοις,

79 Quizá piensas que es una mezquindad inquietarse por los difamadores, los frívolos y los persuadidos por éstos, sobre todo cuando sabes muy bien que no has cometido un error. Pero no hay que despreciar a la masa ni valorar en poco el estar bien considerado por todos, sino que debes de pensar que tendrás un prestigio bueno y grande, conveniente para ti, tus antepasados y vuestras empresas,

[80] ὅταν οὕτω διαθῇς τοὺς Ἕλληνας, ὥσπερ ὁρᾷς Λακεδαιμονίους τε πρὸς τοὺς ἑαυτῶν βασιλέας ἔχοντας τούς θ᾽ ἑταίρους τοὺς σοὺς πρὸς σὲ διακειμένους. ἔστι δ᾽ οὐ χαλεπὸν τυχεῖν τούτων, ἢν ἐθελήσῃς κοινὸς ἅπασι γενέσθαι, καὶ παύσῃ ταῖς μὲν τῶν πόλεων οἰκείως ἔχων, πρὸς δὲ τὰς ἀλλοτρίως διακείμενος, ἔτι δ᾽ ἢν τὰ τοιαῦτα προαιρῇ πράττειν, ἐξ ὧν τοῖς μὲν Ἕλλησιν ἔσει πιστός, τοῖς δὲ βαρβάροις φοβερός.

80 cuando pongas a los griegos en la misma situación que ves que los lacedemonios tienen con sus reyes y tus camaradas contigo. No es difícil que esto suceda si quisieras ser sociable con todos y dejaras de tratar amistosamente a unas ciudades y a otras con hostilidad, y, además, si te decidieras a ejecutar empresas que te harán merecer la confianza de los griegos y el temor de los bárbaros.

81-123. Superioridad de Filipo sobre los persas; elogio de Heracles, antepasado de Filipo; consecuencias favorables de la conquista del imperio persa, o, al menos, de Asia Menor.

[81] καὶ μὴ θαυμάσῃς, ἅ περ ἐπέστειλα καὶ πρὸς Διονύσιον τὴν τυραννίδα κτησάμενον, εἰ μήτε στρατηγὸς ὢν μήτε ῥήτωρ μήτ᾽ ἄλλως δυνάστης θρασύτερόν σοι διείλεγμαι τῶν ἄλλων. ἐγὼ γὰρ πρὸς μὲν τὸ πολιτεύεσθαι πάντων ἀφυέστατος ἐγενόμην τῶν πολιτῶν（οὔτε γὰρ φωνὴν ἔσχον ἱκανὴν οὔτε τόλμαν δυναμένην ὄχλῳ χρῆσθαι καὶ μολύνεσθαι καὶ λοιδορεῖσθαι τοῖς ἐπὶ τοῦ βήματος κυλινδουμένοις）,

81 Y no te admires de que, igual que escribí a Dionisio cuando logró la tiranía, te haya hablado con más audacia que otros sin ser general ni orador ni gobernante. Pues yo fui el más inepto de todos los ciudadanos en lo que se refiere al gobierno. Porque no tuve voz suficiente ni el atrevimiento que permite tratar con la muchedumbre, insultar y vituperar a quienes van y vienen por la tribuna.

[82] τοῦ δὲ φρονεῖν εὖ καὶ πεπαιδεῦσθαι καλῶς, εἰ καί τις ἀγροικότερον εἶναι φήσει τὸ ῥηθέν, ἀμφισβητῶ, καὶ θείην ἂν ἐμαυτὸν οὐκ ἐν τοῖς ἀπολελειμμένοις ἀλλ᾽ ἐν τοῖς προέχουσι τῶν ἄλλων. διό περ ἐπιχειρῶ συμβουλεύειν τὸν τρόπον τοῦτον, ὃν ἐγὼ πέφυκα καὶ δύναμαι, καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς Ἕλλησι καὶ τῶν ἀνδρῶν τοῖς ἐνδοξοτάτοις.

82 Pero la inteligencia y la buena educación, aunque alguno dirá que este argumento es más vulgar, las disputo y me pondría a mí mismo en comparación con los más aventajados, no con los peores. Por eso intento aconsejar en la forma que me es propia y puedo, a la ciudad, a los griegos y a los hombres más renombrados[50].

[83] περὶ μὲν οὖν τῶν ἐμῶν καὶ ὧν σοι πρακτέον ἐστὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας, σχεδὸν ἀκήκοας: περὶ δὲ τῆς στρατείας τῆς εἰς τὴν Ἀσίαν ταῖς μὲν πόλεσιν, ἃς ἔφην χρῆναί σε διαλλάττειν, τότε

83 Acabas de oír lo que me atañe y lo que debes hacer con los griegos. En lo que se refiere a la expedición militar hacia Asia, aconsejaremos a las ciudades que, según dije, debes reconciliar,

[50] Isócrates puede aconsejar a Filipo por la fuerza que le da su educación e inteligencia, aunque tenga deficiencias en política y ciencia militar. Este pasaje marca la transición entre los dos temas: Filipo pacificador de Grecia y Filipo caudillo de la guerra contra Persia (HEILBRUNN, «*Isócrates…*», págs. 155 y 163). La *phýsis* y la *dýnamis* derivan de la *paideía*.

συμβουλεύσομεν ὡς χρὴ πολεμεῖν πρὸς τοὺς βαρβάρους, ὅταν ἴδωμεν αὐτὰς ὁμονοούσας, πρὸς σὲ δὲ νῦν ποιήσομαι τοὺς λόγους, οὐ τὴν αὐτὴν ἔχων διάνοιαν καὶ κατ᾽ ἐκείνην τὴν ἡλικίαν, ὅτ᾽ ἔγραφον περὶ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν ταύτην.

cómo deben hacer la guerra a los bárbaros[51], cuando veamos que están concordes, pero ahora te hablaré a ti en particular aunque no con la misma intención que tenía en aquella edad cuando escribí sobre este mismo tema.

[84] τότε μὲν γὰρ παρεκελευόμην τοῖς ἀκουσομένοις καταγελᾶν μου καὶ καταφρονεῖν, ἢν μὴ καὶ τῶν πραγμάτων καὶ τῆς δόξης τῆς ἐμαυτοῦ καὶ τοῦ χρόνου τοῦ περὶ τὸν λόγον διατριφθέντος ἀξίως φαίνωμαι διεξιών: νῦν δὲ φοβοῦμαι μὴ πάντων τῶν προειρημένων πολὺ καταδεέστερον τύχω διαλεχθείς. καὶ γὰρ πρὸς τοῖς ἄλλοις ὁ λόγος ὁ πανηγυρικός, ὁ τοὺς ἄλλους τοὺς περὶ τὴν φιλοσοφίαν διατρίβοντας εὐπορωτέρους ποιήσας, ἐμοὶ πολλὴν ἀπορίαν παρέσχηκεν: οὔτε γὰρ ταὐτὰ βούλομαι λέγειν τοῖς ἐν ἐκείνῳ γεγραμμένοις, οὔτ᾽ ἔτι καινὰ δύναμαι ζητεῖν.

84 Porque entonces aconsejaba a mis oyentes que se rieran de mí y me despreciaran si se veía que mi discurso era indigno del tema, de mi renombre y del tiempo que había empleado en escribirlo. Ahora, en cambio, temo hablar de manera muy inferior a todos mis discursos anteriores. Pues, entre otros, el discurso llamado «Panegírico», que hizo más diestros a otros que se dedican a la filosofía me ha ocasionado un gran apuro. Porque ni quiero repetir lo que quedó escrito en aquél ni puedo ya buscar nuevas expresiones.

[85] οὐ μὴν ἀποστατέον ἐστίν, ἀλλὰ λεκτέον περὶ ὧν ὑπεθέμην, ὅ τι ἂν ὑποπέσῃ καὶ συμφέρῃ πρὸς τὸ πεῖσαί σε ταῦτα πράττειν. καὶ γὰρ ἢν ἐλλίπω τι καὶ μὴ δυνηθῶ τὸν αὐτὸν τρόπον γράψαι τοῖς πρότερον ἐκδεδομένοις, ἀλλ᾽ οὖν ὑπογράψειν γ᾽ οἶμαι χαριέντως τοῖς ἐξεργάζεσθαι καὶ διαπονεῖν δυναμένοις.

85 Pero no hay que abandonar, sino decir sobre el tema que elegí lo que pueda encontrarse y ayudar para persuadirte a ejecutar estas cosas. Si descuido algo y no puedo escribir de la misma forma que en mis obras publicadas anteriormente, creo al menos que esbozaré con gracia para quienes puedan acabar la obra y esforzarse en ella.

[86] τὴν μὲν οὖν ἀρχὴν τοῦ λόγου τοῦ σύμπαντος οἶμαι πεποιῆσθαι ταύτην, ἥν περ προσήκει τοὺς ἐπὶ τὴν Ἀσίαν πείθοντας στρατεύειν. δεῖ γὰρ μηδὲν πρότερον πράττειν, πρὶν ἂν λάβῃ τις τοὺς Ἕλληνας δυοῖν θάτερον, ἢ συναγωνιζομένους ἢ πολλὴν εὔνοιαν ἔχοντας τοῖς πραττομένοις. ὧν Ἀγησίλαος ὁ δόξας εἶναι Λακεδαιμονίων φρονιμώτατος ὠλιγώρησεν, οὐ διὰ κακίαν, ἀλλὰ διὰ φιλοτιμίαν.

86 Creo que el comienzo del conjunto del discurso lo he hecho como conviene a quienes aconsejan marchar en expedición contra Asia. Porque no se debe actuar si antes no se consigue que los griegos cooperen o que muestren muy buena disposición para estas empresas[52]. Agesilao, que parecía el más sensato de los lacedemonios, menospreció esto, no por maldad sino por ambición[53].

[87] ἔσχε γὰρ διττὰς ἐπιθυμίας, καλὰς μὲν ἀμφοτέρας, οὐ συμφωνούσας δ᾽ ἀλλήλαις οὐδ᾽

87 Pues tuvo dos deseos, ambos hermosos, pero no ajustados entre sí e imposibles de realizarse

[51] Este será el tema que Isócrates tratará en el *Panatenaico*.
[52] HEILBRUNN, «*Isócrates…*», pág. 156, señala que el argumento pacifista, expuesto en *Sobre la paz* 136-141, y el probélico del *Panegírico* se conectan con la condición previa de que Filipo dirija las fuerzas griegas y la colonización junto con la guerra.
[53] Esta crítica a Agesilao vuelve a aparecer en la *Carta a Arquidamo* 13.

ἅμα πράττεσθαι δυναμένας. προῃρεῖτο γὰρ βασιλεῖ τε πολεμεῖν, καὶ τοὺς ἑταίρους εἰς τὰς πόλεις τὰς αὑτῶν καταγαγεῖν καὶ κυρίους ποιῆσαι τῶν πραγμάτων. συνέβαινεν οὖν ἐκ μὲν τῆς πραγματείας τῆς ὑπὲρ τῶν ἑταίρων ἐν κακοῖς καὶ κινδύνοις εἶναι τοὺς Ἕλληνας, διὰ δὲ τὴν ταραχὴν τὴν ἐνθάδε γιγνομένην μὴ σχολὴν ἄγειν μηδὲ δύνασθαι πολεμεῖν τοῖς βαρβάροις.

simultáneamente. Había determinado hacer la guerra al rey y devolver a sus camaradas a sus ciudades y hacerles señores de ellas. Ocurrió que por su actividad en defensa de sus camaradas puso a los griegos en males y peligros, y que, debido al desorden producido aquí, no tuvo descanso ni pudo pelear contra los bárbaros.

[88] ὥστ᾽ ἐκ τῶν ἀγνοηθέντων κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον ῥᾴδιον καταμαθεῖν ὅτι δεῖ τοὺς ὀρθῶς βουλευομένους μὴ πρότερον ἐκφέρειν πρὸς βασιλέα πόλεμον, πρὶν ἂν διαλλάξῃ τις τοὺς Ἕλληνας καὶ παύσῃ τῆς μανίας τῆς νῦν αὐτοῖς ἐνεστώσης: ἅ περ καὶ σοὶ συμβεβουλευκότες τυγχάνομεν.

88 De forma que por las equivocaciones de aquella época es fácil comprender que quienes deliberan correctamente no deben llevar la guerra contra el rey antes de reconciliar a los griegos y de hacer cesar la locura en la que están sumidos. Esto es lo que te hemos aconsejado.

[89] περὶ μὲν οὖν τούτων οὐδεὶς ἂν ἀντειπεῖν τῶν εὖ φρονούντων τολμήσειεν: οἶμαι δὲ τῶν μὲν ἄλλων εἴ τισι δόξειε περὶ τῆς στρατείας τῆς εἰς τὴν Ἀσίαν συμβουλεύειν, ἐπὶ ταύτην ἂν ἐπιπεσεῖν τὴν παράκλησιν, λέγοντας ὡς ὅσοι περ ἐπεχείρησαν πρὸς τὸν βασιλέα πολεμεῖν, ἅπασι συνέπεσεν ἐξ ἀδόξων μὲν γενέσθαι λαμπροῖς, ἐκ πενήτων δὲ πλουσίοις, ἐκ ταπεινῶν δὲ πολλῆς χώρας καὶ πόλεων δεσπόταις.

89 Sobre esta cuestión ninguna persona inteligente se atrevería a contradecirme, pero creo que si a algunos les diera por aconsejar sobre la expedición a Asia, exhortarían diciendo que cuantos intentaron guerrear contra el rey pasaron todos de desconocidos a ilustres, de pobres a ricos, de modestos a señores de muchas tierras y ciudades.

[90] ἐγὼ δ᾽ οὐκ ἐκ τῶν τοιούτων μέλλω σε παρακαλεῖν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν ἠτυχηκέναι δοξάντων, λέγω δ᾽ ἐκ τῶν μετὰ Κύρου καὶ Κλεάρχου συστρατευσαμένων.
ἐκείνους γὰρ ὁμολογεῖται νικῆσαι μὲν μαχομένους ἅπασαν τὴν βασιλέως δύναμιν τοσοῦτον, ὅσον περ ἂν εἰ ταῖς γυναιξὶν αὐτῶν συνέβαλον, ἤδη δ᾽ ἐγκρατεῖς δοκοῦντας εἶναι τῶν πραγμάτων διὰ τὴν Κύρου προπέτειαν ἀτυχῆσαι: περιχαρῆ γὰρ αὐτὸν ὄντα καὶ διώκοντα πολὺ πρὸ τῶν ἄλλων, ἐν μέσοις γενόμενον τοῖς πολεμίοις ἀποθανεῖν.

90 Yo no te voy a animar con cosas así, sino con quienes parece que tuvieron mala suerte, me refiero a los que hicieron la expedición militar con Ciro y Clearco[54].
Está reconocido que aquéllos obtuvieron tal victoria al luchar contra toda la fuerza del rey como si hubieran atacado a sus mujeres y que, cuando parecía que ya eran dueños de los asuntos, fracasaron por causa de la precipitación de Ciro. Pues por estar muy alegre y alejarse mucho de los demás, se encontró en medio de los enemigos y pereció.

[91] ἀλλ᾽ ὅμως τηλικαύτης συμφορᾶς συμπεσούσης οὕτω σφόδρα κατεφρόνησεν ὁ βασιλεὺς τῆς περὶ αὑτὸν δυνάμεως, ὥστε προκαλεσάμενος Κλέαρχον καὶ τοὺς ἄλλους ἡγεμόνας εἰς λόγον ἐλθεῖν, καὶ τούτοις μὲν

91 Pero, a pesar de que ocurrió tal desgracia, tanto despreciaba el rey a la fuerza militar que le rodeaba que invitó a Clearco y a los demás generales a una conferencia y prometió darle grandes dádivas y enviar a los demás soldados la

[54] Referencia a la expedición de los diez mil; cf. JENOF, *Anábasis*; el mismo tema aparecía en *Panegírico* 145-149.

ὑπισχνούμενος μεγάλας δωρεὰς δώσειν, τοῖς δ᾽ ἄλλοις στρατιώταις ἐντελῆ τὸν μισθὸν ἀποδοὺς ἀποπέμψειν, τοιαύταις ἐλπίσιν ὑπαγαγόμενος, καὶ πίστεις δοὺς τῶν ἐκεῖ νομιζομένων τὰς μεγίστας, συλλαβὼν αὐτοὺς ἀπέκτεινε, καὶ μᾶλλον εἵλετο περὶ τοὺς θεοὺς ἐξαμαρτεῖν ἢ τοῖς στρατιώταις οὕτως ἐρήμοις οὖσι συμβαλεῖν.

paga completa y, engañándolos con tales esperanzas y las garantías que allí se consideran más grandes, los mató tras reunirlos y prefirió pecar contra los dioses antes que atacar a unos soldados que estaban tan indefensos.

[92] ὥστε τίς ἂν γένοιτο παράκλησις ταύτης καλλίων καὶ πιστοτέρα; φαίνονται γὰρ κἀκεῖνοι κρατήσαντες ἂν τῶν βασιλέως πραγμάτων, εἰ μὴ διὰ Κῦρον. σοὶ δὲ τήν τ᾽ ἀτυχίαν τὴν τότε γεγενημένην οὐ χαλεπὸν φυλάξασθαι, τοῦ τε στρατοπέδου τοῦ κρατήσαντος τὴν ἐκείνου δύναμιν ῥᾴδιον πολὺ κρεῖττον κατασκευάσασθαι. καίτοι τούτων ἀμφοτέρων ὑπαρξάντων πῶς οὐ χρὴ θαρρεῖν ποιούμενον τὴν στρατείαν ταύτην;

92 ¿Qué exhortación podría haber más hermosa y fiable que ésta? Pues se ve que aquéllos habrían dominado el imperio del rey de no ser por Ciro. No es difícil que tú evites la desgracia que entonces se produjo y que prepares con facilidad una fuerza militar mucho más poderosa que aquella que venció al ejército del rey. Y si existen estas dos cosas, ¿cómo no va a haber que confiar al hacer esta expedición?

[93] καὶ μηδεὶς ὑπολάβῃ με βούλεσθαι λαθεῖν, ὅτι τούτων ἔνια πέφρακα τὸν αὐτὸν τρόπον ὅν περ πρότερον. ἐπιστὰς γὰρ ἐπὶ τὰς αὐτὰς διανοίας εἱλόμην μὴ πονεῖν γλιχόμενος τὰ δεδηλωμένα καλῶς ἑτέρως εἰπεῖν: καὶ γὰρ εἰ μὲν ἐπίδειξιν ἐποιούμην, ἐπειρώμην ἂν ἅπαντα τὰ τοιαῦτα διαφεύγειν,

93 Nadie sospeche que quiero ocultar que he mostrado algunos argumentos de la misma manera que antes. Pues, tras detenerme en las mismas ideas, decidí no pasar trabajos para procurar decir de otro modo lo que ya había aclarado bien. Porque si hiciera un discurso de aparato, intentaría evitar todo esto, pero, como te estoy aconsejando,

[94] σοὶ δὲ συμβουλεύων μωρὸς ἂν ἦν, εἰ περὶ τὴν λέξιν πλείω χρόνον διέτριβον ἢ περὶ τὰς πράξεις, ἔτι δ᾽ εἰ τοὺς ἄλλους ὁρῶν τοῖς ἐμοῖς χρωμένους αὐτὸς μόνος ἀπειχόμην τῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ πρότερον εἰρημένων. τοῖς μὲν οὖν οἰκείοις τυχὸν ἂν χρησαίμην, ἤν που σφόδρα κατεπείγῃ καὶ πρέπῃ, τῶν δ᾽ ἀλλοτρίων οὐδὲν ἂν προσδεξαίμην, ὥσπερ οὐδ᾽ ἐν τῷ παρελθόντι χρόνῳ.

94 sería necio si consumiera más tiempo en el estilo que en los temas, sobre todo si al ver a otros usar mis obras yo fuera el único que me abstuviera de emplear esas palabras mías anteriores[55]. Quizá usaría mis argumentos si la situación fuera muy apremiante y conveniente, pero no aceptaría los ajenos como tampoco hice en el pasado[56].

[95] ταῦτα μὲν οὖν οὕτως: δοκεῖ δέ μοι μετὰ ταῦτα περὶ τῆς παρασκευῆς διαλεκτέον εἶναι τῆς τε σοὶ γενησομένης καὶ τῆς ἐκείνοις ὑπαρξάσης. τὸ μὲν τοίνυν μέγιστον, σὺ μὲν τοὺς Ἕλληνας εὔνους ἕξεις, ἤν περ ἐθελήσῃς ἐμμεῖναι τοῖς περὶ τούτων εἰρημένοις, ἐκεῖνοι δὲ διὰ τὰς δεκαδαρχίας τὰς ἐπὶ Λακεδαιμονίων ὡς οἷόν τε δυσμενεστάτους.

95 Así son las cosas. Pero me parece que tras esto hay que hablar sobre los preparativos que tú tendrás y sobre los que tuvieron quienes fueron con Ciro. Lo más importante es que tendrás a los griegos bien dispuestos si quisieras perseverar en lo que hemos dicho sobre ellos, mientras que aquéllos contaban con su mayor aborrecimiento,

---

[55] Prácticamente Isócrates dice lo mismo en *Sobre el cambio de fortunas* 74.

[56] MATHIEU, *Isocrate…*, IV, pág. 44, n. 1, cree que con estas palabras Isócrates quiere contestar a quienes buscaban el origen de sus ideas políticas en los Discursos Olímpicos de GORGIAS y LISIAS.

ἡγοῦντο γὰρ Κύρου μὲν καὶ Κλεάρχου κατορθωσάντων μᾶλλον ἔτι δουλεύσειν, βασιλέως δὲ κρατήσαντος ἀπαλλαγήσεσθαι τῶν κακῶν τῶν παρόντων: ὅ περ καὶ συνέπεσεν αὐτοῖς.

debido a las decarquías establecidas por los lacedemonios. Los griegos creían que si Ciro y Clearco tenían éxito, los esclavizarían más aún, pero que si el rey triunfaba, cesarían sus males de entonces. Y esto es lo que les ocurrió.

[96] καὶ μὴν καὶ στρατιώτας σὺ μὲν ἐξ ἑτοίμου λήψει τοσούτους ὅσους ἂν βουληθῇς: οὕτω γὰρ ἔχει τὰ τῆς Ἑλλάδος, ὥστε ῥᾷον εἶναι συστῆσαι στρατόπεδον μεῖζον καὶ κρεῖττον ἐκ τῶν πλανωμένων ἢ τῶν πολιτευομένων: ἐν ἐκείνοις δὲ τοῖς χρόνοις οὐκ ἦν ξενικὸν οὐδέν, ὥστ᾽ ἀναγκαζόμενοι ξενολογεῖν ἐκ τῶν πόλεων πλέον ἀνήλισκον εἰς τὰς διδομένας τοῖς συλλέγουσι δωρεὰς ἢ τὴν εἰς τοὺς στρατιώτας μισθοφοράν.

96 En cuanto a soldados, tú reclutarás tantos voluntarios como quieras. Pues las cosas de Grecia están en tal situación que es fácil reunir un ejército más numeroso y fuerte con vagabundos que con ciudadanos. En aquellos tiempos no había un cuerpo de tropas mercenarias y por eso, al verse obligados a reclutar gente de las ciudades, gastaban más en regalos para los reclutadores que en la paga de los soldados[57].

[97] καὶ μὴν εἰ βουληθεῖμεν ἐξετάσαι καὶ παραβαλεῖν σέ τε τὸν νῦν ἡγησόμενον τῆς στρατείας καὶ βουλευσόμενον περὶ ἁπάντων καὶ Κλέαρχον τὸν ἐπιστατήσαντα τῶν τότε πραγμάτων, εὑρήσομεν ἐκεῖνον μὲν οὐδεμιᾶς πώποτε δυνάμεως πρότερον οὔτε ναυτικῆς οὔτε πεζῆς καταστάντα κύριον, ἀλλ᾽ ἐκ τῆς ἀτυχίας τῆς συμβάσης αὐτῷ περὶ τὴν ἤπειρον ὀνομαστὸν γενόμενον,

97 Y si quisiéramos examinar en detalle y compararte a ti, que vas ahora a dirigir la expedición y a tener poder decisorio sobre todo, con Clearco, el que estuvo al frente de aquella acción, encontraremos que aquél nunca antes dirigió un ejército naval ni terrestre y si se hizo famoso fue por el desastre que sufrió en el continente.

[98] σὲ δὲ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα τὸ μέγεθος διαπεπραγμένον: περὶ ὧν εἰ μὲν πρὸς ἑτέρους τὸν λόγον ἐποιούμην, καλῶς ἂν εἶχε διελθεῖν, πρὸς σὲ δὲ διαλεγόμενος, εἰ τὰς σὰς πράξεις σοι διεξιοίην, δικαίως ἂν ἀνόητος ἅμα καὶ περίεργος εἶναι δοκοίην.

98 Tú, en cambio, has realizado tan grandes cosas que sería hermoso descubrirlas si dirigiera mis palabras a otros, pero como te hablo a ti, daría con justicia la impresión de ser necio e indiscreto si te contara tus propias hazañas.

[99] ἄξιον δὲ μνησθῆναι καὶ τῶν βασιλέων ἀμφοτέρων, ἐφ᾽ ὃν σοί τε συμβουλεύω στρατεύειν καὶ πρὸς ὃν Κλέαρχος ἐπολέμησεν, ἵν᾽ ἑκατέρου τὴν γνώμην καὶ τὴν δύναμιν εἰδῇς. ὁ μὲν τοίνυν τούτου πατὴρ τὴν πόλιν τὴν ἡμετέραν καὶ πάλιν τὴν Λακεδαιμονίων κατεπολέμησεν, οὗτος δ᾽ οὐδενὸς πώποτε τῶν στρατευμάτων τῶν τὴν χώραν αὐτοῦ λυμαινομένων ἐπεκράτησεν.

99 Merece la pena acordarse de ambos reyes, de éste contra el que te aconsejo marchar y de aquél con quién Clearco guerreó, para que conozcas la manera de pensar y la fuerza de cada uno. El padre del rey actual venció a nuestra ciudad[58] y a la de los lacedemonios, pero éste[59], en cambio, nunca se impuso sobre ninguna de las expediciones que destruyen su territorio.

[57] Los griegos que marcharon con Clearco cobraban una soldada; es cierto que al enterarse de que aquello no era un paseo militar sino una guerra entre Ciro y Artajerjes, pidieron un aumento de paga; cf. JENOF, *Anáb*. IV 11.

[58] Artajerjes II comenzó a reinar el año 405 a. C., el mismo de la derrota ateniense en Egospótamos; no pudo, por tanto, ayudar decisivamente a Esparta contra Atenas.

[59] Artajerjes III, rey de Persia entre 359 y 339 a. C.

[100] ἔπειθ᾽ ὁ μὲν τὴν Ἀσίαν ἅπασαν παρὰ τῶν Ἑλλήνων ἐν ταῖς συνθήκαις ἐξέλαβεν, οὗτος δὲ τοσούτου δεῖ τῶν ἄλλων ἄρχειν, ὥστ᾽ οὐδὲ τῶν ἐκδοθεισῶν αὐτῷ πόλεων ἐγκρατής ἐστιν. ὥστ᾽ οὐδεὶς ὅστις οὐκ ἂν ἀπορήσειε, πότερα χρὴ νομίζειν τοῦτον αὐτῶν ἀφεστάναι δι᾽ ἀνανδρίαν, ἢ 'κείνας ὑπερεωρακέναι καὶ καταπεφρονηκέναι τῆς βαρβαρικῆς δυναστείας.

100 Además, el primero obtuvo toda Asia de los griegos mediante tratados[60], pero el segundo tan lejos está de mandar sobre otros que ni siquiera es dueño de las ciudades que se le entregaron. Por eso cualquiera dudaría si hay que pensar que el rey renunció a ellas por cobardía o son ellas las que han despreciado y desdeñado el poder bárbaro.

[101] τὰ τοίνυν περὶ τὴν χώραν ὡς διάκειται, τίς οὐκ ἂν ἀκούσας παροξυνθείη πολεμεῖν πρὸς αὐτόν; Αἴγυπτος γὰρ ἀφειστήκει μὲν καὶ κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον, οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἐφοβοῦντο μή ποτε βασιλεὺς αὐτὸς ποιησάμενος στρατείαν κρατήσειε καὶ τῆς διὰ τὸν ποταμὸν δυσχωρίας καὶ τῆς ἄλλης παρασκευῆς ἁπάσης: νῦν δ᾽ οὗτος ἀπήλλαξεν αὐτοὺς τοῦ δέους τούτου. συμπαρασκευασάμενος γὰρ δύναμιν ὅσην οἷός τ᾽ ἦν πλείστην, καὶ στρατεύσας ἐπ᾽ αὐτούς, ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν οὐ μόνον ἡττηθείς, ἀλλὰ καὶ καταγελασθεὶς καὶ δόξας οὔτε βασιλεύειν οὔτε στρατηγεῖν ἄξιος εἶναι.

101 Al estar así la situación en el país, ¿quién, al saberlo, no se animaría a pelear contra el rey? Porque en aquel tiempo, Egipto había hecho defección, pero tenían miedo de que si el rey en persona hacía una expedición se impondría a las dificultades producidas por el río y a todos sus otros preparativos. Pero ahora el rey les libró de este temor. Porque después de haber preparado la mayor fuerza militar que pudo y de marchar contra ellos, volvió de allí no sólo vencido sino ridiculizado y dando la sensación de que era indigno de reinar y de dirigir un ejército.

[102] τὰ τοίνυν περὶ Κύπρον καὶ Φοινίκην καὶ Κιλικίαν καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὅθεν ἐχρῶντο ναυτικῷ, τότε μὲν ἦν βασιλέως, νῦν δὲ τὰ μὲν ἀφέστηκε, τὰ δ᾽ ἐν πολέμῳ καὶ κακοῖς τοσούτοις ἐστίν, ὥστ᾽ ἐκείνῳ μὲν μηδὲν εἶναι τούτων τῶν ἐθνῶν χρήσιμον, σοὶ δ᾽, ἢν πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν βουληθῇς, συμφόρως ἕξειν.

102 Los territorios de Chipre, Fenicia y Cilicia, y el lugar de donde obtienen la flota, eran entonces del rey, pero ahora unos hicieron defección, otros se encuentran en guerra y en tantos males que ninguno de estos pueblos le serán de utilidad, lo que te será conveniente si quieres guerrear contra él.

[103] καὶ μὴν Ἰδριέα γε τὸν εὐπορώτατον τῶν νῦν περὶ τὴν ἤπειρον προσήκει δυσμενέστερον εἶναι τοῖς βασιλέως πράγμασι τῶν πολεμούντων: ἢ πάντων γ᾽ ἂν εἴη σχετλιώτατος, εἰ μὴ βούλοιτο καταλελύσθαι ταύτην τὴν ἀρχήν, τὴν αἰκισαμένην μὲν τὸν ἀδελφόν, πολεμήσασαν δὲ πρὸς αὐτόν, ἅπαντα δὲ τὸν χρόνον ἐπιβουλεύουσαν καὶ βουλομένην τοῦ τε σώματος αὐτοῦ καὶ τῶν χρημάτων ἁπάντων γενέσθαι κυρίαν.

103 Idrieo[61], el más rico de los reyes que hay ahora en el continente, es lógico que sea más hostil con las empresas del rey que quienes le hacen la guerra. De no ser así, Idrieo sería el más criminal, si no quisiera derribar el imperio que ultrajó a su hermano, le hizo la guerra a él mismo, conspira siempre contra él y quiere hacerse dueño de su persona y de todas sus riquezas.

[104] ὑπὲρ ὧν δεδιὼς νῦν μὲν ἀναγκάζεται θεραπεύειν αὐτὸν καὶ χρήματα πολλὰ καθ᾽ ἕκαστον τὸν ἐνιαυτὸν ἀναπέμπειν: εἰ δὲ σὺ

104 Como tiene miedo ahora, está obligado a servir al rey y a enviarle cada año más riquezas. Pero si tú pasaras al continente, aquél lo vería con

[60] La paz de Antálcidas.

[61] Idrieo, hermano de Mausolo, le sucedió el año 353 a. C.

διαβαίης εἰς τὴν ἤπειρον, ἐκεῖνός τ᾽ ἂν ἄσμενος ἴδοι βοηθὸν ἥκειν αὑτῷ σε νομίζων, τῶν τ᾽ ἄλλων σατραπῶν πολλοὺς ἀποστήσεις, ἢν ὑπόσχῃ τὴν ἐλευθερίαν αὐτοῖς, καὶ τοὔνομα τοῦτο διασπείρῃς εἰς τὴν Ἀσίαν, ὅ περ εἰς τοὺς Ἕλληνας εἰσπεσὸν καὶ τὴν ἡμετέραν καὶ τὴν Λακεδαιμονίων ἀρχὴν κατέλυσεν.

gusto, al pensar que vienes a ayudarle, y alejarías del rey a otros muchos sátrapas si les prometieras la libertad y difundieras por Asia esta palabra, la cual, cuando se extendió a los griegos, derribó nuestro imperio y el de los lacedemonios[62].

[105] ἔτι δ᾽ ἂν πλείω λέγειν ἐπεχείρουν, ὃν τρόπον πολεμῶν τάχιστ᾽ ἂν περιγένοιο τῆς τοῦ βασιλέως δυνάμεως: νῦν δὲ φοβοῦμαι μή τινες ἐπιτιμήσωσιν ἡμῖν, εἰ μηδὲν πώποτε μεταχειρισάμενος τῶν στρατηγικῶν νῦν τολμῴην σοὶ παραινεῖν τῷ πλεῖστα καὶ μέγιστα διαπεπραγμένῳ κατὰ πόλεμον. ὥστε περὶ μὲν τούτων οὐδὲν οἶμαι δεῖν πλείω λέγειν.
περὶ δὲ τῶν ἄλλων, ἡγοῦμαι τόν τε πατέρα σου καὶ τὸν κτησάμενον τὴν βασιλείαν καὶ τὸν τοῦ γένους ἀρχηγόν, εἰ τῷ μὲν εἴη θέμις, οἱ δὲ δύναμιν λάβοιεν, τῶν αὐτῶν ἂν τούτων γενέσθαι συμβούλους ὧν περ ἐγώ.

105 Todavía intentaría aconsejarte sobre la clase de guerra con la que más rápidamente vencerías a la fuerza militar del rey. Pero temo ahora que algunos nos censuren, si me atreviera a aconsejarte a ti, que has realizado las más importantes y mayores hazañas en la guerra, yo que nunca he manejado asuntos militares. Por eso creo que no hay nada más que hablar sobre este asunto. Pero, sobre los demás, pienso que tu padre, que el fundador del reino y el primero de la dinastía, si a este último se le permitiera y los otros dos tuvieran esa posibilidad, te darían los mismos con sejos que yo.

[106] χρῶμαι δὲ τεκμηρίοις ἐξ ὧν διαπεπραγμένοι τυγχάνουσιν. ὅ τε γὰρ πατήρ σου πρὸς τὰς πόλεις ταύτας, αἷς σοὶ παραινῶ προσέχειν τὸν νοῦν, πρὸς ἁπάσας οἰκείως εἶχεν: ὅ τε κτησάμενος τὴν ἀρχήν, μεῖζον φρονήσας τῶν αὑτοῦ πολιτῶν καὶ μοναρχίας ἐπιθυμήσας, οὐχ ὁμοίως ἐβουλεύσατο τοῖς πρὸς τὰς τοιαύτας φιλοτιμίας ὁρμωμένοις.

106 Me sirve como prueba lo que aquéllos han hecho. Tu padre tuvo buenas relaciones con todas estas ciudades que te animo a atender. El que adquirió vuestro imperio pensó más en sus conciudadanos que en su propio deseo de ser monarca, pero no pensó igual que quienes tienden a ambiciones parecidas.

[107] οἱ μὲν γὰρ ἐν ταῖς αὑτῶν πόλεσι στάσεις καὶ ταραχὰς καὶ σφαγὰς ἐμποιοῦντες ἐκτῶντο τὴν τιμὴν ταύτην, ὁ δὲ τὸν μὲν τόπον τὸν Ἑλληνικὸν ὅλως εἴασε, τὴν δ᾽ ἐν Μακεδονίᾳ βασιλείαν κατασχεῖν ἐπεθύμησεν: ἠπίστατο γὰρ τοὺς μὲν Ἕλληνας οὐκ εἰθισμένους ὑπομένειν τὰς μοναρχίας, τοὺς δ᾽ ἄλλους οὐ δυναμένους ἄνευ τῆς τοιαύτης δυναστείας διοικεῖν τὸν βίον τὸν σφέτερον αὐτῶν.

107 Porque estos últimos adquirieron este honor provocando en sus propias ciudades revueltas, desórdenes y matanzas, pero aquél se despreocupó totalmente del territorio griego y buscó establecer el reino en Macedonia[63]. Sabía, en efecto, que los griegos no están acostumbrados a soportar las monarquías, pero que otros no pueden administrar su vida sin esta dominación.

[108] καὶ γάρ τοι συνέβη διὰ τὸ γνῶναι περὶ τούτων αὐτὸν ἰδίως καὶ τὴν βασιλείαν γεγενῆσθαι πολὺ τῶν ἄλλων ἐξηλλαγμένην:

108 Y ocurrió que, a causa de su singular conocimiento sobre esto, su reino resultó muy diferente de otros. Porque fue el único griego que

[62] En los años 337 y 302 a. C. se estipuló una exención de tributos para las ciudades griegas de Asia Menor; era la idea que aquí está exponiendo Isócrates.
[63] Filipo, como descendiente del arquetipo heroico que es Heracles puede ejercer, igual que él, un poder despótico sobre pueblos no griegos acostumbrados a ser tratados así (HEILBRUNN, «*Isócrates…*», pág. 161).

μόνους γὰρ Ἑλλήνων οὐχ ὁμοφύλου γένους ἄρχειν ἀξιώσας μόνος καὶ διαφυγεῖν ἠδυνήθη τοὺς κινδύνους τοὺς περὶ τὰς μοναρχίας γιγνομένους. τοὺς μὲν γὰρ ἐν τοῖς Ἕλλησι τοιοῦτόν τι διαπεπραγμένους εὕροιμεν ἂν οὐ μόνον αὐτοὺς διεφθαρμένους, ἀλλὰ καὶ τὸ γένος αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων ἠφανισμένον, ἐκεῖνον δ᾽ αὐτόν τ᾽ ἐν εὐδαιμονίᾳ τὸν βίον διαγαγόντα, τῷ τε γένει καταλιπόντα τὰς αὐτὰς τιμὰς ἅσπερ αὐτὸς εἶχεν.

quiso mandar sobre un pueblo de origen diferente, y el único que pudo escapar a los peligros que hay en las monarquías. Veríamos que quienes han hecho algo parecido entre los griegos, no sólo perecieron ellos mismos, sino que su propia familia desapareció de entre los hombres. En cambio aquél pasó su vida en la felicidad y dejó a su familia los mismos honores que tuvo.

[109] περὶ τοίνυν Ἡρακλέους, οἱ μὲν ἄλλοι τὴν ἀνδρίαν ὑμνοῦντες αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄθλους ἀπαριθμοῦντες διατελοῦσι, περὶ δὲ τῶν ἄλλων: τῶν τῇ ψυχῇ προσόντων ἀγαθῶν οὐδεὶς οὔτε τῶν ποιητῶν οὔτε τῶν λογοποιῶν οὐδεμίαν φανήσεται μνείαν πεποιημένος. ἐγὼ δ᾽ ὁρῶμεν τόπον ἴδιον καὶ παντάπασιν ἀδιεξέργαστον, οὐ μικρὸν οὐδὲ κενόν, ἀλλὰ πολλῶν μὲν ἐπαίνων καὶ καλῶν πράξεων γέμοντα, ποθοῦντα δὲ τὸν ἀξίως ἂν δυνηθέντα διαλεχθῆναι περὶ αὐτῶν:

109 Sobre Heracles los demás continúan cantando su valor y enumerando sus trabajos, pero ningún poeta ni prosista ha recordado jamás sus otras cualidades espirituales[64]. Yo creo que esta oportunidad es mía y que está totalmente inexplorada, que no es tarea pequeña ni inútil sino llena de muchos elogios y de hermosas acciones, y que requiere a alguien capaz de explicarla dignamente.

[110] ἐφ᾽ ὃν εἰ μὲν νεώτερος ὢν ἐπέστην, ῥᾳδίως ἂν ἐπέδειξα τὸν πρόγονον ὑμῶν καὶ τῇ φρονήσει καὶ τῇ φιλοτιμίᾳ καὶ τῇ δικαιοσύνῃ πλέον διενεγκόντα πάντων τῶν προγεγενημένων ἢ τῇ ῥώμῃ τῇ τοῦ σώματος: νῦν δ᾽ ἐπελθὼν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κατιδὼν τὸ πλῆθος τῶν ἐνόντων εἰπεῖν, τήν τε δύναμιν τὴν παροῦσάν μοι κατεμεμψάμην καὶ τὸν λόγον ᾐσθόμην διπλάσιον ἂν γενόμενον τοῦ νῦν ἀναγιγνωσκομένου. τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἀπέστην διὰ τὰς αἰτίας ταύτας, μίαν δὲ πρᾶξιν ἐξ αὐτῶν ἔλαβον, ἥ περ ἦν προσήκουσα μὲν καὶ πρέπουσα τοῖς προειρημένοις, τὸν δὲ καιρὸν ἔχουσα μάλιστα σύμμετρον τοῖς νῦν λεγομένοις.

110 Si me hubiera encargado de esta tarea cuando era más joven, habría demostrado con facilidad que vuestro antepasado aventajó a sus antecesores en inteligencia, honor y justicia más que en fuerza física. Pero ahora que llegué a ello y vi la cantidad de cosas que hay que decir, me reproché mis pocas fuerzas y me di cuenta de que resultaría un discurso doble al que ahora te estoy leyendo. Por estos motivos me aparté de otros temas y tomé sólo una acción que se acomodara y conviniera a mis palabras anteriores y que también fuera muy apropiada al tema actual.

[111] ἐκεῖνος γὰρ ὁρῶν τὴν Ἑλλάδα πολέμων καὶ στάσεων καὶ πολλῶν ἄλλων κακῶν μεστὴν οὖσαν, παύσας ταῦτα καὶ διαλλάξας τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας ὑπέδειξε τοῖς ἐπιγιγνομένοις, μεθ᾽ ὧν χρὴ καὶ πρὸς οὓς δεῖ τοὺς πολέμους ἐκφέρειν. ποιησάμενος γὰρ στρατείαν ἐπὶ Τροίαν, ἥ περ

111 Heracles[65], al ver que Grecia estaba llena de guerras, revueltas y de muchas otras calamidades, hizo cesar esto y reconcilió a las ciudades entre sí. Señaló a la posteridad con quiénes conviene hacer la guerra y contra qué enemigos. Hizo una expedición contra Troya,

[64] Es constante en Isócrates el empleo de la mitología para dar un motivo legendario a su idea política y justificarla; Heracles hace aquí un papel paradigmático de protector, lo mismo que ocurría con Helena en la guerra de Troya y con Agamenón en el *Panatenaico* 76 sigs.
[65] MATHIEU, *Les idées*…, pág. 27, señala que Isócrates toma de LISIAS (*Olímpico* 1-2) el elogio de Heracles, presentado como primer campeón de la unidad griega.

εἶχε τότε μεγίστην δύναμιν τῶν περὶ τὴν Ἀσίαν, τοσοῦτον διήνεγκε τῇ στρατηγίᾳ τῶν πρὸς τὴν αὐτὴν ταύτην ὕστερον πολεμησάντων,

entonces la mayor potencia de Asia, y tanto se destacó por su estrategia de los que después hicieron esta guerra,

[112] ὅσον οἱ μὲν μετὰ τῆς τῶν Ἑλλήνων δυνάμεως ἐν ἔτεσι δέκα μόλις αὐτὴν ἐξεπολιόρκησαν, ὁ δ᾽ ἐν ἡμέραις ἐλάττοσιν ἢ τοσαύταις καὶ μετ᾽ ὀλίγων στρατεύσας ῥᾳδίως αὐτὴν κατὰ κράτος εἷλεν. καὶ μετὰ ταῦτα τοὺς βασιλέας τῶν ἐθνῶν τῶν ἐφ᾽ ἑκατέρας τῆς ἠπείρου τὴν παραλίαν κατοικούντων ἅπαντας ἀπέκτεινεν: οὓς οὐδέποτ᾽ ἂν διέφθειρεν, εἰ μὴ καὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ἐκράτησεν. ταῦτα δὲ πράξας τὰς στήλας τὰς Ἡρακλέους καλουμένας ἐποιήσατο, τροπαῖον μὲν τῶν βαρβάρων, μνημεῖον δὲ τῆς ἀρετῆς τῆς αὑτοῦ καὶ τῶν κινδύνων, ὅρους δὲ τῆς τῶν Ἑλλήνων χώρας.

112 que estos últimos con dificultad la conquistaron en diez años contando con el poder de Grecia, pero Heracles fácilmente la tomó por la fuerza en diez días o menos, y con pocos compañeros[66]. Tras esto, mató a todos los reyes de los pueblos que habitan una y otra ribera del continente[67]. Y no los habría podido tomar si no se hubiera impuesto sobre su poder. Cuando realizó estas hazañas, levantó las columnas llamadas de Heracles, trofeo sobre los bárbaros, recuerdo de su virtud y de los peligros corridos, y límites del territorio griego.

[113] τούτου δ᾽ ἕνεκά σοι περὶ τούτων διῆλθον, ἵνα γνῷς ὅτι σε τυγχάνω τῷ λόγῳ παρακαλῶν ἐπὶ τοιαύτας πράξεις, ἃς ἐπὶ τῶν ἔργων οἱ πρόγονοί σου φαίνονται καλλίστας προκρίναντες. ἅπαντας μὲν οὖν χρὴ τοὺς νοῦν ἔχοντας τὸν κράτιστον ὑποστησαμένους πειρᾶσθαι γίγνεσθαι τοιούτους, μάλιστα δὲ σοὶ προσήκει. τὸ γὰρ μὴ δεῖν ἀλλοτρίοις χρῆσθαι παραδείγμασιν, ἀλλ᾽ οἰκεῖον ὑπάρχειν, πῶς οὐκ εἰκὸς ὑπ᾽ αὐτοῦ σε παροξύνεσθαι, καὶ φιλονικεῖν ὅπως τῷ προγόνῳ σαυτὸν ὅμοιον παρασκευάσεις;

113 Te he explicado esto para que sepas que con mi discurso te estoy invitando a unas acciones que tus antepasados eligieron claramente con sus actos como las más hermosas. Es necesario que todos los inteligentes tomen como modelo al más fuerte e intenten emularle, y esto sobre todo te conviene a ti. Porque, al no ser preciso que tomes ejemplos ajenos sino propios, ¿cómo no es lógico que te animes y rivalices para hacerte semejante a tu antepasado?

[114] λέγω δ᾽ οὐχ ὡς δυνησόμενον ἁπάσας σε μιμήσασθαι τὰς Ἡρακλέους πράξεις (οὐδὲ γὰρ ἂν τῶν θεῶν ἔνιοι δυνηθεῖεν) : ἀλλὰ κατά γε τὸ τῆς ψυχῆς ἦθος καὶ τὴν φιλανθρωπίαν καὶ τὴν εὔνοιαν, ἣν εἶχεν εἰς τοὺς Ἕλληνας, δύναι᾽ ἂν ὁμοιωθῆναι τοῖς ἐκείνου βουλήμασιν. ἔστι δέ σοι πεισθέντι τοῖς ὑπ᾽ ἐμοῦ λεγομένοις τυχεῖν δόξης,

114 No digo que podrás imitar todas las hazañas de Heracles —pues algunos de los dioses tampoco podrían[68]— sino que, al menos, podrías equipararte a sus decisiones en lo tocante a su carácter, su filantropía y la benevolencia que sentía hacia los griegos. Si haces caso a mis palabras alcanzarás la fama que tú quieres.

[115] οἵας ἂν αὐτὸς βουληθῇς: ῥᾴδιον γάρ ἐστιν ἐκ τῶν παρόντων κτήσασθαι τὴν καλλίστην, ἢ ἐξ ὧν παρέλαβες ἐπὶ τὴν νῦν ὑπάρχουσαν προελθεῖν. σκέψαι δ᾽ ὅτι σε τυγχάνω

115 Porque es más fácil adquirir desde la situación presente el prestigio más hermoso que conseguir el que ahora disfrutas por la herencia que recibiste. Mira que te estoy invitando a

[66] Cf. *Panegírico* 83, y *Evágoras* 65.
[67] Todos reyes bárbaros: Diomedes de Tracia, el asiático Sarpedón, el egipcio Busiris, etc.
[68] El elogio desmesurado (y poco acorde con el espíritu griego) de Isócrates a Filipo es sin duda un camino hacia la futura apoteosis de los monarcas helenísticos.

παρακαλῶν, ἐξ ὧν ποιήσει τὰς στρατείας οὐ μετὰ τῶν βαρβάρων ἐφ᾽ οὓς οὐ δίκαιόν ἐστιν, ἀλλὰ μετὰ τῶν Ἑλλήνων ἐπὶ τούτους πρὸς οὓς προσήκει τοὺς ἀφ᾽ Ἡρακλέους γεγονότας πολεμεῖν.

acciones por las que harás una expedición militar no con los bárbaros para atacar a quienes no es justo hacerlo, sino con los griegos contra pueblos a quienes conviene que ataquen los descendientes de Heracles.

[116] καὶ μὴ θαυμάσῃς, εἰ διὰ παντός σε τοῦ λόγου πειρῶμαι προτρέπειν ἐπί τε τὰς εὐεργεσίας τὰς τῶν Ἑλλήνων καὶ πραότητα καὶ φιλανθρωπίαν: ὁρῶ γὰρ τὰς μὲν χαλεπότητας λυπηρὰς οὔσας καὶ τοῖς ἔχουσι καὶ τοῖς ἐντυγχάνουσι, τὰς δὲ πραότητας οὐ μόνον ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν ἄλλων ζώων ἁπάντων εὐδοκιμούσας,

116 Y no te sorprendas de que a lo largo de todo mi discurso intente persuadirte a que hagas beneficios a los griegos y a ser afable y humanitario. Pues veo que la dureza es perjudicial para los que la tienen y para quienes la soportan, mientras que la afabilidad está bien considerada no sólo entre los hombres sino entre todos los seres vivos,

[117] ἀλλὰ καὶ τῶν θεῶν τοὺς μὲν τῶν ἀγαθῶν αἰτίους ἡμῖν ὄντας Ὀλυμπίους προσαγορευομένους, τοὺς δ᾽ ἐπὶ ταῖς συμφοραῖς καὶ ταῖς τιμωρίαις τεταγμένους δυσχερεστέρας τὰς ἐπωνυμίας ἔχοντας, καὶ τῶν μὲν καὶ τοὺς ἰδιώτας καὶ τὰς πόλεις καὶ νεὼς καὶ βωμοὺς ἱδρυμένους, τοὺς δ᾽ οὔτ᾽ ἐν ταῖς εὐχαῖς οὔτ᾽ ἐν ταῖς θυσίαις τιμωμένους, ἀλλ᾽ ἀποπομπὰς αὐτῶν ἡμᾶς ποιουμένους.

117 y que a los dioses que nos originan bienes les llamamos Olímpicos, mientras que los que se han encargado de las desgracias y castigos tienen nombres peores. A los primeros, los particulares y las ciudades les construyen templos y altares, pero los segundos no son honrados en las súplicas ni en los sacrificios sino que nosotros les hacemos conjuros[69].

[118] ὧν ἐνθυμούμενον ἐθίζειν σαυτὸν χρή, καὶ μελετᾶν ὅπως ἔτι μᾶλλον ἢ νῦν τοιαύτην ἅπαντες περὶ σοῦ τὴν γνώμην ἕξουσιν. χρὴ δὲ τοὺς μείζονος δόξης τῶν ἄλλων ἐπιθυμοῦντας περιβάλλεσθαι μὲν τῇ διανοίᾳ τὰς πράξεις δυνατὰς μέν, εὐχῇ δ᾽ ὁμοίας, ἐξεργάζεσθαι δὲ ζητεῖν αὐτὰς ὅπως ἂν οἱ καιροὶ παραδιδῶσιν.

118 Al pensar en esto, es necesario que te acostumbres y te preocupes para que todos tengan esa opinión de ti incluso más que ahora. Quienes desean un renombre mayor al de los demás deben proponerse unas hazañas posibles pero acomodadas a lo que se desea, y buscar el ejecutarlas según se presenten las ocasiones[70].

[119] ἐκ πολλῶν δ᾽ ἂν κατανοήσειας ὅτι δεῖ τοῦτον τὸν τρόπον πράττειν, μάλιστα δ᾽ ἐκ τῶν Ἰάσονι συμβάντων. ἐκεῖνος γὰρ οὐδὲν τοιοῦτον οἷον σὺ κατεργασάμενος μεγίστης δόξης ἔτυχεν, οὐκ ἐξ ὧν ἔπραξεν, ἀλλ᾽ ἐξ ὧν ἔφησεν: ἐποιεῖτο γὰρ τοὺς λόγους ὡς εἰς τὴν ἤπειρον διαβησόμενος καὶ βασιλεῖ πολεμήσων.

119 Por muchos ejemplos comprenderías de qué forma hay que actuar, pero sobre todo por lo que le ocurrió a Jasón[71]. Pues aquél, que no había realizado ninguna empresa semejante a las tuyas, alcanzó un enorme prestigio no por lo que hizo sino por lo que dijo. Hablaba, en efecto, de que pasaría al continente y haría la guerra al rey.

---

[69] Referencia a las divinidades subterráneas como Hades, Poseidón, etc.

[70] Según KENNEDY, *The Art…*, pág. 196, esto es la plena admisión del oportunismo político.

[71] Jasón de Feras, en Tesalia, tirano de su ciudad entre los años 380 a 370 a. C.; como decíamos en la introducción a este discurso, es posible que Isócrates le escribiera una carta, no conservada. De su proyectada expedición contra Persia nos habla también JENOF, *Hel.* I 12.

[120] ὅπου δ᾽ Ἰάσων λόγῳ μόνον χρησάμενος οὕτως αὐτὸν ηὔξησεν, ποίαν τινὰ χρὴ προσδοκᾶν περὶ σοῦ γνώμην αὐτοὺς ἕξειν, ἢν ἔργῳ ταῦτα πράξῃς, καὶ μάλιστα μὲν πειραθῇς ὅλην τὴν βασιλείαν ἑλεῖν, εἰ δὲ μή, χώραν ὅτι πλείστην ἀφορίσασθαι καὶ διαλαβεῖν τὴν Ἀσίαν, ὥς λέγουσί τινες, ἀπὸ Κιλικίας μέχρι Σινώπης, πρὸς δὲ τούτοις κτίσαι πόλεις ἐπὶ τούτῳ τῷ τόπῳ, καὶ κατοικίσαι τοὺς νῦν πλανωμένους δι᾽ ἔνδειαν τῶν καθ᾽ ἡμέραν καὶ λυμαινομένους οἷς ἂν ἐντύχωσιν.

120 Y puesto que Jasón, utilizando sólo la palabra, tanto aumentó su prestigio, ¿qué opinión hay que esperar que tengan todos de ti, si hicieras esto e intentases sobre todo destruir todo el reino persa, o, si no, deslindar el mayor territorio posible y partir Asia, como dicen algunos, desde Cilicia a Sínope[72], y además adquirir ciudades en este lugar y establecer a quienes ahora andan errantes por la falta del sustento cotidiano y hacen daño a quienes encuentran?

[121] οὓς εἰ μὴ παύσομεν ἀθροιζομένους βίον αὐτοῖς ἱκανὸν πορίσαντες, λήσουσιν ἡμᾶς τοσοῦτοι γενόμενοι τὸ πλῆθος, ὥστε μηδὲν ἧττον αὐτοὺς εἶναι φοβεροὺς τοῖς Ἕλλησιν ἢ τοῖς βαρβάροις: ὧν οὐδεμίαν ποιούμεθα πρόνοιαν, ἀλλ᾽ ἀγνοοῦμεν κοινὸν φόβον καὶ κίνδυνον ἅπασιν ἡμῖν αὐξανόμενον.

121 Si no hacemos cesar su crecimiento procurándoles unos medios de vida suficientes, sin darnos cuenta se harán tan numerosos que resultarán no menos temibles para los griegos que para los bárbaros. De no tenerlos en consideración, ignoraremos un temor general y un peligro que crecerá contra todos nosotros.

[122] ἔστιν οὖν ἀνδρὸς μέγα φρονοῦντος καὶ φιλέλληνος καὶ πορρωτέρω τῶν ἄλλων τῇ διανοίᾳ καθορῶντος, ἀποχρησάμενον τοῖς τοιούτοις πρὸς τοὺς βαρβάρους, καὶ χώραν ἀποτεμόμενον τοσαύτην ὅσην ὀλίγῳ πρότερον εἰρήκαμεν, ἀπαλλάξαι τε τοὺς ξενιτευομένους τῶν κακῶν ὧν αὐτοί τ᾽ ἔχουσι καὶ τοῖς ἄλλοις παρέχουσι, καὶ πόλεις ἐξ αὐτῶν συστῆσαι, καὶ ταύταις ὁρίσαι τὴν Ἑλλάδα καὶ προβαλέσθαι πρὸ ἁπάντων ἡμῶν.

122 Corresponde a un hombre ambicioso, amigo de los griegos, y que mire con su pensamiento más lejos que otros, utilizar a estos hombres contra los bárbaros, apropiarse de tanta tierra como antes hemos dicho para liberar a éstos que viven como mercenarios, de los males que tienen y causan a otros, para organizar con ellos ciudades, limitar con ellas a Grecia y colocarlas como defensa de todos nosotros[73].

[123] ταῦτα γὰρ πράξας οὐ μόνον ἐκείνους εὐδαίμονας ποιήσεις, ἀλλὰ καὶ πάντας ἡμᾶς εἰς ἀσφάλειαν καταστήσεις. ἢν δ᾽ οὖν τούτων διαμάρτῃς, ἀλλ᾽ ἐκεῖνό γε ῥᾳδίως ποιήσεις, τὰς πόλεις τὰς τὴν Ἀσίαν κατοικούσας ἐλευθερώσεις.
ὅ τι δ᾽ ἂν τούτων πρᾶξαι δυνηθῇς ἢ καὶ μόνον ἐπιχειρήσῃς, οὐκ ἔσθ᾽ ὅπως οὐ μᾶλλον τῶν ἄλλων εὐδοκιμήσεις, καὶ δικαίως, ἤν περ αὐτός τ᾽ ἐπὶ ταῦθ᾽ ὁρμήσῃς καὶ τοὺς Ἕλληνας προτρέψῃς:

123 Si realizaras esto, no sólo harías felices a aquéllos sino que a todos nosotros nos darías la seguridad[74]. Y si fracasaras, al menos conseguirías con facilidad la liberación de las ciudades establecidas en Asia.
Pero por lo que puedas hacer o sólo intentar es seguro que serás mejor considerado que otros y con justicia, si tú mismo emprendes esto y empujas a los griegos.

124-155. Gloria que reportará a Filipo la acción.

[72] En *Panegírico* 162, la expresión es «desde Cnido hasta Sínope».
[73] MATHIEU, *Les idées…*, pág. 215, cree ver una influencia de esta idea de Isócrates en las numerosas ciudades fundadas por Alejandro que hacían de defensa en el mismo sentido recomendado por el orador.
[74] Paz y seguridad, ideal del burgués, son presentadas como resultado de la guerra contra Persia (BRINGMANN, *Studien…*, página 24, n. 1).

[124] ἐπεὶ νῦν γε τίς οὐκ ἂν εἰκότως τὰ συμβεβηκότα θαυμάσειε καὶ καταφρονήσειεν ἡμῶν, ὅπου παρὰ μὲν τοῖς βαρβάροις, οὓς ὑπειλήφαμεν μαλακοὺς εἶναι καὶ πολέμων ἀπείρους καὶ διεφθαρμένους ὑπὸ τῆς τρυφῆς, ἄνδρες ἐγγεγόνασιν οἳ τῆς Ἑλλάδος ἄρχειν ἠξίωσαν, τῶν δ᾽ Ἑλλήνων οὐδεὶς τοσοῦτον πεφρόνηκεν ὥστ᾽ ἐπιχειρῆσαι τῆς Ἀσίας ἡμᾶς ποιῆσαι κυρίους,

124 Porque ahora ¿quién no se admiraría lógicamente por lo sucedido y nos despreciaría porque entre los bárbaros que hemos considerado cobardes, inexpertos en la guerra y corrompidos por el lujo, hayan surgido hombres que pretendieron dominar Grecia, mientras que ningún griego ha tenido la ambición de intentar que nosotros fuéramos señores de Asia?

[125] ἀλλὰ τοσοῦτον αὐτῶν ἀπολελειμμένοι τυγχάνομεν, ὥστ᾽ ἐκεῖνοι μὲν οὐκ ὤκνησαν οὐδὲ προϋπάρξαι τῆς ἔχθρας τῆς πρὸς τοὺς Ἕλληνας, ἡμεῖς δ᾽ οὐδ᾽ ὑπὲρ ὧν κακῶς ἐπάθομεν ἀμύνεσθαι τολμῶμεν αὐτούς, ἀλλ᾽ ὁμολογούντων ἐκείνων ἐν ἅπασι τοῖς πολέμοις μήτε στρατιώτας ἔχειν μήτε στρατηγοὺς μήτ᾽ ἄλλο μηδὲν τῶν εἰς τοὺς κινδύνους χρησίμων,

125 No ha sido así, sino que tan lejos de ellos hemos quedado, que los bárbaros no vacilaron en dar ejemplo de su odio contra los griegos, y nosotros, en cambio, ni nos atrevemos a defendernos por los males que sufrimos. Por el contrario, cuando aquéllos reconocen que en todas las guerras no tienen soldados ni generales ni cosa alguna de utilidad ante los peligros,

[126] ἀλλὰ ταῦτα πάντα παρ᾽ ἡμῶν μεταπεμπομένων, εἰς τοῦθ᾽ ἥκομεν ἐπιθυμίας τοῦ κακῶς ἡμᾶς αὐτοὺς ποιεῖν, ὥστ᾽ ἐξὸν ἡμῖν τἀκείνων ἀδεῶς ἔχειν πρὸς ἡμᾶς τ᾽ αὐτοὺς περὶ μικρῶν πολεμοῦμεν, καὶ τοὺς ἀφισταμένους τῆς ἀρχῆς τῆς βασιλέως συγκαταστρεφόμεθα, καὶ λελήθαμεν ἡμᾶς αὐτοὺς ἐνίοτε μετὰ τῶν πατρικῶν ἐχθρῶν τοὺς τῆς αὐτῆς συγγενείας μετέχοντας ἀπολλύναι ζητοῦντες.

126 sino que todo esto lo obtienen de nosotros, tanto deseamos perjudicarnos a nosotros mismos que, cuando podíamos poseer sin reparo sus bienes, luchamos entre nosotros por cosas de poca importancia, les ayudamos a someter a quienes hicieron defección del imperio del rey, y nos olvidamos de que, al ayudar algunas veces a nuestros ancestrales enemigos, intentamos destruir a quienes pertenecen a nuestra misma raza[75].

[127] διὸ καὶ σοὶ νομίζω συμφέρειν οὕτως ἀνάνδρως διακειμένων τῶν ἄλλων προστῆναι τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς ἐκεῖνον. προσήκει δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις τοῖς ἀφ᾽ Ἡρακλέους πεφυκόσι καὶ τοῖς ἐν πολιτείᾳ καὶ νόμοις ἐνδεδεμένοις ἐκείνην τὴν πόλιν στέργειν, ἐν ᾗ τυγχάνουσι κατοικοῦντες, σὲ δ᾽ ὥσπερ ἄφετον γεγενημένον ἅπασαν τὴν Ἑλλάδα πατρίδα νομίζειν, ὥσπερ ὁ γεννήσας ὑμᾶς, καὶ κινδυνεύειν ὑπὲρ αὐτῆς ὁμοίως ὥσπερ ὑπὲρ ὧν μάλιστα σπουδάζεις.

127 También por esto creo que te conviene ponerte al frente de la guerra contra el rey, cuando los demás se muestran tan cobardes. Y conviene a los demás descendientes de Heracles y a quienes están ligados a una constitución y a unas leyes contentarse con la ciudad que habitan. Pero tú, que estás libre, tienes que considerar a toda Grecia como tu patria[76], igual que vuestro antepasado, y correr peligros en su defensa igual que por lo que más deseas.

[128] ἴσως δ᾽ ἄν τινες ἐπιτιμῆσαί μοι τολμήσειαν τῶν οὐδὲν ἄλλο δυναμένων ἢ τοῦτο ποιεῖν, ὅτι σὲ προειλόμην παρακαλεῖν ἐπί τε τὴν στρατείαν

128 Quizá se atrevan a criticar quienes no pueden hacer otra cosa, porque preferí impulsarte a ti a la expedición contra los bárbaros y al cuidado de

[75] Las expresiones que aquí emplea Isócrates son las mismas que usó LISIAS en su discurso *Olímpico* (MATHIEU, *Les idees*…, páginas 27).
[76] Filipo puede considerar a toda Grecia como patria porque está libre de las restricciones impuestas por las *politéiai* y *nómoi*.

τὴν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους καὶ τὴν ἐπιμέλειαν τὴν τῶν Ἑλλήνων, παραλιπὼν τὴν ἐμαυτοῦ πόλιν.

los griegos, mientras dejaba a un lado a mi propia ciudad.

[129] ἐγὼ δ᾽ εἰ μὲν πρὸς ἄλλους τινὰς πρότερον ἐπεχείρουν διαλέγεσθαι περὶ τούτων ἢ πρὸς τὴν πατρίδα τὴν αὑτοῦ τὴν τρὶς τοὺς Ἕλληνας ἐλευθερώσασαν, δὶς μὲν ἀπὸ τῶν βαρβάρων, ἅπαξ δ᾽ ἀπὸ τῆς Λακεδαιμονίων ἀρχῆς, ὡμολόγουν ἂν πλημμελεῖν: νῦν δ᾽ ἐκείνην μὲν φανήσομαι πρώτην ἐπὶ ταῦτα προτρέπων ὡς ἠδυνάμην μετὰ πλείστης σπουδῆς, αἰσθανόμενος δ᾽ ἔλαττον αὐτὴν φροντίζουσαν τῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ λεγομένων ἢ τῶν ἐπὶ τοῦ βήματος μαινομένων ἐκείνην μὲν εἴασα, τῆς δὲ πραγματείας οὐκ ἀπέστην.

129 Si yo hubiera intentado elegir a algunos otros para esta empresa antes que a mi patria, que por tres veces liberó a los griegos, dos del dominio de los bárbaros y una del de los lacedemonios, reconocería mi error. Pero se verá que yo la exhorté en primer lugar a ella con el mayor interés que pude, pero, al darme cuenta de que se interesaba menos por mis palabras que por quienes se ponen fuera de sí en la tribuna, la dejé de lado, aunque no deserté de mi tarea[77].

[130] διὸ δικαίως ἄν με πάντες ἐπαινοῖεν ὅτι, τῇ δυνάμει ταύτῃ χρώμενος ἣν ἔχων τυγχάνω, διατετέλεκα πάντα τὸν χρόνον πολεμῶν μὲν τοῖς βαρβάροις, κατηγορῶν δὲ τῶν μὴ τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἐχόντων, προτρέπειν δ᾽ ἐπιχειρῶν οὓς ἂν ἐλπίσω μάλιστα δυνήσεσθαι τοὺς μὲν Ἕλληνας ἀγαθόν τι ποιῆσαι, τοὺς δὲ βαρβάρους ἀφελέσθαι τὴν ὑπάρχουσαν εὐδαιμονίαν.

130 Todos me elogiarían con justicia porque dediqué toda la capacidad que tengo y todo mi tiempo a hacer la guerra contra los bárbaros, a acusar a quienes no piensan igual que yo, y a animar a los que, según espero, podrían muy bien beneficiar en algo a los griegos y despojar a los bárbaros de su actual bienestar.

[131] διόπερ καὶ νῦν πρὸς σὲ ποιοῦμαι τοὺς λόγους, οὐκ ἀγνοῶν ὅτι τούτοις ὑπ᾽ ἐμοῦ μὲν λεγομένοις πολλοὶ φθονήσουσι, τοῖς δ᾽ αὐτοῖς τούτοις ὑπὸ σοῦ πραττομένοις ἅπαντες συνησθήσονται. τῶν μὲν γὰρ εἰρημένων οὐδεὶς κεκοινώνηκε, τῶν δ᾽ ὠφελιῶν τῶν κατεργασθησομένων οὐκ ἔστιν ὅστις οὐκ οἰήσεται μεθέξειν.

131 Por ese mismo motivo también ahora te dedico mis palabras, aunque no ignoro que muchos envidiarán lo que digo, pero que esos mismos se regocijarán todos con lo que tú hagas. Porque nadie se ha unido a mis palabras, pero no habrá quien no desee participar de las ventajas que se alcanzarán.

[132] σκέψαι δ᾽ ὡς αἰσχρὸν περιορᾶν τὴν Ἀσίαν ἄμεινον πράττουσαν τῆς Εὐρώπης καὶ τοὺς βαρβάρους εὐπορωτέρους τῶν Ἑλλήνων ὄντας, ἔτι δὲ τοὺς μὲν ἀπὸ Κύρου τὴν ἀρχὴν ἔχοντας, ὃν ἡ μήτηρ εἰς τὴν ὁδὸν ἐξέβαλε, βασιλέας μεγάλους προσαγορευομένους, τοὺς δ᾽ ἀφ᾽ Ἡρακλέους πεφυκότας, ὃν ὁ γεννήσας διὰ τὴν ἀρετὴν εἰς θεοὺς ἀνήγαγε, ταπεινοτέροις ὀνόμασιν ἢ ‘κείνους προσαγορευομένους. ὧν

132 Examina qué vergonzoso es permitir que Asia esté mejor que Europa, los bárbaros más prósperos que los griegos, que, además, quienes heredan el poder de Ciro, a quien su madre dejó en un camino, se llamen grandes reyes, y, en cambio, los descendientes de Heracles, a los que su antepasado por su virtud puso entre los dioses, reciban nombres más humildes que

[77] Isócrates se defiende de la crítica de que es objeto por solicitar la ayuda de un extranjero. Pero es Atenas la culpable, no Isócrates. La conducta de Timoteo, descrita en *Sobre el cambio de fortunas* 114-128 es similar (HEILBRUNN, «*Isócrates*…», pág. 155, n. 4). Para H. LL. HUDSON-WILLIAMS, «Isócrates and Recitations», *Class. Quart.* 43 (1949), Isócrates se refiere claramente al *Panegírico* en este parágrafo.

οὐδὲν ἐατέον οὕτως ἔχειν, ἀλλ᾽ ἀναστρεπτέον καὶ μεταστατέον ἅπαντα ταῦτ᾽ ἐστίν.

aquéllos[78]. Nada de esto se puede permitir, sino que hay que derribar y cambiar todo lo que está así.

[133] εὖ δ᾽ ἴσθι μηδὲν ἄν με τούτων ἐπιχειρήσαντά σε πείθειν, εἰ δυναστείαν μόνον καὶ πλοῦτον ἑώρων ἐξ αὐτῶν γενησόμενον: ἡγοῦμαι γὰρ τά γε τοιαῦτα καὶ νῦν σοι πλείω τῶν ἱκανῶν ὑπάρχειν, καὶ πολλὴν ἀπληστίαν ἔχειν ὅς τις προαιρεῖται κινδυνεύειν ὥστ᾽ ἢ ταῦτα λαβεῖν ἢ στερηθῆναι τῆς ψυχῆς.

133 Sabe bien que no habría intentado convencerte si viera que de esta empresa iba a resultar sólo poder y dinero. Creo, en efecto, que de ambas cosas en la actualidad posees más de lo suficiente, y que sería muy insaciable quien prefiriera correr peligros para apoderarse de esto o perder la vida.

[134] ἀλλὰ γὰρ οὐ πρὸς τὰς τούτων κτήσεις ἀποβλέψας ποιοῦμαι τοὺς λόγους, ἀλλ᾽ οἰόμενος ἐκ τούτων μεγίστην σοι καὶ καλλίστην γενήσεσθαι δόξαν. ἐνθυμοῦ δ᾽ ὅτι τὸ μὲν σῶμα θνητὸν ἅπαντες ἔχομεν, κατὰ δὲ τὴν εὔνοιαν καὶ τοὺς ἐπαίνους καὶ τὴν φήμην καὶ τὴν μνήμην τὴν τῷ χρόνῳ συμπαρακολουθοῦσαν ἀθανασίας μεταλαμβάνομεν, ἧς ἄξιον ὀρεγομένους καθ᾽ ὅσον οἷοί τ᾽ ἐσμὲν ὁτιοῦν πάσχειν.

134 Al hacer este discurso no me fijé en tales adquisiciones, sino pensando en que de ello te resultaría un prestigio muy grande y muy hermoso. Piensa que todos tenemos un cuerpo mortal, pero que por la alabanza, los elogios, la fama y el recuerdo que nos acompaña en el tiempo, participamos de una inmortalidad a la que debemos tender aunque tengamos que sufrir cuanto podamos[79].

[135] ἴδοις δ᾽ ἂν καὶ τῶν ἰδιωτῶν τοὺς ἐπιεικεστάτους ὑπὲρ ἄλλου μὲν οὐδενὸς ἂν τὸ ζῆν ἀντικαταλλαξαμένους, ὑπὲρ δὲ τοῦ τυχεῖν καλῆς δόξης ἀποθνήσκειν ἐν τοῖς πολέμοις ἐθέλοντας, ὅλως δὲ τοὺς μὲν τιμῆς ἐπιθυμοῦντας ἀεὶ μείζονος ἧς ἔχουσιν ὑπὸ πάντων ἐπαινουμένους, τοὺς δὲ πρὸς ἄλλο τι τῶν ὄντων ἀπλήστως διακειμένους ἀκρατεστέρους καὶ φαυλοτέρους εἶναι δοκοῦντας.

135 Verías que los más discretos de entre los simples particulares no cambiarían su vida por nada, pero están dispuestos a morir en las guerras si obtienen una hermosa reputación y que, en general, son aplaudidos por todos los que desean un honor mayor que el que tienen, mientras que los insaciables de cualquier otra cosa de las que existen parecen más incontinentes y peores.

[136] τὸ δὲ μέγιστον τῶν εἰρημένων, ὅτι συμβαίνει τοῦ μὲν πλούτου καὶ τῶν δυναστειῶν πολλάκις τοὺς ἐχθροὺς κυρίους γίγνεσθαι, τῆς δ᾽ εὐνοίας τῆς παρὰ τῶν πολιτῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν προειρημένων μηδένας ἄλλους καταλείπεσθαι κληρονόμους πλὴν τοὺς ἐξ ἡμῶν γεγονότας. ὥστ᾽ ᾐσχυνόμην ἄν, εἰ μὴ τούτων ἕνεκα συνεβούλευον καὶ τὴν στρατείαν ποιεῖσθαι ταύτην καὶ πολεμεῖν καὶ κινδυνεύειν.

136 Y lo más importante de lo que he dicho: muchas veces sucede que los enemigos se hacen dueños del poder y de la riqueza, pero del afecto que nos tienen muchos y de lo demás que hemos hablado, no hay otros herederos que nuestros propios descendientes. Me avergonzaría si no fueran éstos los motivos por los que te aconsejo hacer esta expedición, a saber, pelear y correr peligros.

[137] οὕτω δ᾽ ἄριστα βουλεύσει περὶ τούτων, ἢν ὑπολάβῃς μὴ μόνον τὸν λόγον τοῦτόν σε παρακαλεῖν, ἀλλὰ καὶ τοὺς προγόνους καὶ τὴν

137 Como mejor resolverás esta cuestión es si piensas que no sólo es este discurso el que te anima, sino tus antepasados, la cobardía de los

[78] Los reyes de Esparta, simples «reyes», frente al «gran rey» con que siempre se designa al de Persia.
[79] Lo mismo en *A Nicocles* 37 y *Arquidamo* 109.

τῶν βαρβάρων ἀνανδρίαν καὶ τοὺς ὀνομαστοτάτους γενομένους καὶ δόξαντας ἡμιθέους εἶναι διὰ τὴν στρατείαν τὴν ἐπ᾽ ἐκείνους, μάλιστα δὲ πάντων τὸν καιρόν, ἐν ᾧ σὺ μὲν τυγχάνεις τοσαύτην δύναμιν κεκτημένος ὅσην οὐδεὶς τῶν τὴν Εὐρώπην κατοικησάντων, πρὸς ὃν δὲ πολεμήσεις, οὕτω σφόδρα μεμισημένος καὶ καταπεφρονημένος ὑφ᾽ ἁπάντων ὡς οὐδεὶς πώποτε τῶν βασιλευσάντων.

bárbaros[80], los que se hicieron famosos y parecieron semidioses por su expedición contra éstos, y sobre todo la ocasión, ya que tú has adquirido tanta fuerza como ninguno de los que habitaron Europa y lucharás contra un individuo tan odiado y despreciado por todos como ninguno de los que antes reinaron.

[138] πρὸ πολλοῦ δ᾽ ἂν ἐποιησάμην οἷόν τ᾽ εἶναι συνεράσαι τοὺς λόγους ἅπαντας τοὺς ὑπ᾽ ἐμοῦ περὶ τούτων εἰρημένους: μᾶλλον γὰρ ἂν ἄξιος οὗτος ἔδοξεν εἶναι τῆς ὑποθέσεως. οὐ μὴν ἀλλὰ σέ γε χρὴ σκοπεῖν ἐξ ἁπάντων τὰ συντείνοντα καὶ προτρέποντα πρὸς τὸν πόλεμον τοῦτον: οὕτω γὰρ ἂν ἄριστα βουλεύσαιο περὶ αὐτῶν.

138 Me gustaría muchísimo poder reunir todos los discursos pronunciados por mí sobre este asunto. Pues el discurso resultante parecería más digno del tema. A pesar de todo, es necesario que examines desde todos los puntos de vista lo que tiende y empuja a esta guerra. Porque así tu resolución será mejor.

[139] οὐκ ἀγνοῶ δ᾽ ὅτι πολλοὶ τῶν Ἑλλήνων τὴν βασιλέως δύναμιν ἄμαχον εἶναι νομίζουσιν: ὧν ἄξιον θαυμάζειν, εἰ τὴν ὑπ᾽ ἀνθρώπου βαρβάρου καὶ κακῶς τεθραμμένου κατασταθεῖσαν καὶ συναχθεῖσαν ἐπὶ δουλείᾳ, ταύτην ὑπ᾽ ἀνδρὸς Ἕλληνος καὶ περὶ τοὺς πολέμους πολλὴν ἐμπειρίαν ἔχοντος μὴ νομίζουσιν ἂν ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ διαλυθῆναι, καὶ ταῦτ᾽ εἰδότες ὅτι συστῆσαι μέν ἐστιν ἅπαντα χαλεπόν, διαστῆσαι δὲ ῥᾴδιον.

139 No desconozco que muchos griegos consideran invencible el poder del rey. Hay que admirarse de ellos, si piensan que un poder conquistado y afligido con la esclavitud por un hombre bárbaro y mal educado, no puede ser destruido con la libertad por un griego muy experimentado en la guerra[81], y eso sabiendo que organizar todo es difícil, y fácil, en cambio, el desunirlo.

[140] ἐνθυμοῦ δ᾽ ὅτι μάλιστα τούτους τιμῶσιν ἅπαντες καὶ θαυμάζουσιν, οἵτινες ἀμφότερα δύνανται, καὶ πολιτεύεσθαι καὶ στρατηγεῖν. ὅταν οὖν ὁρᾷς τοὺς ἐν μιᾷ πόλει ταύτην ἔχοντας τὴν φύσιν εὐδοκιμοῦντας, ποίους τινὰς χρὴ προσδοκᾶν τοὺς ἐπαίνους ἔσεσθαι τοὺς περὶ σοῦ ῥηθησομένους, ὅταν φαίνῃ ταῖς μὲν εὐεργεσίαις ἐν ἅπασι τοῖς Ἕλλησι πεπολιτευμένος, ταῖς δὲ στρατηγίαις τοὺς βαρβάρους κατεστραμμένος;

140 Piensa que todos honran y admiran a quienes son capaces de ambas cosas, de organizar una ciudad y de dirigir un ejército. Cuando ves que son celebrados quienes demuestran esa manera de ser en una sola ciudad, ¿qué elogios debes esperar que se digan de ti cuando aparezcas gobernando con tus beneficios a todos los griegos y subyugando con tus ejércitos a los bárbaros?

[141] ἐγὼ μὲν γὰρ ἡγοῦμαι ταῦτα πέρας ἕξειν: οὐδένα γὰρ ἄλλον ποτὲ δυνήσεσθαι μείζω πρᾶξαι τούτων: οὔτε γὰρ ἐν τοῖς Ἕλλησι γενήσεσθαι τηλικοῦτον ἔργον, ὅσον ἐστὶ τὸ πάντας ἡμᾶς ἐκ τοσούτων πολέμων ἐπὶ τὴν

141 Yo creo que serán los más elevados. Porque ningún otro nunca podrá realizar más que esto, ya que entre los griegos no habrá una hazaña tan grande como es conducimos a todos nosotros a la concordia desde guerras tan encarnizadas, ni es

[80] Proverbial entre los griegos; cf. EURÍPIDES, *Ifigenia en Áulide* 1.400, y *Panegírico* 150.

[81] Contraste griego/bárbaro, Filipo/rey persa. MATHIEU, *Les idées…*, pág. 56, n. 2, hace ver que a Ciro se le llama *ánthropos* («hombre», término peyorativo) frente al término *anér* («varón») con que se designa a Filipo.

ὁμόνοιαν προαγαγεῖν, οὔτε τοῖς βαρβάροις εἰκός ἐστι συστῆναι τηλικαύτην δύναμιν, ἣν τὴν νῦν ὑπάρχουσαν καταλύσῃς.

lógico que entre los bárbaros se reúna un poderío semejante si tú destruyes el que ahora tienen.

[142] ὥστε τῶν μὲν ἐπιγιγνομένων οὐδ᾽ ἤν τις τῶν ἄλλων διενέγκῃ τὴν φύσιν, οὐδὲν ἕξει ποιῆσαι τοιοῦτον. ἀλλὰ μὴν τῶν γε προγεγενημένων ἔχω μὲν ὑπερβαλεῖν τὰς πράξεις τοῖς ἤδη διὰ σοῦ κατειργασμένοις, οὐ γλίσχρως, ἀλλ᾽ ἀληθινῶς: ὅστις γὰρ ἔθνη τοσαῦτα τυγχάνεις κατεστραμμένος ὅσας οὐδεὶς πώποτε τῶν Ἑλλήνων πόλεις εἷλε, πῶς οὐκ ἂν πρὸς ἕκαστον αὐτῶν ἀντιπαραβάλλων ῥᾳδίως ἂν ἐπέδειξα μείζω σε κἀκείνων διαπεπραγμένον;

142 Por eso, ni aunque alguno de nuestros descendientes aventajara a los demás en dotes, no podrá hacer nada parecido. También puedo afirmar sin mezquindad, sino sinceramente, que has aventajado las hazañas de los antepasados con las que tú has realizado. Y tú, que has sometido tantos pueblos que no se pueden comparar con las ciudades que algún griego conquistó, ¿cómo, al compararte con cada uno de ellos, no demostraré fácilmente que has logrado más que aquéllos?

[143] ἀλλὰ γὰρ εἱλόμην ἀποσχέσθαι τῆς τοιαύτης ἰδέας δι᾽ ἀμφότερα, διά τε τοὺς οὐκ εὐκαίρως αὐτῇ χρωμένους, καὶ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι ταπεινοτέρους ποιεῖν τῶν νῦν ὄντων τοὺς ἡμιθέους εἶναι νομιζομένους.

143 Sin embargo, preferí abstenerme de este procedimiento por dos cosas: porque algunos lo emplean inoportunamente y porque no quería que resultaran inferiores a quienes ahora viven los que son considerados semidioses.

[144] ἐνθυμοῦ δ᾽, ἵνα τι καὶ τῶν ἀρχαίων εἴπωμεν, ὅτι τὸν Ταντάλου πλοῦτον καὶ τὴν Πέλοπος ἀρχὴν καὶ τὴν Εὐρυσθέως δύναμιν οὐδεὶς ἂν οὔτε λόγων εὑρετὴς οὔτε ποιητὴς ἐπαινέσειεν, ἀλλὰ μετά γε τὴν Ἡρακλέους ὑπερβολὴν καὶ τὴν Θησέως ἀρετὴν τοὺς ἐπὶ Τροίαν στρατευσαμένους καὶ τοὺς ἐκείνοις ὁμοίους γενομένους ἅπαντες ἂν εὐλογήσειαν.

144 Para contar algún relato antiguo, piensa que la riqueza de Tántalo, el imperio de Pélope y el poder de Euristeo no los elogiaría ningún inventor de discursos ni poeta, pero que, tras la superioridad de Heracles y la virtud de Teseo, todos alabarían a quienes marcharon contra Troya y a aquéllos que se les parecieron.

[145] καίτοι τοὺς ὀνομαστοτάτους καὶ τοὺς ἀρίστους αὐτῶν ἴσμεν ἐν μικροῖς πολιχνίοις καὶ νησυδρίοις τὰς ἀρχὰς κατασχόντας. ἀλλ᾽ ὅμως ἰσόθεον καὶ παρὰ πᾶσιν ὀνομαστὴν τὴν αὑτῶν δόξαν κατέλιπον: ἅπαντες γὰρ φιλοῦσιν οὐ τοὺς σφίσιν αὐτοῖς μεγίστην δυναστείαν κτησαμένους, ἀλλὰ τοὺς τοῖς Ἕλλησι πλείστων ἀγαθῶν αἰτίους γεγενημένους.

145 Sabemos que los más renombrados y mejores de ellos tenían sus reinos en pequeñas ciudades e islotes[82]. Pero, a pesar de todo, dejaron una fama semejante a la de los dioses y celebrada por todos. Porque se ama no a quienes consiguieron para sí mismos un gran poder, sino a quienes han sido causantes de los mayores bienes para los griegos.

[146] οὐ μόνον δ᾽ ἐπὶ τούτων αὐτοὺς ὄψει τὴν γνώμην ταύτην ἔχοντας, ἀλλ᾽ ἐπὶ πάντων ὁμοίως: ἐπεὶ καὶ τὴν πόλιν ἡμῶν οὐδεὶς ἂν ἐπαινέσειεν, οὔθ᾽ ὅτι τῆς θαλάττης ἦρξεν οὔθ᾽ ὅτι τοσοῦτον πλῆθος χρημάτων εἰσπράξασα τοὺς

146 Verás que la gente tiene esta opinión no sólo en lo que se refiere a ellos, sino en todo. Porque nadie aplaudiría a nuestra ciudad porque tuvo el dominio del mar, ni porque, tras exigir de los aliados enormes riquezas, las subió a la

[82] Las ciudades e islas de las que eran reyes los atacantes de Troya eran, efectivamente, muy poco importantes en época de Isócrates.

συμμάχους εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἀνήνεγκεν, ἀλλὰ μὴν οὐδ᾽ ὅτι πολλῶν πόλεων ἐξουσίαν ἔλαβε, τὰς μὲν ἀναστάτους ποιῆσαι, τὰς δ᾽ αὐξῆσαι, τὰς δ᾽ ὅπως ἐβουλήθη διοικῆσαι:

acrópolis[83], ni porque tuvo la facultad sobre muchas ciudades de destruir unas, incrementar otras y a algunas administrarlas como quería

[147] πάντα γὰρ ταῦτα παρῆν αὐτῇ πράττειν: ἀλλ᾽ ἐκ τούτων μὲν πολλαὶ κατηγορίαι κατ᾽ αὐτῆς γεγόνασιν, ἐκ δὲ τῆς Μαραθῶνι μάχης καὶ τῆς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίας, καὶ μάλισθ᾽ ὅτι τὴν αὑτῶν ἐξέλιπον ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων σωτηρίας, ἅπαντες αὐτὴν ἐγκωμιάζουσιν.

147 —pues todo esto podía hacerlo—, sino que de esta situación se han producido contra la ciudad muchas acusaciones. Sin embargo todos la alaban por la batalla de Maratón, el combate naval de Salamina y, sobre todo, porque los atenienses abandonaron su propia ciudad para asegurar la salvación de los griegos.

[148] τὴν αὐτὴν δὲ γνώμην καὶ περὶ Λακεδαιμονίων ἔχουσιν: καὶ γὰρ ἐκείνων μᾶλλον ἄγανται τὴν ἧτταν τὴν ἐν Θερμοπύλαις ἢ τὰς ἄλλας νίκας, καὶ τὸ τρόπαιον τὸ μὲν κατ᾽ ἐκείνων ὑπὸ τῶν βαρβάρων σταθὲν ἀγαπῶσι καὶ θεωροῦσι, τὰ δ᾽ ὑπὸ Λακεδαιμονίων κατὰ τῶν ἄλλων οὐκ ἐπαινοῦσιν ἀλλ᾽ ἀηδῶς ὁρῶσιν: ἡγοῦνται γὰρ τὸ μὲν ἀρετῆς εἶναι σημεῖον, τὰ δὲ πλεονεξίας.

148 Y sobre os lacedemonios existe la misma opinión. Estiman más su derrota en las Termopilas que sus demás victorias, aman y contemplan el trofeo que fue levantado sobre ellos por los bárbaros, pero no aprueban los que los lacedemonios levantaron sobre otros, sino que los ven con disgusto[84]. Porque piensan que no son señal de valor, sino de ambición.

[149] ταῦτ᾽ οὖν ἐξετάσας ἅπαντα καὶ διελθὼν πρὸς αὑτόν, ἢν μέν τι τῶν εἰρημένων ᾖ μαλακώτερον ἢ καταδεέστερον, αἰτιῶ τὴν ἡλικίαν τὴν ἐμήν, ᾗ δικαίως ἂν ἅπαντες συγγνώμην ἔχοιεν: ἢν δ᾽ ὅμοια τοῖς πρότερον διαδεδομένοις, νομίζειν αὐτὰ χρὴ μὴ τὸ γῆρας τοὐμὸν εὑρεῖν ἀλλὰ τὸ δαιμόνιον ὑποβαλεῖν, οὐκ ἐμοῦ φροντίζον, ἀλλὰ τῆς Ἑλλάδος κηδόμενον, καὶ βουλόμενον ταύτην τε τῶν κακῶν ἀπαλλάξαι τῶν παρόντων καὶ σοὶ πολὺ μείζω περιθεῖναι δόξαν τῆς νῦν ὑπαρχούσης.

149 Si, después de examinar todo y meditarlo contigo mismo, algo de lo dicho fuera más flojo o inferior, atribúyelo a mi edad por la que, en justicia, todos me disculparían. Si hay algo igual a lo que ya antes ha sido publicado, debes pensar que no es mi vejez la que lo ha discurrido, sino que lo ha sugerido la divinidad[85], no porque se ocupe de mí, sino porque se compadece de Grecia y quiere que ella se libre de los males presentes y que a ti te rodee un prestigio mucho mayor del que tienes actualmente.

[150] οἶμαι δέ σ᾽ οὐκ ἀγνοεῖν ὃν τρόπον οἱ θεοὶ τὰ τῶν ἀνθρώπων διοικοῦσιν. οὐ γὰρ αὐτόχειρες οὔτε τῶν ἀγαθῶν οὔτε τῶν κακῶν γίγνονται τῶν συμβαινόντων αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἑκάστοις τοιαύτην ἔννοιαν ἐμποιοῦσιν,

150 Creo que no ignoras de qué forma los dioses gobiernan los asuntos humanos. No son autores ni de los bienes ni de los males que nos ocurren, sino que a cada uno le inspiran una inteligencia tal que por nosotros mismos nos suceden unas cosas u otras.

---

[83] Crítica de Isócrates a la talasocracia ateniense; en cuanto al dinero subido a la acrópolis era el tesoro de la primera liga marítima, guardado al principio en Delos. Fue Pericles el que lo llevó a Atenas.
[84] La frase donde se oponen los trofeos levantados sobre los bárbaros a los erigidos sobre los griegos era originaria de Gorgias, según nos transmite FILÓSTRATO, *Vida de los sofistas* I 9, 5 (MATHIEU, *Les idées*…, pág. 25).
[85] MIKKOLA, *Isokrates*…, págs. 121-124, hace un interesante análisis sobre la diferencia theós/daimónion en Isócrates. Señala que la divinidad llamada daimónion es algo colectivo, no individual como ocurría en el pensamiento socrático.

[151] ὥστε δι᾽ ἀλλήλων ἡμῖν ἑκάτερα παραγίγνεσθαι τούτων. οἶον ἴσως καὶ νῦν τοὺς μὲν λόγους ἡμῖν ἀπένειμαν, ἐπὶ δὲ τὰς πράξεις σὲ τάττουσι, νομίζοντες τούτων μὲν σὲ κάλλιστ᾽ ἂν ἐπιστατῆσαι, τὸν δὲ λόγον τὸν ἐμὸν ἥκιστ᾽ ἂν ὀχληρὸν γενέσθαι τοῖς ἀκούουσιν. ἡγοῦμαι δὲ καὶ τὰ πεπραγμένα πρότερον οὐκ ἄν ποτέ σοι γενέσθαι τηλικαῦτα τὸ μέγεθος, εἰ μή τις θεῶν αὐτὰ συγκατώρθωσεν,

151 Quizá ahora de la misma manera nos asignan a nosotros los discursos y a ti te imponen las empresas[86], pensando que tú las regirás muy bien y que mi discurso no será fastidioso para mis oyentes. Creo también que tus empresas anteriores no hubieran sido tan extraordinarias si algún dios no hubiera contribuido a enderezarlas,

[152] οὐχ ἵνα τοῖς βαρβάροις μόνον τοῖς ἐπὶ τῆς Εὐρώπης κατοικοῦσι πολεμῶν διατελῇς, ἀλλ᾽ ὅπως ἂν ἐν τούτοις γυμνασθεὶς καὶ λαβὼν ἐμπειρίαν καὶ γνωσθεὶς οἷος εἶ τούτων ἐπιθυμήσῃς ὧν ἐγὼ τυγχάνω συμβεβουλευκώς. αἰσχρὸν οὖν ἐστι καλῶς τῆς τύχης ἡγουμένης ἀπολειφθῆναι, καὶ μὴ παρασχεῖν σαυτὸν εἰς ὃ βούλεταί σε προαγαγεῖν.

152 no para que pasases el tiempo guerreando sólo contra los bárbaros que viven en Europa sino para que te entrenases con ellos, y cuando hubieras adquirido experiencia y te hubieras dado cuenta de cómo eres, ambicionaras lo que te he aconsejado. Porque es vergonzoso cuando la suerte es una buena guía que te quedes atrás y no te ofrezcas a lo que se te quiere inducir.

[153] νομίζω δὲ χρῆναί σε πάντας μὲν τιμᾶν τοὺς περὶ τῶν σοι πεπραγμένων ἀγαθόν τι λέγοντας, κάλλιστα μέντοι νομίζειν ἐκείνους ἐγκωμιάζειν, τοὺς μειζόνων ἔργων ἢ τηλικούτων τὴν σὴν φύσιν ἀξιοῦντας, καὶ τοὺς μὴ μόνον ἐν τῷ παρόντι κεχαρισμένως διειλεγμένους, ἀλλ᾽ οἵ τινες ἂν τοὺς ἐπιγιγνομένους οὕτω ποιήσωσι τὰς σὰς πράξεις θαυμάζειν ὡς οὐδενὸς ἄλλου τῶν προγεγενημένων. πολλὰ δὲ βουλόμενος τοιαῦτα λέγειν οὐ δύναμαι: τὴν δ᾽ αἰτίαν δι᾽ ἥν, πλεονάκις τοῦ δέοντος εἴρηκα.

153 Creo que debes honrar a todos los que dicen algo bueno de tus hazañas, pero que has de considerar que te alaban más quienes piensan que tus dotes naturales merecen empresas mayores que éstas, y los que no sólo en el presente lo han expuesto con gracia sino los que harán que la posteridad admire tus hazañas más que las de ningún otro antepasado. Aunque querría decir muchas más cosas así, no puedo. La causa la he dicho ya muchas más veces de lo necesario.

[154] λοιπὸν οὖν ἐστι τὰ προειρημένα συναγαγεῖν, ἵν᾽ ὡς ἐν ἐλαχίστοις κατίδοις τὸ κεφάλαιον τῶν συμβεβουλευμένων. φημὶ γὰρ χρῆναί σε τοὺς μὲν Ἕλληνας εὐεργετεῖν, Μακεδόνων δὲ βασιλεύειν, τῶν δὲ βαρβάρων ὡς πλείστων ἄρχειν. ἢν γὰρ ταῦτα πράττῃς, ἅπαντές σοι χάριν ἕξουσιν, οἱ μὲν Ἕλληνες ὑπὲρ ὧν εὖ πάσχουσι, Μακεδόνες δ᾽ ἢν βασιλικῶς ἀλλὰ μὴ τυραννικῶς αὐτῶν ἐπιστατῇς, τὸ δὲ τῶν ἄλλων γένος, ἢν διὰ σὲ βαρβαρικῆς δεσποτείας ἀπαλλαγέντες Ἑλληνικῆς ἐπιμελείας τύχωσι.

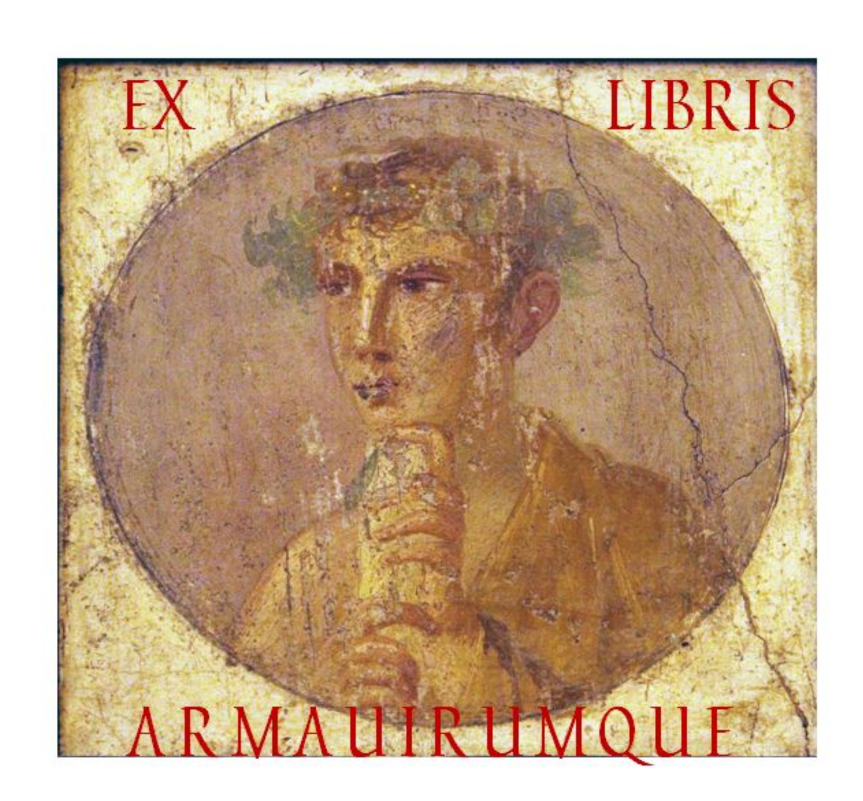
154 Me falta reunir lo que he dicho para que comprendas en resumen lo más importante de mis consejos. Afirmo que tú debes ser el bienhechor de los griegos, reinar sobre los macedonios y mandar sobre el mayor número posible de bárbaros. Si haces esto, todos te lo agradecerán, los griegos por los beneficios que reciban, los macedonios porque los gobernarás como un rey, no como un tirano[87], y los demás

[86] DOBESCH, *Der panhellenische…*, pág. 202, n. 2, sugiere que Isócrates se atribuye aquí el papel de colaborador de Filipo, aunque más tarde pretenda asumir la dirección de la empresa.
[87] Crítica a la tiranía, más suave que la condena que de ella hacía en *Sobre la paz* 111-115.

pueblos porque, libres de la dominación bárbara, tendrán un gobierno griego[88].

[155] ταῦθ᾽ ὅπως μὲν γέγραπται τοῖς καιροῖς καὶ ταῖς ἀκριβείαις, παρ᾽ ὑμῶν τῶν ἀκουόντων πυνθάνεσθαι δίκαιόν ἐστιν: ὅτι μέντοι βελτίω τούτων καὶ μᾶλλον ἁρμόττοντα τοῖς ὑπάρχουσιν οὐδεὶς ἂν σοι συμβουλεύσειεν, σαφῶς εἰδέναι νομίζω.

155 Es de justicia preguntaros a vosotros mis oyentes cómo está escrito mi discurso en cuanto a la oportunidad y a los detalles. Pero creo saber bien que nadie te daría consejos mejores que éstos ni más acordes con la realidad.



[88] MATHIEU, *Les idées*…, pág. 213, al estudiar la influencia de las ideas políticas de Isócrates en la política real, afirma que el estatuto de las ciudades de Asia escapará a la competencia del consejo de la liga de Corinto, quizá por lo que Isócrates aconsejó en cuanto al distinto tratamiento que se debía dar a griegos y bárbaros.